

༄༅། །ཡུ་རོ་བ་དབལ་ལ་ས་སྐུ་འི་འཛིན་ཏེན་ཞི་བ་དེ་འི་སྒྲོན་
ལ་མ་ཆེན་མོ་འི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སྐྱིད་བཟུགས་སོ།

Europäisches Sakya Mönlam Chenmo
für Weltfrieden und Glück



Sakya Mönlam
Gebetbuch

༄༅། །ཡུ་རོ་བ་དབལ་ས་སྐྱའི་འདི་ག་ཉིན་ཞི་བ་དེའི་སྐོན་
ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སྡིག་བཟུགས་སོ།

Europäisches Sakya Mönlam Chenmo
für Weltfrieden und Glück



Sakya Mönlam
Gebetbuch

དཀར་ཆག

Inhaltsverzeichnis

གློང་བརྗོད། Grußworte/Gute Wünsche/Wunschgebete	v
Mönlam Wunschgebet von SH Sakya Gongma Trichen Rinpoche	vii
Mönlam Wunschgebet von SH Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	ix
Mönlam Wunschgebet von SE Ngor Luding Khenchen Rinpoche	xi
དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ། Sutra zur Erinnerung an die Drei Juwelen	3
ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ། Das Dreiteilige Sutra: Bekenntnis Vor Den Fünfunddreißig Buddhas	9
སྨྱི་བཤགས། Ein Allgemeines Bekenntnis	15
ཤར་ལྷོ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ། Gebet zum König der Shakyas	21
དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམས་ལ་སོགས་སློམ་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་རྒྱང་གསལ། Gebet zu den Fünf Gründern und den Linien-Lamas	27
ཤ་སྐབས་མགོན་ཤ་གོང་མ་བདག་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྲོན་གསོལ་འདེབས། Bittgebet zum Schützer der Zuflucht Dagchen Dorjechang vom Phuntsok Phodrang	35
ཤ་སྐབས་རྗེ་བཙུན་བརྒྱུད་ཁྱི་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྲོན་གསོལ་འདེབས། Ein Bittgebet zu Chogye Trichen, dem Herrn der Lamas	39
གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད། Eine Verkürzte Puja der Huldigung und Opfergaben für die Sthaviras	45
རྩ་བའི་སློམ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས། Gebet zum Wurzel - Lama	63

ལ་གོང་ས་ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།	
Lang-Lebens-Gebet für Seine Heiligkeit Dalai Lama	67
ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ལ་གོང་མ་ཁྲི་ཆེན་རྗེ་འཆང་གི་ཞབས་བརྟན།	
Lang-Lebens-Gebet für Seine Heiligkeit Sakya Trichen	73
ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ལ་གོང་མ་ཁྲི་འཛིན་རང་བཟོ་བཟོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
Lang-Lebens-Gebet für Seine Heiligkeit Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	76
འཁོན་གདུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན།	
Ein Gebet für das Lange Leben der Khön Linie	78
ལྷ་སྐྱབས་རྗེ་ཤར་ཆེན་ལྷུ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
Lang-Lebens-Gebet für Seine Eminenz Luding Khenchen Rinpoche	81
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།	
Litanei der Namen von Manjushri	
Vorbereitung: Zuflucht und Lobpreis	87
Haupt - Text	89
Schluss - Text	120
འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།	
Das Streben von Samantabhadra	123
ཟླ་བ་སློན་མེའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚོགས།	
Das Mondlampen - Sutra – Wahre Worte der Belehrungen zur Verbreitung des Dharma	137
བརྩེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྐྱས་པ།	
Flammende Lehre von Tsechen, dem Eroberer	141
འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་རྒྱུ་ལ་མཚོན་གཏོར་འབྲུལ་ཚུལ་འབྱེར་བདེ།	
Torma Opferung für die Schützer die Glückseligkeit bringen	143
འདོད་གསོལ་འགོ་ལ་བདེ་སྦྱིད་མ།	
Widmung - Wünsche und Gebete für Freude und Glück der Wandernden Wesen	149
བུགས་རྗེ་ཆེ་བྱུ་ཡུལ།	
Danksagungen	157



བྲུ་བཟོ།

ངེ་སྐད་དུ། རྒྱལ་ཁྲིམ་ཞི་བ་ལྟམ། གཞུག་ལག་ཁང་རྣམས་སྐྲོག་བ་དང་། །ཁ་ཉོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག། ཅེས་
གསུངས་པ་ལྟར། རྗེ་སྲོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ལ་སོགས་པ་གང་ཞིག་ཡིན་ནའང་སྐྲོག་བ་དང་། ཁ་ཉོན་དུ་བགྱི་བ་བྱས་པ་ནི་པན་ཡོན་ཚད་
མེད་པའི་འབྲུང་གནས་སུ་མངོ་དང་བསྟན་བཅོས་མང་པོར་གསུངས་ལ། རྣམས་འདིའི་སློན་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་
སོགས་མང་པོ་ཞིག་ཡོད་པའི་ནང་ནས་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱས་པལ་པོ་ཆེའི་མདོའི་ཆ་ལས་སྲོད་པོ་བཀོད་པའི་མདོ་ལས་བྱུང་ཞིང་། གཞོན་ཅུ་ལོར་
བཟང་གིས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་བྱ་བོ་སྟེ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་བར་བཤེས་གཉེན་བརྒྱ་བསྟེན་པ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་སྣ་ཚོགས་བསྟན་ཅིང་།
མཐར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་ལོར་བཟང་ལ་གསུངས་པའི་འཕགས་བ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་འདི་ཉིད་ལ་ཆ་མཚོན་ནས་ཞུས་ནའང་སློན་ལམ་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་རབ་དང་མཚོག་དེ་ཡིན་ཟེར་ཚོག། དེ་ཡང་གཞུང་ཉིད་ལ། གང་ཡང་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་
ནི་སློན་ཉམ་སྐྲོག་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། །བྱང་རྩལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། ཅེས་སློན་ལམ་འདིའི་
དོན་ཡིད་ལ་འཆང་བ་དང་། གཞན་ལ་སློན་པ། རང་ཉིད་ཀྱི་དག་གིས་སྐྲོག་པར་བྱེད་པའི་པན་ཡོན་གྱི་ཚད་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཁོ་
ནས་མངོན་སུམ་དུ་མཐུན་གྱི། གཞན་ཉན་རང་དང་སོ་སྐྱེས་སུས་ཀྱང་ཤེས་པར་མི་ལུས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་སློན་ལམ་འདེབས་པ་ལོ་དེ་ཉིད་ཀྱང་
བྱང་རྩལ་ཐོབ་པར་སོམ་ཉི་མེ་ཐེ་ཚོམ་མ་བྱེད་ཅེས་གངས་ཡོད། དགོས་པ་ཁྱད་པ་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་མཐོང་ནས་དེད་ཡུ་རོབ་དཔལ་ས་སྐུའི་
འཛིག་རྟེན་ཞེ་བདེ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་རྣམས་དང་པོའི་རྒྱན་ལས་ནས་བོད་དབྱིན་སྐྱེས་མའི་བྱུག་དེབ་འདི་དང་ཡུ་རོབ་ཚོགས་ཀྱི་སྐད་ཡིག་
སྣ་མང་ཐོག་སྐྱ་བསྐྱར་དང་དོན་བསྐྱར་གཉིས་ཀ་ཞུས་ནས་འཁྲུལ་དེབ་ཀྱི་རྣམ་པའི་ཐོག་བྲ་ཐོག་ནས་པལ་ལེན་བྱེད་ཚོག་པ་བཟོས་ཡོད།

སྐྱེས་པ།

གཞན་པན་འཕྲིན་ལས་ངེ་བསུང་རབ་འཕྲོ་ཞིང་། །པན་བདེའི་གྲིབ་བསིལ་འབྲུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།།

ངེ་མེད་ཐུབ་བསྟན་དཔག་བསམ་སློན་པ་ཆེ། །འབྲས་བུའི་ཁུར་གྱིས་བརྗོད་ཅིང་བརྟན་པར་སློན།།



Office:
Gasstraat 134. 2060 Antwerpen. Belgium. info@eusakyamonlam.org
Non Profit Organisation under Belgium Law (VzW) 0717.824.843



༄༅། །སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་བསགས་པའི་རྣམ་དཀར་དགེས། །ཕྱབ་བསྟན་རིན་ཆེན་
 ལྷོགས་མཐར་ཐུབ་གྱུར་ནས། །ལྷ་དང་བཅས་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །དེས་ལེགས་ཞི་
 བདེའི་དབལ་ལ་སློད་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་པ་འདི་ཡང་ལྷ་འོ་བ་དབལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་རྒྱན་ལས་
 ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིག་འོག། །འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྐད་འདི་ལོ་རྗེས་འཇམ་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་
 དགེ་ཅ་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཚིག་དགོས་ཞེས་བསྐྱེད་མ་མཛད་པ་བཞེན་ས་སྐྱ་མི་
 འཛིན་ ༤༡ བས་སྐྱུར་བ་དགོའོ། །



Mögen sich durch die glücksverheißende Tugend-Ansammlung des Königs der Gebete,
 Die kostbaren Lehren des Buddha in alle Richtungen verbreiten,
 Und mögen alle fühlenden Wesen, sowie Götter und Göttinnen des himmlischen Bereichs,
 Grenzenlosen Frieden und Glück der höchsten Exzellenz genießen.

Diese Verse wurden vom 42. Sakya Trizin auf Bitte des Vorstands der Europäischen Mönlam Foundation verfasst, eine Widmung, die alle Wurzel-Tugenden zur Erlangung des unübertrefflichen Zustands des Erwachens, durch die Praxis der Gebete für Welt-Frieden in diesem Jahr in Belgien, enthält.



དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མགོན་གཅིག་ཏུ།
བཟང་ཡས་བསྐལ་བ་དུ་མར་བསྐྱགས་གུར་བ།
བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི་གཏོན་པའི།
དགེ་བས་འགོ་ཀུན་ཐར་པའི་སྦྱོ་འབྱེད་ཤོག།

དེ་བཞིན་འགོ་བའི་ནད་ཆེན་འཛོམས་པའི་སྦྱན།
ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།
བསྟན་འཛིན་ནམས་ཀྱི་བཞེད་དོན་སྦྱོར་གྱུ་བ་ནས།
འགོ་ཀུན་རྫོགས་ལྡན་དཔལ་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དཔལ་ས་སྐུའི་སྦྱོན་ལམ་རྒྱན་ལས་ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིད་གིས་འདིག་
ཉེན་ཞི་བདེའི་ཆེད་འདི་ལོར་སྟེལ་རམ་དུ་སྦྱོན་ལམ་ཚོགས་པའི་དགེ་ཅ་སྲ་མེད་རྫོགས་
བྱང་དུ་བསྦྱོ་བའི་སྦྱོན་ཆེག་ཅིག་དགོས་ཞེས་བསྐྱལ་བ་བཞིན། འཕགས་ཡུལ་ངོར་དཔལ་
ཨེ་ཤི་ཚོས་ལྡན་ནས། ལྷ་ལྷིང་མཁན་ཀན་བུས། ལྷི་ལོ་
༡༠༡༩ ལྷ་ཚོས་ འཇམ་ དགེ་བར་

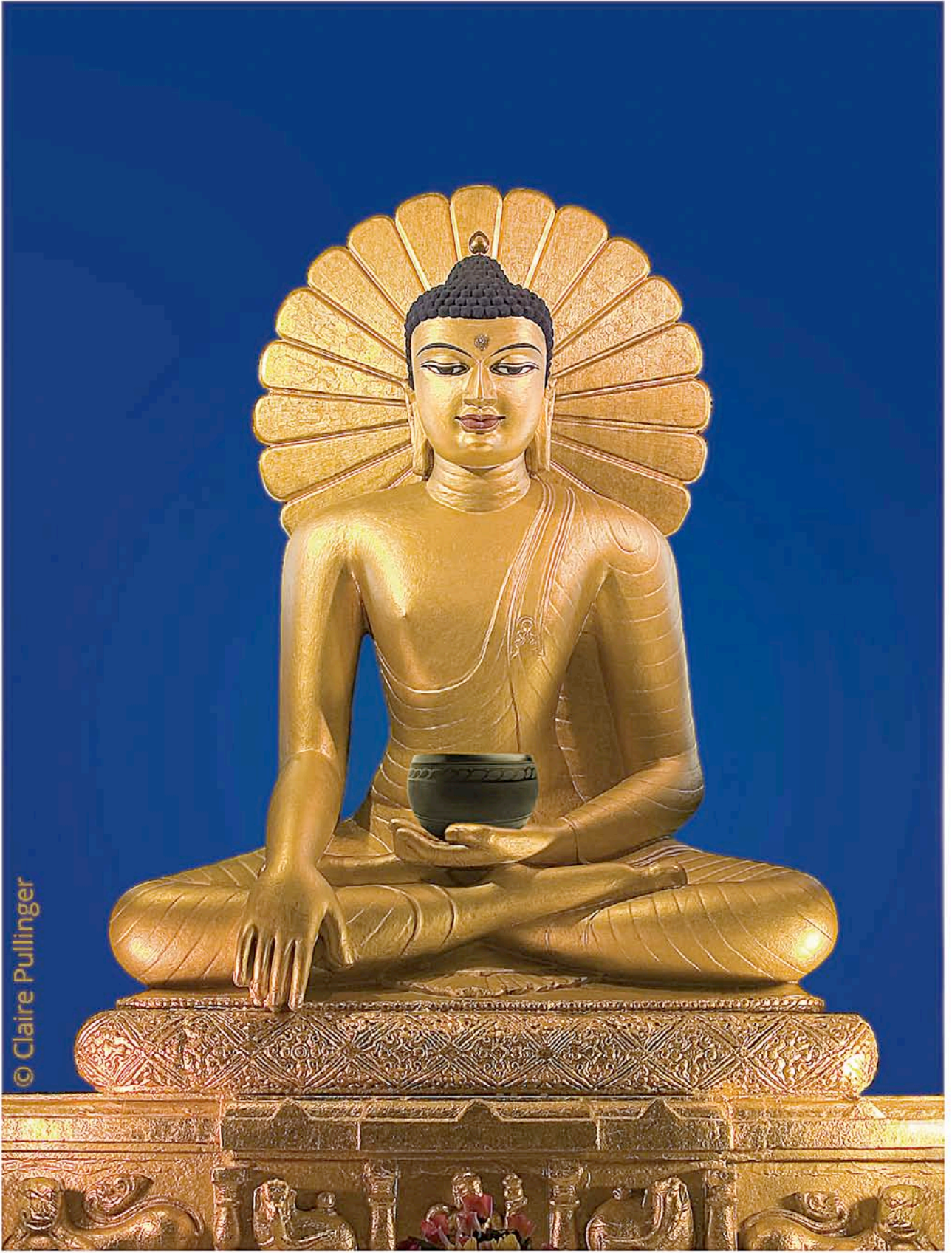


Das Wunschgebet Badracarya Pranidhana, wurde über viele Jahrhunderte mit einer Stimme von allen Jinas der Drei Zeiten verkündet. Möge durch die heilsame Wirkung der Rezipitation dieses Gebetes, das Tor zur Befreiung für alle fühlenden Wesen geöffnet werden.

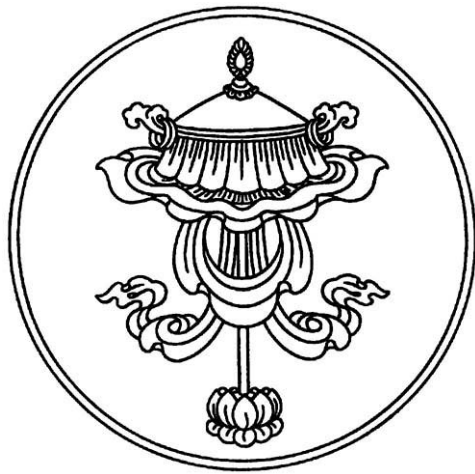
Mögen die Belehrungen des Buddha, die Medizin gegen die schweren Krankheiten der fühlenden Wesen sind, sich potenzieren und entfalten. Indem die edlen Wünsche der Halter von Buddhas Lehre augenblicklich erfüllt werden, mögen alle fühlenden Wesen am glorreichen Zeitalter der Perfektion teilhaben.

Die Vorstandsmitglieder der Europäischen Sakya Mönlam Foundation baten mich darum ein Gebet zu verfassen, das allen Wurzeltugenden zum Erlangen des unübertrefflichen vollständigen Erwachens gewidmet ist, das während der Versammlung zum Großen Gebets-Fest für Welt-Frieden in diesem Jahr in Belgien rezitiert werden kann.

Vom alten Luding Khenpo im Glorreichen Ewam Choeden, Indien 4. April 2019.



© Claire Pullinger



༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

Das Edle Sutra Zur Erinnerung der Drei Juwelen

༄༅། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tam-che khyen-pa-la chag-tshal-lo
Ehrerbietung dem Allwissenden

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

Di-tar sang-gye chom-den-de dé-ni dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye
Dem Gesegneten Buddha, Tathāgata, Arhat und vollkommen Erwachten,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ། །

rig-pa dang zhap-su-den-pa De-war-sheg-pa Jig-ten khyen-pa
Perfekt in Weisheit und guter Führung, Sugata, der die Welt kennt,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། །སློབ་མེད་པ། །ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ། །

Kyé-bu-dul-wa'i kha-lo gyur-wa La-na-mé-pa Lha-dang-mi'i tön-pa Sang-gye chom-den-de-té
Lenker und Lehrer der Wesen, Höchster, Lehrer von Göttern und Menschen, gesegneter Buddha,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། །དག་པའི་ཚ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ། །

Dé-zhin-sheg-pa dé-ni sö-nam dag-gi-gyu tun-pa Gé-wa'i tsa-wa nam-chü mi-za-wa
Tathāgata, aus Verdiensten entstanden, aus unaufhörlichen, grundlegenden Tugenden,

བསོད་པས་བརྒྱན་པ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱས་པ། །

Zö-pe gyen-pa Sö-nam-kyi ter-nam-kyi-zhi Pé-che zang-po nam-kyi tre-pa
Geduld ist das Fundament des Schatzes von Verdiensten, ihn zieren Zeichen der Vollkommenheit,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། །སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། །མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། །

Tshen-nam-kyi mé-tog gye-pa Chö-yul ren-par tun-pa Tong-na mi-tun-pa-mé-pa
Blüte der kleinen und großen Zeichen, nachahmenswert, vollkommen,

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། །འཕེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། །

De-pe mö-pa nam-la ngön-par ga'-wa Shé-rab zil-gyi mi-nön-pa
Wonne der ergebenen Getreuen, unübertroffene Weisheit,

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། །ཁེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། །

Tob-nam-la dzi-wa-mé-pa Sem-chen tham-che-kyi tön-pa
Unbesiegbar, Lehrer aller Lebewesen,

བྱད་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། །འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། །

Chang-chub sem-pa' nam-kyi-yab Pag-pa'i gang-zag nam-kyi gyal-po
Vater der Bodhisattvas, König der höchsten Wesen,

སྲུངས་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། །ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa'i drong-khyer-du dro-wa nam-kyi de-pön Yé-shé pag-tu-mé-pa
Lenker der Wesen zur Stätte des Nirvana, Unermessliche Weisheit,

སྲོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཐུབ་པ། །གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། །དབྱེད་སྒྲོན་པ། །

Pob-pa sam-gyi mi-khyab-pa Sung-nam-par dag-pa Yang-nyen-pa
Unvorstellbar mutig, Mit reiner Sprache, Sanfter Stimme,

སྐྱུ་བྱེད་ལྟ་བུ་ལོ་མོ་ལོས་པ། །སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། །འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། །

Ku-ché ta-we-chog mi-shé-pa Ku-tshung-pa mé-pa Dö-pa dag-gi ma-gö-pa
Wunderschöne Gestalt, Ohnegleichen, Nicht beschmutzt von Begierden,

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། །གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། །

Zug-dag-gi nyé-war ma-gö-pa Zug-mé-pa dag-dang ma-dré-pa
Unbefleckt von Form, Mit Formlosem nicht vermischt,

སྤྱུ་བ་སྤྱུ་ལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །ཡུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །

Dug-ngel dag-le nam-par drol-wa Pung-po dag-le rap-tu nam-par drol-wa
Frei von Leiden, Frei von Aggregaten,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། །སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱེམས་པ། །མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། །

Kham-nam dang mi-den-pa Kyé-ché-nam dam-pa Dü-pa-nam shin-tu che-pa
Losgelöst von Elementen, Mit gezähmten Sinnen, Frei von Fesseln,

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། །རྒྱ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། །

Yong-su dung-wa dag-le nam-par drol-wa Si-pa-le drol-wa Chu-wo-le gal-wa
Vollständig befreit von Extremen in Samsara, Den Fluss überschritten,

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། །འདས་པ་དང་མ་བྱེན་པ་དང་། །

Yé-shé yong-su dzog-pa De-pa dang ma-chön-pa dang
Vollendete Weisheit, ausgestattet mit der Weisheit der Buddhas der Vergangenheit,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། །

Da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yé-shé la-ne-pa
Gegenwart und Zukunft, der Gesegneten,

སྲུངས་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། །ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa-la mi-ne-pa Yang-dag-pa-nyi-kyi ta'-la ne-pa
die nicht in Nirvana, sondern an den Grenzen der Wirklichkeit verweilen,

སེམས་ཅན་མཐའ་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། །

Sem-chen tam-che-la zig-pa'i sa-la zhug-pa-té
an dem Punkt, von dem aus sie auf alle fühlenden Wesen achten—

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

Di-dag-ni sang-gye chom-den-de nam-kyi ché-wa'i yön-ten yang-dag-pa nam-so
dies sind die vollkommenen großen Qualitäten der Buddhas, der Gesegneten.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། །བར་དུ་དགེ་བ། །ཐ་མར་དགེ་བ། །

Dam-pa'i-chö-ni tog-mar gé-wa Bar-du gé-wa Ta-mar gé-wa

Der Erhabene Dharma ist vortrefflich am Anfang, vortrefflich in der Mitte, vortrefflich am Ende,

དོན་བཟང་པོ། །ཚོག་འབྲུ་བཟང་པོ། །མ་འདྲེས་པ། །ཡོངས་སུ་རྗེས་པ། །

Dön-zang-po Tshig-dru zang-po Ma-dré-pa Yong-su dzog-pa

Hervorragender Zweck, ausgezeichnet im Ausdruck, unverfälscht, vollständig,

ཡོངས་སུ་དག་པ། །ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། །

Yong-su dag-pa Yong-su chung-wa Chom-den-de-kyi chö-leg-par sung-pa

Rein, Makellos rein, Der sprachgewandte Dharma des Gesegneten,

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། །ཉན་མེད་པ། །དུས་ཚད་པ་མེད་པ། །ཉི་བར་སྟོན་པ། །

Yang-dag-par tong-wa Ne-mé-pa Dü-che-pa mé-pa Nye-war tön-pa

Vernehmbar, frei von Ungemach, augenblicklich gepriesen,

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། །མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། །

Di-tong-wa-la dön yö-pa Khe-pa nam-kyi so-sor rang-gi rig-par cha-wa

Sinnvoll ihn zu sehen. Von den Weisen selbst verwirklicht,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། །

Chom-den-de-kyi sung-pa'i chö-dul-wa-la lek-par tön-pa

als Dharma-Training bekannt, vom Gesegneten gelehrt,

ངེས་པར་འབྲུང་བ། །རྗེས་པའི་བྱུང་རྒྱུ་བྱ་བ་ལྟོས་པར་བྱེད་པ། །

Ngé-par jyung-wa Dzog-pa'i chang-chub-tu dro-war ché-pa

der Befreiung förderlich führt er zur vollständigen Erleuchtung.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། །ཉིན་པ་ཡོད་པ་རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །

Mi-thun-pa-mé ching-dü-pa dang-den-pa Ten-pa yö-pa gyu-wa che-pa'o

Ein einheitliches Ganzes, eine Zuflucht, das Ende der Wanderung.





༄༅། །ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

Das Dreiteilige Sutra:
Bekanntnis Vor Den Fünfunddreißig Buddhas

༄༅། །སེམ་ཅན་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sem-chen tam-che dü-tag-par la-ma-la kyab-su-chi'o

Alle fühlenden Wesen nehmen stets Zuflucht zum Guru;

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཚཱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sang-gye-la kyab-su-chi'o Chö-la kyab-su-chi'o Gen-dun-la kyab-su-chi'o

Ich nehme Zuflucht zum Buddha; Ich nehme Zuflucht zum Dharma; Ich nehme Zuflucht zur Sangha.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་།

Chom-den-de dé-shin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye

Huldigung dem Gesegneten, dem Tathāgata, dem Arhat, dem vollkommenen und vollständig

ལྷན་སྐྱབས་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

sha-kya tub-pa-la chag-tshal-lo

Erleuchteten Buddha Shākyamuni.

རྫོག་རྫོག་པོས་རབ་རྩུ་འཛོམས་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

Dor-jé nying-pö rap-tu jom-pa-la chag-tshal-lo Rin-chen ö-tro-la chag-tshal-lo

Huldigung dem Sieger mit einem Vajra Herzen. Huldigung dem kostbaren Licht–Ausstrahlenden.

སྐྱུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། ། དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

Lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo Pa-wö-dé-la chag-tshal-lo

Huldigung dem König der mächtigen Nagas. Huldigung dem Führer der spirituellen Helden.

དཔའ་དབྱེས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

Pal-gyé-la chag-tshal-lo Rin-chen-mé-la chag-tshal-lo Rin-chen da-ö-la chag-tshal-lo

Huldigung glorreicher Freude. Huldigung kostbares Feuer. Huldigung kostbares Mondlicht.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། ། རྗེ་མ་མེད་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

Tong-wa dön-yö-la chag-tshal-lo Rin-chen da-wa-la chag-tshal-lo Dri-ma-mé-pa-la chag-tshal-lo

Huldigung unfehlbarer Sicht. Huldigung kostbarer Mond. Huldigung dem Unbefleckten.

དཔའ་བྱིན་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། ། ཚངས་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། ། ཚངས་པས་བྱིན་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

Pal-chin-la chag-tshal-lo Tshang-pa-la chag-tshal-lo Tshang-pe-chin-la chag-tshal-lo

Huldigung ruhmreicher Großzügigkeit. Huldigung der Reinheit. Huldigung reiner Großzügigkeit.

ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། ། ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། ། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Chu-lha-la chag-tshal-lo Chu-lha'i-lha-la chag-tshal-lo Pal-zang-la chag-tshal-lo

Huldigung Wassergott. Huldigung den höchsten Göttern des Wassers. Huldigung dem wunderbar Guten.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། ། བཟི་བུ་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། ། འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Tsen-den-pal-la chag-tshal-lo Zi-ji ta'-ye-la chag-tshal-lo Ö-pal-la chag-tshal-lo

Huldigung wunderbares Sandelholz. Huldigung grenzenloses Strahlen. Huldigung herrliches Licht.

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། ། སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Nya-ngen-mé-pa'i pal-la chag-tshal-lo Sé-mé-kyi bu-la chag-tshal-lo Mé-tog pal-la chag-tshal-lo

Huldigung dem Ruhm ohne Leiden. Huldigung dem Sohn ohne Begierde. Huldigung herrlicher Blume.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Dé-zhin-sheg-pa tshang-pa'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo

Huldigung dem Tathāgata, der klarsehenden, schöpferischen Erscheinungsformen des reinen Lichts.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Dé-zhin-sheg-pa pe-ma'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo

Huldigung dem Tathāgata der klarsehenden, schöpferischen Erscheinungsformen des Lotoslichts.

འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། ། དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Nor-pal-la chag-tshal-lo Dren-pa'i pal-la chag-tshal-lo

Huldigung dem glänzenden Reichtum. Huldigung der wunderbaren Achtsamkeit.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། ། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Tshen-pal shin-tu yong-drag-la chag-tshal-lo Wang-pö tog-gi gyal-tshen-gyi gyal-po-la chag-tshal-lo

Huldigung dem ruhmreichen Namen des allgemein Bekannten. Huldigung dem König des Sieges-Banners der höchsten Macht.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། ། བཀའ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Shin-tu nam-par nön-pa'i pal-la chag-tshal-lo Yul-le shin-tu nam-par gyal-wa-la chag-tshal-lo

Huldigung der höchsten Ehre. Huldigung dem vollkommenen Sieger des Schlachtfeldes.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Nam-par nön-pe sheg-pa'i pal-la chag-tshal-lo

Huldigung dem siegreichen Ruhm.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Kun-ne nang-wa kö-pa'i pal-la chag-tshal-lo

Huldigung dem Ruhm, der überall Großartigkeit entstehen lässt.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

Rin-chen pe-me nam-par nön-pa-la chag-tshal-lo

Huldigung dem, der auf kostbaren Lotosblüten geht.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆའི་པར་ལ་རབ་ཏུ་

Dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye rin-po-ché'i pe-ma la rap-tu
Huldigung dem Tathāgata, dem Arhat, dem in allem vollständig erwachten, kostbaren Buddha,
བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

shug-pa'i ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo
König des Herrn der Berge, der auf einem kostbaren Lotos verweilt.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྨྱོན་པ་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་

Dé-dag-la sog-pa chog-chü jig-ten-gyi-kham tam-che-na dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa
Du und alle anderen Tathāgata, Arhats, vollkommene und vollständig erleuchtete Buddhas
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་

yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye chom-den-de gang ji-nyé chig-zhug-té tsho-zhing
und Gesegnete, die in den zehn Richtungen dieser Welt weilen, all ihr gesegneten Buddhas,
གཞེས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

zhé-pa'i sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag-la gong-su-sol
die hier leben und verweilen, bitte schenkt mir Eure Beachtung!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa di-dang Kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa ne
Vor Euch bekenne ich die schändlichen Taten, die ich in diesem Leben und in all meinen Leben
འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

Khor-wa-na khor-wa'i kyé-ne tam-che-du dig-pa'i-le gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang
ohne Anfang oder Ende bei der Wanderung in Samsara ausführte, die unmoralischen Taten, die ich
veranlasste,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Chö-ten-gyi kor-ram Gen-dun-gyi kor-ram
und solche, an denen ich mich erfreute; den Reichtum von Stupas, den Reichtum der Sangha,

སྨྱོན་པ་བཅུའི་དག་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Chog-chu gen-dun-gi kor-trog-pa dang Trog-tu tsal-wa dang Trog-pa-la jé-su yi-rang-wa'am
und den Reichtum der Sangha in den zehn Richtungen gestohlen, ihren Raub veranlasste oder mich daran
erfreute;

མཚམས་མེད་པ་ལྡེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Tsham-mé-pa nga'i-le-gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am
die fünf Handlungen der sofortigen Vergeltung, die ich beging, veranlasste oder daran erfreute;

མི་དག་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

Mi-gé-wa chü-le-kyi lam yang-dag-par lang-pa-la shug-pa dang Jug-tu tsal-wa dang
Dem Pfad der zehn nicht tugendhaften Handlungen folgend, veranlasste ihm zu folgen,

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས།

Jug-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Le-kyi drip-pa gang-gi drip-ne

Oder mich freute ihm zu folgen; gleich welche Handlungen durch Verdunkelungen befleckt ausgeführt wurden,

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

Dag-sem-chen nyal-war chi-wa'am Dü-drö kyé-ne su chi-wa'am

die meine Geburt und die anderer fühlender Wesen in den Höllen,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་གྲོའི་སྐྱེ་བའམ།

Yi-dag-kyi yul-du chi-wa'am Yul-ta' khob-tu kyé-wa'am La-lor kyé-wa'am

im Tierbereich, Geisterbereich, in den Grenzbereichen und barbarischen Gebieten verursachten

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

Lha-tshé-ring-po-nam su-kyé wa'am Wang-po ma-tshang war-gyur wa'am

als langlebender Gott, als jemand mit beeinträchtigten Sinnen,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། །

Ta-wa log-par dzin-par-gyur wa'am

oder als jemand mit perversen Sichtweisen.

སངས་རྒྱས་འགྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

Sang-gye jyung-wa la-nyé par-mi gyi-par gyur-wa'i le-kyi drip-pa gang-lag-pa dé-dag tam-che

Welche karmischen Verdunkelungen den Buddhas auch immer missfallen, ich gestehe, bekenne sie alle

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་བ། ལྷན་དུ་གྱུར་བ། དཔང་དུ་གྱུར་བ། ཚད་མར་གྱུར་བ།

sang-gye chom-den-de yé-shé su-gyur-wa Chen-du gyur-wa Pang-du gyur-wa Tshe-mar gyur-wa

vor den Buddhas, den Gesegneten, die transzendentes Bewusstsein haben, den Augen, den Zeugen, den Autoritäten,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྐྱེད་དོ། །

Khyen-pe zig-pa dé-dag-gi chen-ngar tol-lo chag-so Mi-chap-po Mi-be-do

Wissend und sehend. In ihrer Gegenwart, bekenne ich, offenbare, weder verberge, noch verschleierte ich,

སྐྱུན་ཅད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྐྱོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

Len-che kyang-chö ching-dom par-gyi lag-so

und verspreche, sie von nun an zu unterlassen.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag la-gong-su-sol

All Ihr Buddhas, Gesegnete, bitte schenkt mir Eure Beachtung!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa-di dang kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa-ne

Ich widme jegliche Grundlage der Tugend, die ich in diesem Leben,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུང་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་བྱས་

Khor-wa na khor-wa'i kyé-ne zhen dag-tu jyin-pa ta-na dü-drö kyé-ne su kyé-pa-la-ze
und in all meinen Leben ohne Anfang oder Ende, in dieser und anderen Geburten wandernd in Samsara,

ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kham-chig tsam-tsal-wa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

was auch immer die Grundlage der Tugend ist, einem im Tierreich Geborenen aus Großzügigkeit auch nur einen einzigen Bissen Essen zu geben,

བདག་གིས་རྩལ་བྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshul-trim sung-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

was auch immer die Grundlage der Tugend ist, um Moral zu bewahren,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོར་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshang-par chö-pa-la ne-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

was auch immer die Grundlage der Tugend in der Ausführung von reinem Verhalten ist,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi sem-chen yong-su min-par gyi-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

was auch immer die Grundlage der Tugend ist, fühlende Wesen zur vollständigen Reife zu bringen,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi chang-chub chog-tu sem-kyé-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

was auch immer die Grundlage der Tugend ist, ausgezeichnetes Bodhichitta zum Erwachen zu bringen,

བདག་གིས་སྐྱེ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ།

Dag-gi la-na mé-pa'i yé-shé-kyi gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa de-dag tam-che chig-tu dü-shing dum-te

und was auch immer die Grundlage der Tugend zu höchstem transzendierenden Bewusstsein ist. All diese Tugenden sammle ich an,

བསྐྱོམས་ནས་སྐྱེ་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

Dom-ne la-na ma-chi-pa dang Gong-na ma-chi-pa dang

sammle und verbinde sie zu einem Ganzen, und widme sie der Obersten und Höchsten,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱེ་མའི་ཡང་སྐྱེ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

Gong ma'i yang gong-ma la-ma'i yang la-mar yong-su ngo-we

Die höher als die Höchste ist, und die noch über der Höchsten steht,

སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

La-na mé-pa yang-dag-par dzog-pa'i chang-chub-tu yong-su ngo-war gyi-o

dadurch widme ich vollständig der Höchsten, der vollständig vollkommenen Erleuchtung.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

Ji-tar de-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngö-pa dang

Gerade so wie die Buddhas, die Gesegneten, der Vergangenheit widmeten,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་འགྲུར་བ་དང་།

Ji-tar ma-chön-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-wa gyur-wa dang
so wie die zukünftigen Buddhas, die Gesegneten, es widmen werden

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་

Ji-tar da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-war dze-pa de-tar
und wie die gegenwärtigen Buddhas, die Gesegneten, es widmen, so widme ich es.

བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་བགྱིའོ། །

dag-gi-kyang yong-su ngo-war gyi-o

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

Dig-pa tham-che ni so-sor shag-so Sö-nam tham-che-la je-su yi-rang-ngo
Ich bekenne jede und alle meine Verfehlungen. Ich erfreue mich an allen Tugenden.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

Sang-gye tham-che-la kul-zhing sol-wa-dep-so

Ich bitte alle Buddhas flehentlich und demütig,

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡེ་ལེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Dag-gi la-na mé-pa yé-shé-kyi chog dam-pa tob-par gyur-chig

möge ich ausgezeichnetes, höchstes und unübertroffenes, darüber hinausgehendes Bewusstsein erlangen.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

Mi-chog gyal-wa-gang dag-da-tar zhug-pa dang Gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma chön

Mit gefalteten Händen nehme ich Zuflucht in alle höchsten Lehrer, die Sieger die heute gegenwärtig sind,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

Yön-ten ngag-pa ta'-ye gya-tsho dra-kun-la Tal-mo jyar-war-gyi-té kyab-su nyé-war-chi'o

die gestorben sind und die jetzt kommen werden, das Preisen ihrer Gaben gleicht einem riesigen Ozean.

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྦྱིང་རྗེའི་སྦྱོབས་ལྡན་ཞིང་། །

Chang-chub sem-pa' gang-dag nying-jé'i tob-den-zhing

All Ihr Bodhisattvas, die Ihr vollkommen mitfühlend und mutig seid,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྦྱོབ་བྱེད་པ། །

Pa'-wo sem-chen kun-la pen-zhing-kyob che-pa

die Ihr beständig alle fühlenden Wesen fördert und rettet –

དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབས་མེད་སྤྲིག་ཅན་བདག་ལ་སྦྱོབས། །

Dé-dag-nam-kyi kyab-mé dig-chen dag-la-kyob

Bis auf mich, beraubt von Zuflucht und voller Vergehen, bitte gewährt mir Zuflucht;

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འང་བདག་སྐྱབས་མཚོ།།

Chang-chub sem-pa' dé-dag-nam la'ang dag-kyab-chi

Ebenso nehme ich Zuflucht zu allen Bodhisattvas.

སྨི་བཤགས་ནི།

Ein Allgemeines Bekenntnis

༄༅། །ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་

La-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang
Die Lamas, die großen Vajra-Halter, alle Buddhas und

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

chang-chub-sem-pa tam-che dag-la gong-su-sol
Bodhisattvas der zehn Richtungen, bitte ich, schenkt mir Eure Beachtung!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས། །ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ། །

Dag-ming-di (Name) zhé-gyi-we Tshé-khor-wa tog-ma-mé-pa-ne da-ta-la tug-gi bar-du
Seit anfangsloser Zeit bis heute habe ich mit Namen (*Dharma Name*)

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྣང་དང་གཉི་ལུག་གི་དབང་གིས། །

Nyön-mong-pa dö-chag-dang zhé-dang-dang ti-mug-gi wang-gi
Unter der Macht von Leidenschaften wie Begierde, Hass und Unwissenheit

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གི་སྒོ་ནས་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་། །

Lu-dang nga-dang yi-kyi go-ne dig-pa mi-gé-wa chu-gyi-pa dang
die zehn nicht tugendhaften Vergehen mit Körper, Rede und Geist begangen,

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟ་བགྱིས་པ་དང་། །དེ་དང་ཉེ་བ་ལྟ་བགྱིས་པ་དང་། །

Tsham-ma chi-pa nga-gyi-pa dang Dé-dang nyé-wa nga-gyi-pa dang
die fünf Handlungen der unmittelbaren Vergeltung und die fünf damit verbundenen ausgeführt.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱེད་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །

So-sor tar-pa'i dom-pa dang gal-wa gyi-pa dang Chang-chub-sem-pa'i lab-pa-dang gal-wa gyi-pa dang
Gegen die Pratimoksha Gelübde habe ich verstoßen, die Übungen eines Bodhisattvas nicht eingehalten,

གསང་སྤྲུགས་གྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Sang-ngag-kyi dam-tshig dang gal-wa gyi-pa-dang Kön-chog-sum-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
und gegen die gesegneten Verpflichtungen des Geheimen Tantras verstoßen. Ich war respektlos gegenüber den Drei Juwelen,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །མཁའ་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Pa-dang-ma-la ma-gü-pa gyi-pa-dang Khen-po dang lob-pön-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
respektlos gegenüber meinen Eltern, respektlos gegenüber Abt und Lehrer,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Drog-tshang-pa tsung-par chö-pa-nam-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
und respektlos gegenüber meinen Kameraden, die rein in ihrem Verhalten sind.

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་། །གསུང་རབ་ཀྱི་སྐྱུ་ཐོས་པ་དང་། །

Dam-pa'i chö pang-pa-dang Sung-rab-kyi-lü zö-pa-dang
Dies habe ich getan, um den exzellenten Dharma zu verleugnen, für Gewinn die Schriften verkauft,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་ལ་སོགས་པ། །

Pag-pa'i gen-dun-la kur-wa tab-pa-la sog-pa
und um die Edle Sangha zu verleumden.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་། །

Dor-na to-ri dang tar-pa'i geg-su gyur-ching
Kurz, vor den Lamas, wie dem Großen Halter des Vajra und allen Buddhas und Bodhisattvas

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་རྒྱར་པའི་སྤྲིག་པ་དང་། །ཉེས་པ་དང་། །

Khor-wa dang ngen-song-gi gyur-gyur-pa'i dig-pa-dang Nyé-pa-dang
in den zehn Richtungen, bekenne ich alle diese Vergehen, die Hindernisse für die höheren

ལྗང་བའི་ཚོགས་ཅི་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། །

Tung-wa'i tshog-chi gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang
Bereiche und die Befreiung sind und zur Ursache von Samsara und schlechten Existenzen werden.

གཞན་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་བགྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

Zhen-gyi pa-la jé-su yi-rang-wa gyi-pa dé-dag-tam-che la-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa
Ich bekenne alle angesammelten Verfehlungen und Zuwiderhandlungen, die ich begangen habe, solche,
ཕྱོགས་བརྩུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱུ་སྐྱར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang chang-chub-sem-pa' tam-che-kyi chen-ngar tol-lo shag-so
die ich andere hieß zu tun, und solche, an denen ich mich erfreut habe, dass sie andere ausführten.

མི་འཆབ་པོ། །མི་སྤྲིད་དོ། །སྐྱུ་ཆད་ཀྱང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།།

Mi-chap-po Mi-be-do Len-che kyang-dom-par-gyi lag-so
Weder verberge noch verstecke ich diese und werde von nun an meine Gelübde halten.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

Lü-kyi le-ni nam-pa-sum Nga-gi nam-pa zhi-dag dang
Ich bekenne jede einzelne der zehn nicht edlen Taten, die ich ausgeführt habe,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགོ་བརྩུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

Gang-yang yi-kyi nam-sum-po Mi-gé chu-po so-sor-shag
ob die drei körperlichen, die vier gesprochenen oder die drei geistigen Arten.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang nga-dang dé-zhin yi-kyi-kyang
Ich bekenne jedes einzelne, sowie alle Vergehen, die ich mit Körper, Rede und Geist unter der

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag
Macht von Begierde, Hass und Unwissenheit begangen habe. Mit dem Bekenntniss der Verfehlungen,

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །

Tog-ma mé-ne da-ta'i bar Mi-gé chu dang tsham-mé nga
gestehe ich die zehn nicht edlen, die fünf Handlungen mit sofortiger Vergeltung und

སོམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྲིས། །

Sem-ni nyön-mong wang-gyur-pa'i Dig-pa tam-che shag-par-gyi
alle Vergehen, die unter der Macht eines verunreinigten Geisteszustands seit anfangsloser Zeit bis heute begangen wurden.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal-wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su-yi-rang kul-zhing sol-wa-yi
So gering die Tugend auch sei, die ich mit Niederwerfungen, Opferungen, Bekennen, Erfreuen, Ersuchen

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྐྱོའོ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o
oder demütigem Bitten angesammelt habe – Alles widme ich der Erleuchtung!







༄༅། །ཕུག་རི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བཞུགས་སོ། །

Gebet zum König der Shākyas

གང་ཞིག་བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་དང་མཁའ་ལ་ཀུན་ཁྱབ་ཅིང་། །

Gang-zhig chang-chub shing wang-drung-du dü-dé pung-che-pa dang kha'-la kun-khyab-ching
Als Du am Fuß des großen Baumes der Erleuchtung saßest, Mara und seine Schar den Himmel ausfüllten
དོ་ཇེ་མདུང་ཐུང་དང་ནི་འཁོར་ལོ་མེ་དང་རི་དང་གངས་རིའི་སྡེང་བས་ཆར་འབབས་པ། །

Dor jé dung-tung dang-ni khor-lo-mé-dang ri-dang gang-ri'i treng-we char-beb-pa
Ein Regen, kaskadengleich aus kleinen Vajra-Lanzen, Feuerrädern, Gebirgen und Gletschern niederging,
རྩུ་འཕྲུལ་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བྱེད་སྟོབས་ལྡན་མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་བྱང་ཚུབ་བརྒྱུག་ཕྱིར་བརྩོན་པ་ན། །

Dzu-trul nam-par trul-ché tob-den mé-tog da'-chen chang-chub dog-chir tsön-pa-na
Sie zeigten Wundersames, kraftvoll versuchten mit Blüten-Pfeilen Deine Erleuchtung umzukehren,
བྱུམས་པའི་བྱུགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་ཕམ་མཛད་ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བརྟེས་དེ་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །

Cham-pa'i tug-kyi leg-par pam-dze dzog-pa'i sang-gye gang-nyé dé-la gö-chag-tshal
Du überwandst alles mit dem Geist liebender Güte: Ich verbeuge mich vor Dir, der vollständige
Buddhaschaft erlangte.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཞན་གྱི་དོན་སྤྲད་དུ། །བསམ་དང་སྦྱོར་བ་ཕུན་ཚོགས་པས། །

Khyö-kyi zhen-gyi dön-le-du Sam-dang jyor-wa pun-tshog-pe
In vollkommener Absicht und Anwendung hast Du zum Wohl der anderen,

བྱང་ཚུབ་དམ་པར་བྱུགས་བསྐྱེད་ཚོ། །ས་ཡང་རྣམ་པ་དུག་ཏུ་གཡོས། །

Chang-chub dam-par tug-kyé-tshé Sa-yang nam-pa drug-tu-yö
den Geist zur erhabenen Erleuchtung erweckt, erschütterst die Erde auf sechs verschiedene Arten.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལེགས་བསྐྱབས་ཤིང་། །བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་གོམས་པར་མཛད། །

Jyin-dang tshul-trim leg-drub-shing Zö-dang tsön-drü gom-par-dze
Großzügigkeit und moralisches Verhalten gut verwirklicht, Geduld und Fleiß kultiviert,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་པས། །པ་རོལ་ཕྱིན་ཇོགས་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །

Sam-ten shé-rab tar-chin-pe Pa-rol-chin-dzog khyö-chag-tshal
Meditation und differenzierte Sicht perfektioniert, somit Vollkommenheit vollbracht: Ehre sei Dir!

འགྲོ་མགོན་དང་པོ་བལྟམས་པ་ན། །འཇིག་རྟེན་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་དགའ། །

Dro-gön dang-po tam-pa-na Jig-ten khe-pa tam-che-ga'
Als Du, Schützer der Wesen, geboren wurdest, erfreuten sich alle Weisen auf der Welt.

བདུད་རྣམས་ལིན་ཏུ་དོགས་པ་སྐྱེས། །ལུ་སྟེགས་བྱེད་པ་མཐའ་དག་སྐྱབ། །

Dü-nam shin-tu dog-pa-kyé Mu-teg ché-pa ta'-dag-trag
Die Maras fürchteten sich sehr. Alle Tirthikas waren verängstigt.

དེ་སྐད་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི། །ཉི་མའི་འོད་བཞིན་སྟོན་ལས་མངའ། །

Dé-le khyö-kyi ten-pa-ni Nyi-ma'i ö-zhin trin-le-nga'
Deshalb nehme ich zu Dir, dessen Lehre wirksam wie die Strahlen der Sonne ist,

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྐྱབ་པའི། །ཙ་ལག་ཁྱོད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Nam-pa kun-tu mi-lu-wa'i Tsa-lag khyö-la dag-kyab-chi
Ohne auf irgendeine Weise die Wurzel- und Zweiggelübde zu verletzen, Zuflucht!

ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་རབ་སེངྒེའི་སྒྲ། །ལྷ་ར་བཅས་འཇིག་རྟེན་བསྐྱབས་པ་ན། །

Khyö-kyi sung-rab seng-gé'i-dra Lhar-che jig-ten drag-pa-na
Deine exzellente Rede, ein Löwengebrüll, als sie in der Welt und den Götterbereichen verkündet wurde,

ཚངས་དང་ཁྱབ་འཇུག་ལྷགས་པར་གྱུར། །ལྷ་ཡི་སྒྲ་མ་མ་ལྷ་ར་ལུམ། །

Tshang-dang khyab-jug kug-par-gyur Lha-yi la-ma wa-tar-zhum
ließ Brahma und Vishnu verstummen, die höchsten Götter eingeschüchtert wie ein Fuchs.

སྐབ་པ་རྐང་མིག་གྲོག་མཁར་དང་། །དྲང་སྲོད་རྒྱས་པ་གནས་འཇོག་སོགས། །

Tub-pa kang-mig drog-khar-dang Drang-song gye-pa ne-jog-sog
Die Weisen Akshapada und Valmiki, die Rishis Vyasa, Vasishtha und andere,

གྲགས་པ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ཀུན། །ཚོས་ཀྱི་ཕམ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Drag-pa tob-pa dé-dag-kun Chö-kyi pam-dze khyö-la-dü
All jene die Ruhm erlangten: Zu Dir, der ihre Lehren widerlegte, beuge ich mich nieder.

ཁྱོད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་བརྟེས་ནས། །འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་དོ་མཚར་ཆེ། །

Khyö-kyi chang-chub chog-nyé-ne Dro-wa'i dön-dze ngo-tshar-ché
Wunderbarer, hattest höchste Erleuchtung verwirklicht, handelst zum Wohl der Wesen!

སྲིད་པའི་སྲིད་ལས་མ་གྲོལ་བར། །སྐྱུ་སྲོག་བཏང་བས་བསྐྱུ་ལྡང་། །

Si-pa'i sé-le ma-drol-war Ku-sog tang-we wa-pu-dang
Frei von Sehnsucht nach Dasein verließest du Körper und Leben, haarsträubendes Schaudern!

ཉིད་ཀྱི་སྐྱོ་སྣོ་གཞི་གཟིགས་པར། །སྲིད་ལ་ཕན་པར་བྱའོ་ཞེས། །

Nyi-kyi ku-sog mi-zig-par Khyé-la pen-par cha-o-zhé

Sagtest: „Ohne Rücksicht auf Körper und Leben werde ich zu Eurem Wohl handeln.“

མགོན་མེད་བདག་ཅག་རྗེས་བཟུང་བ། །མགོན་པོ་སྲིད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Gön-mé dag-chag jé-zung-wa Gön-po khyö-la dag-kyab-chi

Kümmerst Dich um uns, die ohne Schützer sind! Beschützer, wir nehmen Zuflucht zu Dir!

རྒྱལ་བས་བདུད་སྡེ་བཏུལ་བ་དང་། །ལུ་སྟེགས་མ་ལུས་ཕམ་མཛེད་དང་། །

Gyal-we dü-dé tul-wa-dang Mu-teg ma-lü pam-dze-dang

Der Eroberer besiegte das dämonische Heer, überwand alle Tirthikas,

ཉན་ཐོས་སློབ་མ་གྲངས་མེད་བགྲོལ། །རྒྱལ་སྲས་དམ་པ་ལུང་བསྟན་མཛེད། །

Nyen-tö lob-ma drang-mé-trol Gyal-se dam-pa lung-ten-dze

befreite unzählige Hörer und Studenten und sagte die Kinder des erhabenen Eroberers voraus.

དེ་འདྲའི་ལེགས་ཚོགས་མཐོང་བ་རྣམས། །སྲིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དོན་གཉེར་བས། །

Dén-dra'i leg-tshog tong-wa-nam Khyö-kyi yön-ten dön-nyer-we

Denn diejenigen streben nach Deinen Qualitäten, die solch exzellente Ansammlung erblicken,

བྱང་ཆུབ་སླད་དུ་འཇུག་པ་བདག། །སྲེར་ཡང་སྲིད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Chang-chub le-du jug-pa-dag Lar-yang khyö-la dag-kyab-chi

Ich, der sich der Erleuchtung verpflichtet, nehme noch einmal mehr Zuflucht zu Dir.

སྲིད་ཀྱི་སྲས་ནི་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །སློབ་མ་ཤར་དུ་ཉིད་བྱ། །

Khyö-kyi se-ni jam-pa'i-yang Lob-ma sha-ra-dva-ti'i-bu

Deine Söhne sind Mañjughosa, Nachfolger Shariputra und

བྱམས་པ་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་མཛེད། །སེམས་ཤེས་སུ་ཞིག་ཐེ་ཚོམ་ཟ། །

Cham-pa gyal-tshab dam-par-dze Sem-shé su-zhig té-tshom-za

Maitreya, der erhabene Regent: Wer, der ihren Geist kennt, hat da noch Zweifel?

སྲིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སློས་ཅི་འཚལ། །སྲས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་སྐྱེས། །

Khyö-kyi yön-ten mö-chi-tshal Se-kyi yön-ten tong-we-khum

Was sollte man noch über Deine Qualitäten sagen? Ich sehe die Qualitäten Deiner Kinder und bin überwältigt.

སྐྱུ་རེངས་ཤར་བའི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས། །པརྗོའི་གཉེན་གྱི་འོད་ཟེར་གོ། །

Kya-reng shar-wa'i zi-ji-kyi Pe-mö nyen-gyi ö-zer-go

Mit dem Glanz der Morgendämmerung werden die Lichtstrahlen des Lotosfreundes bekannt.

ཇི་ལྟ་བ་དང་ཇི་སྟེད་ཚོས། །ཁྱོད་ཀྱིས་རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེས་པས། །

Ji-ta-wa-dang ji-nyé-chö Khyö-kyi nam-pa kun-nyé-pe

Weil Du alle Aspekte erlangt hast, die Natur und Größe des Dharma,

བཞེད་པའི་ཕྱིན་ལས་དོན་བཞིན་དུ། །བྱུ་བ་པ་ཁྱོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚམ། །

Zhé-pa'i trin-le dön-zhin-du Drub-pa khyö-la dag-chag-tshal

erweise ich Dir Ehrerbietung, der die gewünschten Taten dem Ziel entsprechend vollbrachte.

དེ་ལྟར་འགོ་བའི་སྐྱུ་མ་ལྡན་འི་རིགས། །བྱུ་རམ་ཤིང་པའི་གཤུང་བརྒྱུད་ལས་འཁྲུངས་པ། །

Dé-tar dro-wa'i la-ma sha-kyā'i-rig Bu-ram shing-pa'i dung-gyü le-trung-pa

Deshalb, Guru der Wesen, geboren in der Linie des Shākya-Klans, Kostbarkeit zuckerrohrgleich,

བཅོམ་ལྡན་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱལ་བསྟོད་པ་ཡིས། །འགོ་བས་ཀུན་མཁྱེན་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Chom-den dzog-pa'i sang-gye tö-pa-yi Dro-we kun-khyen nyur-du tob-par-sho

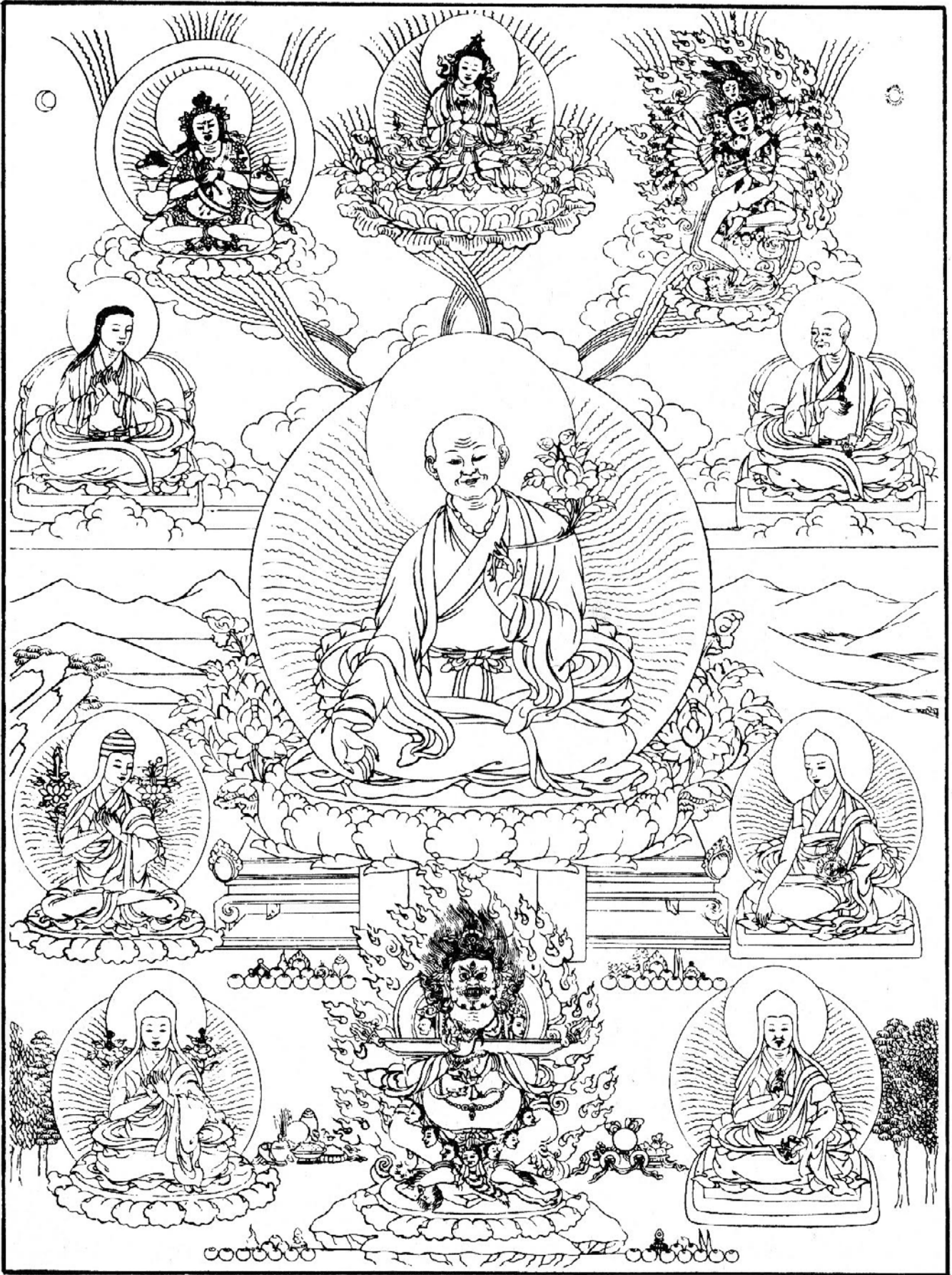
Gesegneter, vollkommener Buddha, mögen die Wesen durch diesen Lobpreis schnell Allwissenheit erlangen.

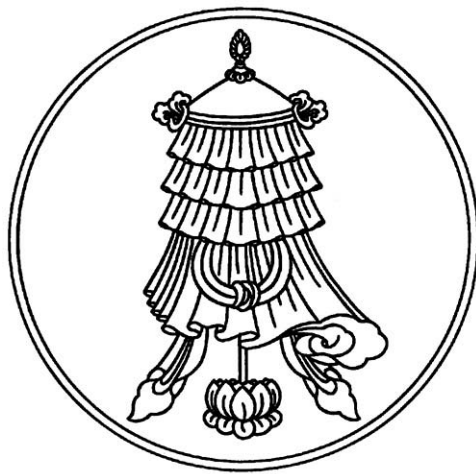
བཅོམ་ལྡན་འདས་ལྡན་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅོལ་པ།

དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུ་པ་རྗེ་ཉལ་ལྟ་སའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱུར་བའོ། །

Dieses fünfzehn Verse Gebet zum König der Shakya, dem Gesegneten, hat der glorreiche Sakya Pandita im Tempel zu Lhasa verfasst.







༄༅། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམ་ལུ་སོགས་སྐྱ་མ་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་
ཉུང་གསལ་བཞུགས་སོ།

**Gebete zu den Fünf Höchsten der Glorreichen Sakya
und anderen der Lama Linie, Kurz und Klar**

Gebet zum Wurzel Lama

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne
Glorreicher Wurzel-Lama, kostbares Juwel, auf dem Lotosthron über meinem Kopf,

བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བབ་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

Ka'-drin chen-pö go-ne jé-zung-té Ku-sung-tug-kyi ngö-drup tsal-du sol
Du segnest uns durch Deine große Güte, bitte schenke die erleuchteten Verwirklichungen von Körper, Rede und Geist!

Lobpreis zu Virupa

གང་བསྐོག་ཅིང་མ་རུངས་རྒྱལ་པོ་བཏུལ། །ཉི་མ་བབུང་ནས་ཡུལ་ཁམས་སྤྱོད་བྱེད་གསོལ། །

Gang-ga dog-ching ma-rung gyal-po-tul Nyi-ma zung-ne yul-kham nyü-ché-söl
Du kehrtest den Strom des Ganges um, zähmtest den Böartigen und Majestätischen: Hieltest den Lauf der Sonne an, leertest alle berausenden Getränke der Bereiche und wurdest nicht betrunken;

སྤྱོད་མིན་ལིང་རབ་བཀའ་གཏུམ་མོ་བཏུལ། །མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕུག་གྲགས་ལ་མགོས་ཕུག་འཚོལ། །

Nyö-min ling-ga rab-ke tum-mo-tul Tu-tob wang-chug drag-la gö-chag-tshal
Du zerbrachst den *linga* und unterwarfst den Caṇḍikā: Vor Dir, als Baleśvara bekannt, verneige ich mich!

Gebet zu Sachen Kunga Nyingpo

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས། །ཏྲག་ཏུ་གཞན་གྱི་དོན་མཚན་པའི། །

Tug-je chen-po dang-den-pe Tag-tu zhen-gyi dön-dze-pa'i
Vor Dir mit großem Mitgefühl, der stets für das Wohl anderer arbeitet,

རྣམ་འབྱོར་དབང་ཕུག་ས་སྐྱ་པ། །ཀུན་དགའ་སྦྱིང་པོ་ལ་ཕུག་འཚོལ། །

Nal-jyor wang-chug sa-kya-pa Kun-ga nying-po la-chag-tshal
vor Sakyapas Yogeshvara, Kunga Nyingpo, verneige ich mich!

Gebet zu Lopön Sönam Tsemo

བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལས་འཁྲུངས་ཤིང་། །མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

Sö-nam pag-mé le-trung-shing **Khyen-pa'i yé-shé rab-tu-gye**
Aus unvorstellbarem Verdienst und weit entwickelter Weisheit an Wissen

འགྲོ་བའི་རྩ་ལག་མཚོག་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚེ། །

Dro-wa'i tsa-lag chog-gyur-pa **Sö-nam Tsé-mo la-chag-tshal**
wurdest Du zum höchsten Freund der wandernden Wesen: Dir, Sönam Tsémo, huldige ich!

Gebet zu Jetsun Drakpa Gyaltsen

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟིགས། །གསང་སྤྲུགས་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་སོན། །

Chö-nam kun-gyi dé-nyi-zig **Sang-ngag gya-tshö pa-rol-sön**
Du siehst die Soheit aller Phänomene, hast den Ozean des Guhyamantra gemeistert:

དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྩེ། །གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚེ། །

Dor-je dzin-pa kun-gyi-jé **Drag-pa gyal-tshen la-chag-tshal**
Dir, Herr aller Vajra-Halter, Drakpa Gyaltsen, bringe ich ein Loblied dar!

Gebet zum Meister des Dharma Sakya Pandita

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ཡངས་པ། །འགྲོ་ཀུན་དགེ་ལེགས་སྐྱབ་པའི་ཐུགས་རྩེ་ཅན། །

Shé-cha tam-che zig-pa'i chen-yang-pa **Dro-kun gé-leg drub-pa'i tug-jé-chen**
Durch Deine weit geöffneten Augen siehst Du alles Erkennbare. Dein Mitgefühl bewirkt Wohlergehen für alle wandernden Wesen,

བསམ་ཡས་མིན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚེ། །

Sam-ye trin-le dze-pa'i tob-nga'-wa **Jam-gön la-ma'i zhab-la gö-chag-tshal**
Mit der Stärke, die Du ausübst, vollbringst Du Taten, die alles Denken überschreiten: Guru Mañjunātha, ich huldige Dir, zu Deinen Füßen neige ich mein Haupt!

Gebet zum Schützer der Wandernden Wesen Chögyal Phagpa

གྲགས་ལྡན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་འཕྱུལ། །རྩོད་པའི་དུས་འདིར་ཐམས་ཅད་མཐུན་པར་གྲགས། །

Drag-den kun-tu-zang-pö nam-par-trul **Tsö-pa'i dü-dir tam-che khyen-par-drag**
Vollkommene Ausstrahlung des angesehenen Samantabhadra, berühmt als Allwissender in diesem Zeitalter der Zwietracht,

འཇམ་གླིང་བསྐྱན་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བའི། །ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dzam-ling ten-pa'i dag-por nga'-sol-wa'i **Chö-gyal pag-pa'i zhab-la sol-wa-deb**
der die Form des spirituellen Herrschers des menschlichen Bereichs angenommen hat: Zu Deinen Füßen, Chogyal Phagpa, bete ich!

Gebet zu den Linien - Lamas

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗེ་གསུམ་ཤིང་། །རྒྱལ་མཚན་ཅེར་མཚོད་ལོར་བུ་རིན་ཚེན་ལྟར། །

Sö-nam yé-shé tshog-nyi rab-dzog-shing **Gyal-tshen tser-chö nor-bu rin-chen-tar**
Die zwei Ansammlungen Verdienst und Weisheit vollendet, und wie ein kostbares Juwel auf einem Siegesbanner geopfert,

དཔལ་གྱི་འབྲུང་གནས་དགོས་འདོད་ཀུན་གྱི་གཞི། །བཟང་པོའི་ཞབས་པད་དྲི་མ་མེད་ལ་འདུད། །

Pal-gyi jyung-ne gö-dö kun-gyi-zhi **Zang-pö zhab-pe dri-ma-mé-la-dü**
Quelle des Ruhms, Grundlage aller Bedürfnisse und Wünsche: Ich verbeuge mich vor den makellosen Lotosfüßen des Herausragenden.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་གངས་རི་ལེགས་གནས་ཤིང་། །ལུང་རིགས་སོངླེའི་ང་རོ་ཆེར་བསྐྱབས་པས། །

Sang-gye ten-pa'i gang-ri leg-ne-shing **Lung-rig seng-gé'i nga-ro cher-drag-pe**
Weil der Eisberg der Lehre Buddhas immerfort besteht und das Löwengebrüll der Schriften und der Schlussfolgerung verkündet,

ཚོལ་བ་སྤང་པོའི་ལྷན་པ་འགོམས་མཛད་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སངས་རྒྱས་དཔལ་ལ་འདུད། །

Gal-wa lang-pö le-pa gem-dze-pa **Tam-che khyen-pa sang-gye pal-la-dü**
wird der Kopf des Ochs, der Gegner, zerschmettert: Ich verbeuge mich vor dem Allwissenden, dem glorreichen Buddha.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི། །གསུང་ངག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་དགའ་སྟོན་འགྲེད། །

Do-gyü kun-gyi gya-tsho le-chung-wa'i **Sung-nga yi-zhin nor-bü ga'-tön-gyé**
Die Darlegung, die aus dem Ozean aller Sutras und Tantras kam, ein wunscherfüllendes Juwel, für das ein Fest begangen wird,

ཕན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་སྟོལ་མཛད་པ། །དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Pen-dé'i pal-jyor zang-po tsol-dze-pa **Pal-den La-ma'i zhab-la sol-wa-deb**
schenkt den Reichtum des Wohlergehens: Ich bete zu Füßen des ruhmreichen Lamas,

མང་དུ་ཐོས་པའི་ནགས་ཀྱི་ཚལ་གནས་ཤིང་། །སྡེ་བདུན་རལ་ཚོགས་རྣམ་པར་གཡོ་བ་ཅན། །

Mang-du tö-pa'i nag-kyi tshal-ne-shing **Dé-dun ral-tshog nam-par yo-wa-chen**
Im Wald des umfangreichen Studiums verweilend und mit wallender Mähne der sieben Abhandlungen,

སྐྱབ་དང་སུན་འབྲིན་རིགས་པའི་སྟོབས་རྒྱས་པ། །སྐྱབ་པའི་སོངླེ་རོང་སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད། །

Drub-dang sun-jyin rig-pa'i tob-gye-pa **Ma-wa'i seng-gé rong-tön zhab-la-dü**
großartig mit der Überzeugungskraft des Argumentierens mit Beweis und Gegenbeweis: Ich verbeuge mich vor dem Löwen der Rede—Rongtön.

རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །བདེ་གཤེགས་གསུང་རབ་སོངླེའི་ངོ་རྩིས། །

Gya-chen sö-nam lü-tob rab-gye-shing Dé-sheg sung-rab seng-gé'i nga-ro-yi
Mit unermesslichem Verdienst, großer physischer Stärke und dem Löwen-Gebrüll der ausgezeichneten Rede der Sugatas,

ལོག་སྒྲིའི་དྲ་གས་མཐའ་དག་སྐྱབ་མཛད་པ། །བྱབ་བསྟན་གངས་རི་སྟོང་བ་དེ་ལ་འདུད། །

Log-ma'i ri-dag ta'-dag trag-dze-pa Tub-ten gang-ri kyong-wa dé-la-dü
ängstigt Du alle wilden Tiere—die Befürworter der falschen Sichtweisen: Ich verbeuge mich vor Gorampa, der das Schneegebirge—die Lehre der Weisen—beschützt.

རིགས་ཀུན་བྱབ་བདག་དགའ་ཆེན་ཅོ་ཇེ་འཆང་། །རྣམ་རིག་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ། །

Rig-kun khyab-dag ga'-chen dor-jé-chang Nam-rig gyal-wa'i kyil-khor gya-tshö-tso
Meister aller Buddha Linien, große Freude Vajradhara, Führender aus dem Ozean der allwissenden Eroberer-*Mandalas*:

དཔལ་ལྷན་ཅོ་ཇེ་གདན་པ་ཆེན་པོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

Pal-den dor-jé den-pa chen-po-la Sol-wa-deb-so chin-gyi-lab-tu-sol
Zum großen, ruhmreichen Vajrasanapada bete ich. Bitte segne mich.

སྐྱུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷ། །གསུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ཐེག་གསུམ་སྟོན་པའི་སྐྱ། །

Ku-yi kyil-khor den-sum tshang-wa'i-lha Sung-gi kyil-khor teg-sum tön-pa'i-dra
Körper-*Maṇḍala*, die drei Sitze, die vollkommenen Gottheiten, Stimm- *Maṇḍala*, die drei Fahrzeuge, Klang des Lehrers, Geist-*Maṇḍala*,

ཐུགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་བདེ་སྟོང་རོལ་བའི་མཚོག། །མཁྱེན་རབ་ཚོས་ཇེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Tug-kyi kyil-khor dé-tong rol-wa'i-chog Khyen-rab chö-jé'i zhab-la sol-wa-deb
Glückseligkeit und Leerheit, das herausragende Schauspiel: Ich bete zu Füßen von Khyenrab Chöjé.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་ཡོངས་འཛིན་མགོན་གྱིས་བཟུང་། །ཁྲིམས་ལྷན་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་ཚོར་གྱིས་ལུག། །

Kön-chog-sum-ngö yong-dzin gön-gyi-zung Trim-den tö-sam-gom-pa'i nor-gyi-chug
Wirkliche Drei Juwelen, von Tutoren und Schützern behütet, reich an Edelsteinen der Moral, des Hörens, Kontemplierens und Meditierens, spontane Handlungen,

ལྷན་གྲུབ་འཕྲིན་ལས་སྟོགས་བརྒྱུར་སྟེལ་མཁས་པའི། །སྟོོ་ལྷན་དགོ་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Lhun-drub trin-le chog-gyar pel-khe-pa'i Lo-den gé-wa'i shé-la sol-wa-deb
die sich in hundert Richtungen ausbreiten: Ich bete zu Loden, dem weisen, spirituellen Freund.

རྒྱལ་ཁམས་སྟོགས་མེད་ཡངས་པའི་སྐྱོན་ལྗོངས་སུ། །ཤེས་ལྷན་གཟུར་གནས་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་པ། །

Gyal-kham chog-mé yang-pa'i men-jong-su Shé-den zur-ne nam-kha'i ta'-le-pa
Der ruhmreiche Wanderer im Land, direkt vor dem Weisen im weiten Gebiet der Kräuter, dessen Wissen der Unendlichkeit des Raumes gleicht,

ཀུན་སྤངས་ཚོས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྐྱོང་བའི་དཔལ། །སློབ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kun-pang chö-jé'i trin-le kyong-wa'i-pal Lo-sel gya-tshö zhab-la sol-wa-deb
Kunpang Herr des Dharma, dessen Handlungen Dich nähren: Ich bete zu Losal Gyatso.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་རྒྱ་མཚོ་ལས། །དངོས་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལེགས་སྦངས་ཏེ། །

Dü-sum gyal-wa'i chin-lab gya-tsho-le Ngö-drub yi-zhin nor-bu leg-lang-té
Aus dem Ozean der Segnungen der Eroberer der Drei Zeiten, den Wunsch erfüllenden Edelstein der Verwirklichung erlangt, schenken

འགྲོལ་པན་བདེའི་ཆར་འབབས་ས་སྐྱེད། །སྤྲུགས་འཆང་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dro-la pen-dé'i char-beb sa-kya-pa Ngag-chang chen-pö zhab-la sol-wa-deb
die Sakyapa den Wesen einen Regen des Wohlbefindens: Ich bete zu Füßen des großen Mantra-Halters.

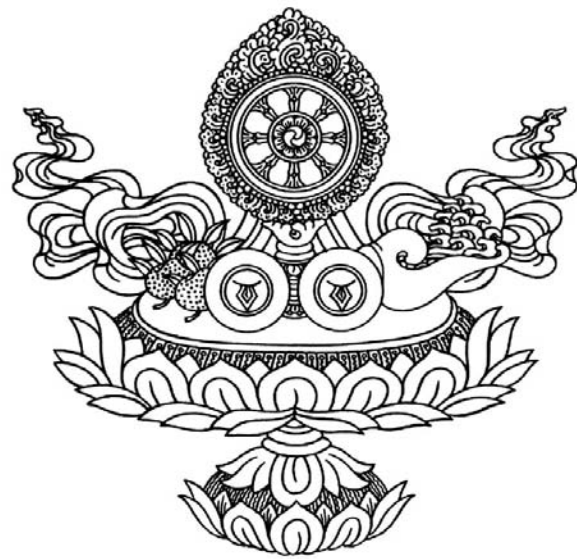
རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱེད་མཐའི་པའི་གཏེར། །དམར་སེར་རྩི་ཡིག་འོད་གྱི་སྐྱེད་བ་ཡིས། །

Gyal-wa'i yé-shé chig-dü khyen-pa'i-ter Mar-ser DHIH-yig ö-kyi nang-wa-yi
Die Weisheit der Eroberer versammelt in einer—Schatz des Wissens, im Licht der orange-farbigen Silbe DHIH, überträgt der

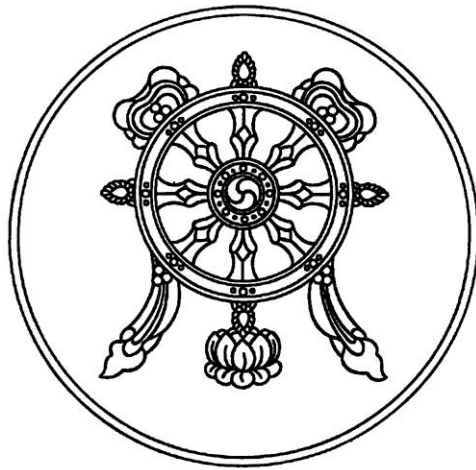
བསྟན་འགྲོའི་དཔལ་སྦྲེར་རྗེ་བཙུན་ས་སྐྱེད། །ཀུན་དགའ་སློབ་གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ten-drö pal-ter jé-tsun sa-kya-pa Kun-ga' lo-drö zhab-la sol-wa-deb
der Ehrwürdige Sakyapa den Ruhm der Lehre und Wesen: Ich bete zu Füßen von Kunga Lodrö.









༄༅། །ལྷ་མོ་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་རྩ་སྐྱོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།
Bitte um Schnelle Wiederkehr: Trommelschlag Mitfühlender Mahnung
Ein Gebet für S.H. Jigdal Dagchen Sakya Dorje Chang

ལྷ་མོ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །སྐྱབས་ལུལ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

La-ma yi-dam sang-gyé chang-sem-sog Kyab-yul rab-jyam gya-tshö tshog-ché-la
Mit einem eins-gerichteten Lied voller Trauer bitte ich aufrichtig die ozeangleich ausgedehnte Schar der
Zufluchtobjekte

ཅེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་ལྷ་མོ་འགྲུབ་མཛོད། །

Tsé-chig dung-wa'i yang-kyi sol-deb-na Yi-la mön-pa'i don-di nyur-drup-dzö
wie Gurus, persönliche Gottheiten, Buddhas und Bodhisattvas: Möget Ihr schnell das angestrebte Ziel
verwirklichen.

མཚེན་རབ་དུག་གི་དབྱང་པོ་ཡར་རོའི་ལྷ། །ཀུན་ནས་གང་བ་གདུལ་བྱ་དགའ་བའི་གཉེན། །

Khyen-rab nga-gi wang-po yar-ngö-da Kun-né gang-wa dul-cha ga'-wa'i-nyen
Unterscheidende Erkenntnis des Herrn der Rede—zunehmender Mond, stellst Deine Anhänger
vollkommen zufrieden—Freund der Freude,

བསོད་ནམས་དཔུལ་དུ་བྱོན་པ་ལྷ་ཡི་རིགས། །བདུག་རྩེན་འཛིགས་བྲལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sö-nam pal-du chon-pa lha-yi-rig Dag-chen Jig-dal zhab-la sol-wa-dep
kommst als Glanz des Verdienstes—göttliche Linie: Ich bete zum Ehrwürdigen Dagchen Jigdal.

དབྱིངས་རིག་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་ཀྱང་སྐྱེ་མའི་གར། །སྐྱལ་བཟུང་དབྱིད་དུ་བསྐྱུར་བ་དོ་མཚར་གཟུགས། །

Ying-rig chig-tu dré-kyang gyu-ma'i-gar Kal-zang chi-du gyur-wa ngo-tshar-zug
Leerheit und Gewährsein zu einem verschmolzen —Tanz der Illusion, Exzellentes Glück verwandelt
zur Quelle—wunderbare Form,

མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་རོལ་པ་ལས། །ལྷོས་མེད་བཞུད་པ་འདི་ནི་ཅི་ཡི་ཚུལ། །

Mi-jé jig-ten kham-kyi rol-pa-lé Tö-mé zhü-pa di-ni chi-yi tshul
Ohne Rücksicht auf das Spiel der Welt der Dauer¹, Welchen Zweck hat dieses Hinscheiden?

དེས་ན་ལྷ་རིགས་སྒྲིབ་དཀར་གཙང་མ་ལ། །མཚེན་བཅེ་རུས་པའི་འོད་དཀར་མཛོད་བཟུང་ནས། །

Dé-na lha-rig da-kar tsang-ma-la Khyen-tsé nü-pa'i ö-kar dzö-zung-né
So hält die göttliche Linie im reinen weißen Mond — den Schatz des weißen Lichts — Weisheit,
Mitgefühl und Geschick,

བཅེ་ཆེན་བསྐྱེད་པའི་ཀུ་ལུང་སྐྱོད་མཁས་པ། །འཁོན་གཏུང་གཞོན་རུ་སྐྱར་ཡང་ལྷ་མོ་གསོལ་སོ།། །

Tsé-chen ten-pa'i ku-mü kyong-khe-pa Khön-dung zhön-nur lar-yang nyur-chön-sol
Fachkundiger, der die Kumud² Blume stützt — die Lehre von Sachen Kunga Nyingpo: Ich bitte Dich
kehre wieder als ein Kind der Khön Linie.

ཅུ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །རྣལ་འབྱོར་རིག་སྤྲུགས་གྲུབ་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

Tsa-gyü la-ma nam-kyi chin-lab-dang Nal-jyor rig-ngag drub-pa'i den-tob-kyi
Durch die Segnung von Wurzel- und Linien-Gurus und die Kraft der Wahrheit, verwirklicht von Yogins
und Weisheits-Mantras,

བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་པའི། །ལྷགས་བཟང་དགོ་ལེགས་སྟོབས་བཅུར་བྱུང་ཅིག །

Ten-pa'i nga'-dag pal-den sa-kya-pa'i Lug-zang gé-leg chog-chur khyab-gyur-chig
Möge die gute förderliche Tradition der ruhmreichen Sakyapas, Herrscher der Lehre, die zehn
Richtungen ausfüllen.

Kolophon:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་དཔལ་ས་སྐྱེ་ཡུན་ཚོགས་པོ་བྱང་གི་ལྷགས་མགོན་བདག་ཚེན་ངོ་ཇི་འཆང་ཚེན་པོ་མཚོག་དགོངས་པ་ཚོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་སྐབས་།
ཐུགས་དམ་འོད་གསལ་ལ་བཞུགས་པའི་ངོ་མཚར་བའི་བཀོད་པ་མངལ་ཞིང་། །སྐྱེ་གདུང་མདུན་མཚོད་འབུལ་བྱ་བཞིན་པའི་སྐབས་། །སྐྱེ་ཚ་
གདུང་སྲས་ཨ་སྐྱེ་རིན་པོ་ཆེ་ནས་བསྐྱལ་མ་མཛད་པ་བཞིན། །ས་སྐྱེ་ཁྱིམ་འཛིན་སྟོབས་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགས་ལྷག་བསམ་དུང་བའི་
ཚོས་སྐྱུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Als der Geist des Herrn der Zuflucht Dagchen Großer Dorjé Chang vom glorreichen Sakya Phuntsok Phodrang im Dharmadhatu absorbiert wurde, war ich in diesem wundersamen Augenblick seines Verweilens in der leuchtenden Meditation anwesend und führte Gebete und Opferungen in Gegenwart seiner physischen Überreste aus. Gemäß der Bitte des Enkels Asanga Rinpoche habe ich, Sakya Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga, dieses Gebet mit einem Geist der reinen Absicht verfasst. Möge es so vollkommen sein!

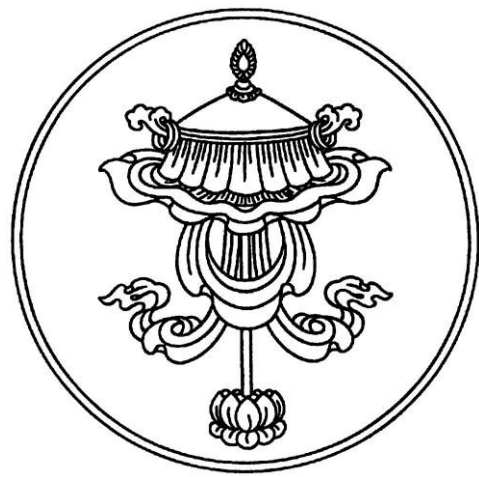
Auf Wunsch von S.E. Asanga Rinpoche, übersetzt von Upasaka Jeffrey Schoening am 8. Mai 2016.

Anmerkungen:

- 1 „Welt des vermeintlich Andauernden“ ist der Name unseres Universums in den Lehren des Buddhas.
- 2 „Kumud“ ist eine weiße Blume mit einem trompetenartigen Blütenblatt, das im Mondlicht erblüht.







༄༅། །རྗེ་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་རོལ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Die Musik die Mitgefühl hervorruft
Ein Gebet zum Herrn der Lamas, Chogye Trichen

༄༅། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྣོལ་ཅུ་བརྒྱད་ལྷ་མ་དང་། །ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས། །

Ngö-drub kun-tsol tsa-gyü la-ma-dang Yi-dam zhi-tro sang-gye chang-sem-sog
Wurzel- und Linien-Gurus, die Siddhis schenken, friedvolle und zornvolle Yidam Gottheiten,
Buddhas, Bodhisattvas und so weiter,

སྐྱབས་གནས་རབ་འབྱམས་བདེན་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

Kyab-ne rab-jyam den-pa'i chin-tu-yi Yi-la mön-pa'i dön-di drub-gyur-chig
durch die machtvollen Segnungen der Wahrheit dieser unendlichen Quellen der Zuflucht, möge die
Absicht unserer Wünsche verwirklicht werden.

དུག་གི་དབང་པོའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་དུ། །ཡོངས་ཤར་མཁུར་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རབ་རྗེ་གསེང་ཤིང་། །

Nga-gi wang-pö tug-kyé lha-lam-du Yong-shar khyen-pa'i kyil-khor rab-dzog-shing
Im Himmel des Strebens der *machtvollen Rede* ist das vollständig manifestierte *Weisheits- Maṇḍala*
höchst perfekt;

ལེགས་བཤད་གསུང་གི་འོད་དཀར་འབྱམ་འཕྲོ་བ། །ཐུབ་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོའི་གཉེན་གྱུར་དེ་ལ་འདུད། །

Leg-she sung-gi ö-kar bum-tro-wa Tub-ten gya-tshö nyen-gyur dé-la-dü
hunderttausend weiße Lichtstrahlen der *luziden Darstellung* Deiner Rede ausstrahlend, spiritueller Freund
des *Ozeans der Lehren Buddhas*, Dir huldigen wir.

མདོ་རྒྱུད་གངས་ཀྱི་རི་བོ་ལས་འོངས་པའི། །སློན་བརྒྱུད་ཚད་མ་དལ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱུན། །

Do-gyü gang-kyi ri-wo le-ong-pa'i Nyen-gyü tshe-ma dal-bab nam-zhi'i-gyün
Du entstandst aus dem Gletscherberg Kailash der Sutras und Tantras, dem Strom der vier großen Flüsse
der authentischen geflüsterten Linie,

ཐུགས་གསང་མ་དྲོས་མཚོ་རུ་འབྲིལ་བ་ཡི། །སློབ་བཤད་གདེངས་ཅན་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Tug-sang ma-drö tsho-ru khyil-wa-yi Lob-she deng-chen wang-por sol-wa-deb
wirbelst im See Manasarowar Deines geheimen Herzens: Zum verborgenen Naga König der
Unterweisungen für Schüler (Lobshey), beten wir.

ཕྱི་རུ་ཞི་དུལ་བསྐྱབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་མཛེས། །ནང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་གངས་པ། །

Chi-ru zhi-dul lab-pa'i tul-zhug-dzé Nang-du chang-chub-sem-kyi tug-gyü-tam
Nach außen schmückt Dich das Üben sanfter Disziplin, nach innen ist Dein Geist von Bodhichitta erfüllt,

གསང་བ་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོར་རྟག་གཞིལ་བའི། །གསུམ་ལྡན་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sang-wa rim-nyi zab-mor tag-zhol-wa'i Sum-den dor-jé dzin-par sol-wa-deb
im Geheimen verweilst Du immer auf den tiefgründigen zwei Stufen, wir beten zum Vajra-Halter,
ausgestattet mit diesen Drei (Übungen).

ལྷ་བདེའི་སྐབས་རུམ་ཡོངས་སུ་དགྲིགས་པའི་དུས། །བྲིང་ཉིད་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་མནལ་མཛད་ན། །

Nga-dö mag-rum yong-su trig-pa'i-dü Khyé-nyi zhi-wa'i ying-su nal-dze-na
In diesen Zeiten, wenn die Wesen benebelt sind von der Dunkelheit der fünf Entartungen, Du aber im
weiten Raum des Friedens verweilst,

ལམ་སྟོན་མཚན་མོའི་མགོན་སྐབས་སུ་ཡིས་བྱེད། །ཀྲེ་མ་སྐབས་གཅིག་བཅེ་ཆེན་དབྱིངས་ནས་དགོངས། །

Lam-tön tshen-mö gön-kyab su-yi-ché Kyé-ma kyab-chig tsé-chen ying-ne-gong
wer wird uns dann Herr und Zuflucht sein, und unser Führer durch die dunkle Nacht? Oh einzige
Zuflucht, aus Deiner großen Liebe achte auf uns aus dem weiten Raum des Friedens Deines Verweilens!.

དེ་སྲིར་མགོན་བྲིང་གཡར་དམ་མི་འདོར་བ། །སྐྱིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱད་ལུན་སེལ་བའི་སྐད། །

Dé-chir gön-khyé yar-dam min-dor-wa Nyig-dü ten-drö gü-mun sel-wa'i-le
Vergiss bitte deshalb nicht Dein Versprechen, Herr der Schützer, die Dunkelheit des Niedergangs der
Lehren und Wesen in diesem degenerierten Zeitalter zu vertreiben.

མཚོག་སྐུལ་ངོ་མཚར་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མགོན། །རིགས་བཟང་ཤར་རིའི་ཕྱག་པར་རྒྱར་འབྱོན་གསོལ། །

Chog-trul ngo-tshar nyin-mor ché-pa'i-gön Rig-zang shar-ri'i trag-par nyur-jyön-sol
Herr der Schützer, sonnengleich, wir beten, dass Deine wunderbare höchste Ausstrahlung schnell
wiederkommt und sich über die oberen Hänge der östlichen Berge edler Linie erhebt.

སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་བར་བྲིང་ཞབས་ཡིད་བཞིན་ལོར། །གུས་པས་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་ཉེར་འཆང་སྟེ། །

Kyé-wa'i treng-war khyé-zhab yi-zhin-nor Gü-pe tsug-gi gyen-du nyer-chang-té
Oh wunscherfüllendes Juwel, mögen wir Dich respektvoll bei uns tragen als Schmuck unserer Kronen
durch all unsere Leben.

གསུང་གི་བདུད་རྩིས་རྟག་ཏུ་འཚོ་བ་དང་། །བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་བདག་མི་འབྲལ་ཤོག། །

Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-wa-dang Chang-chub tob-kyang rig-dag min-dral-sho
Mögest Du uns immer mit dem Nektar Deiner Rede nähren, damit wir dadurch Erleuchtung erlangen, und
mit uns verweilen als Oberhaupt der Familie.

སྐབས་གནས་ཀུན་འདུས་དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་ཡི། །མཁའ་བཅེ་རུས་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །

Kyab-ne kun-dü pal-den la-ma-yi Khyen-tsé nü-pa chen-pö chin-lab-dang
Ruhmreicher Lama, Verkörperung aller Zuflucht, durch den Segen Deiner großen Weisheit, Liebe und
བདག་སོགས་ཅེ་གཅིག་གཏུང་བས་གསོལ་བ་ཏབ་མཐུས། །རི་ལྗར་སྟོན་པ་བཞིན་དུ་འབྲུབ་པར་ཤོག། །།

Dag-sog tsé-chig dung-we sol-tab-tü Ji-tar mön-pa zhin-du drub-par-sho
Macht und durch die Stärke unseres eins-gerichteten Gebetes tiefer Sehnsucht möge dies entsprechend
unserer Wünsche Erfüllung finden!

Kolophon:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྲེན་ཕྱག་ན་པ་སློབ་ཤིང་རིགས་ཀྱི་ཚོད་པན་དམ་པ་བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་འདྲེན་མཚོག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་ཁྱབ་བདག་འཁོར་
ལོའི་མགོན་པོ་ལ་བཙུན་གྱི་ཆེན་དོན་འཆང་ཆེན་པོ་དག་དབང་མཁྲེན་རབ་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ་བཀྱ་ཤིས་གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་
པོའི་ཞལ་སྲ་ནས་གཟུགས་སྐྱེ་ཆོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་ཚུལ་བསྟན་སྐབས་འདི་ག་རྒྱ་ཚུལ་འདུས་ཚོགས་ནས་སྐྱེ་ཆེད་དང་འབྲེལ་མཚོད་སྤྱིན་སྲོལ་
སྐབས་ཚོགས་ཡོངས་ནས་གསུང་བསྐྱེད་མཚོད་རྒྱུར་ས་སྐྱེ་གྱི་འདོན་སྤྱོད་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ལྷག་བསམ་དད་འདུན་ཅེ་གཅིག་པས་
སྤོན་པའོ།། །།

Als der allwissende, heilige Kronenschmuck des Lotushalters, höchster Führer der unvergleichlichen Güte, der alles durchdringende Herr des Mandala, der große Vajradhara Chogye Trichen, Ngawang Khyenrab Lekshay Gyatso, Tashi Drakpai Gyaltzen Pal Zangpo, die Auflösung seines Formkörpers (Rupakaya) in den Dharmadhatu demonstrierte, machte ich, Sakya Trizin, vom Drolma Phodrang, Ngawang Kunga, dieses Gebet in höchster Absicht und zielstrebigem Ehrfurcht, indem ich während der Guru Puja in der Versammlung in Rajpur Wolkenbänke von Opfergaben ausstrahlte, damit die ganze Versammlung ihre Bitte opfern konnte.



Schluss-Gebet:

ལྷན་པར་སློན་པ་མཚོག་ནས་ད་ལྟའི་བར། །རིམ་བྱོན་བརྒྱུད་པའི་སློམ་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

Khye-par tön-pa chog-ne da-ta'i-war Rim-chön gyü-pa'i la-ma tam-che-kyi

Besonders zu all den Lamas, die in der Nachfolge von Ihm, dem höchsten Lehrer, bis heute,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པའི་སློེ་གཟུགས་མཚོག། །ཙུ་བའི་སློམ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Yé-shé chig-tu dü-pa'i chin-zug-chog Tsa-wa'i la-ma nam-la sol-wa-deb

ihre Weisheit zu einer einzigen vereint haben — der ausgezeichneten vereinten Form: Ich bete zu den Wurzellamas.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སློམ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །དྲིན་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kyab-ne kun-dü la-ma rin-po-ché Drin-chen chö-kyi-jé-la sol-wa-deb

Der alle Zufluchtobjekte einschließt — der kostbare Lama: ich bete zum gütigsten Herrn des Dharma.

མཉམ་མེད་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་གྲུགས་རྗེས་གཟིགས། །འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Nyam-mé ka'-drin-chen-gyi tug-jé-zig Di-chi bar-do kun-tu chin-gyi-lob

Du siehst mit dem Mitgefühl unvergleichlicher Güte: segne mich in diesem Leben, in zukünftigen Leben und dazwischen.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སློམ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

Kyé-wa kun-tu yang-dag la-ma-dang Dral-mé chö-kyi pal-la long-chö-ching

Möge ich in allen meinen Leben untrennbar mit den vollkommen reinen spirituellen Lehrern verbunden sein, den wunderbaren Dharma anwenden und

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་གནས། །རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག། །།

Sa-dang lam-gyi yon-ten rab-dzog-ne Dor-jé chang-gi go-phang nyur-thob-shog

die Qualitäten von Grund und Pfad vervollständigen, möge ich schnell den Zustand von Vajradhara erreichen.

ལྷན་རྣམས་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྐྱོགས་སུ། །

Khyé-nam tö-ching sol-wa-tab-pa'i-tü Dag-sog gang-du ne-pa'i sa-chog-su

Durch die Kraft des Preisens und Bittens zu Dir mögen, wo immer wir weilen,

ནད་གདོན་དབུལ་ཐོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀའ་ཤིས་འཕེར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Ne-dön ul-pong tab-tsö zhi-wa-dang Chö-dang ta-shi per-war dze-du-sol

Krankheit, schlechte Einflüsse, Armut und Konflikte aufgelöst sein und mögen Dharma und Glück anwachsen.







༄༅། །པན་ཚེན་ལྷན་གྱིས་མཛད་པར་བྲག་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོ་ག་
མདོར་བསྐྱུས་བྱ་ཚུལ་གྱི་ངག་འདོན་བཞུགས་སོ། །

Eine Verkürzte Pūja der Huldigung und Opferung an die Sthaviras

von

Panchen Shākya Shrī

ZUFLUCHT UND BODHICITTA

(Wiederhole drei Mal.)

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

Sang-gye chö-dang tshog-kyi chog-nam-la Chang-chub bar-du dag-ni kyab-su-chi
Zu Buddha, Dharma und Sangha nehme ich bis zum Erreichen der Erleuchtung Zuflucht;

བདག་གིས་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Dag-gi jyin-sog gyi-pa'i tshog-nam-kyi Dro-la pen-chir sang-gye drub-par-sho

Durch Verdienste wie Geben und andere gute Taten möge ich Buddhaschaft zum Wohle aller fühlenden Wesen erlangen.

ཅ་རུས་གྱི་སྐྱབས་སེམས་སྣོན་དུ་མཛད་ནས།

DIE VIER UNERMESSLICHEN

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

Sem-chen tham-che dé-wa dang de-wa'i-gyu dang den-par gyur-chig
Mögen alle Wesen mit Glück und den Ursachen von Glück gesegnet sein;

སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Dug-ngel dang dug-ngel gyi-gyu dang dral-war gyur-chig
Mögen sie alle frei sein von Leiden und den Ursachen von Leiden;

སྐྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Dug-ngel mé-pa'i dé-wa dang min-dral-war gyur-chig
Mögen sie niemals von der Glückseligkeit, die frei von Leiden ist, getrennt sein;

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་ཉིད་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Nyé-ring chag-dang nyi-dang dral-wa'i tang-nyom-la ne-par gyur-chig
Mögen sie allen Wesen gegenüber, ob nahe oder fern, in Gleichmut verweilen, frei von Anhaftung und Ablehnung.

VISUALISIERUNG

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Kyab-ne kun-chog-sum-gyi den-pa-dang Gyal-wa se-che nam-kyi chin-lab-dang
Durch die Wahrheit der Drei Juwelen, die Segnungen der Buddhas und Ihrer Söhne, durch das Verdienst der zwei Anhäufungen und

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས། ། ལྗོང་བཅུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

Tshog-nyi nga'-tang chö-ying dag-tob-kyi Nö-chü dé-chen zhing-gi kö-pa'i-ü
die Stärke der Reinheit des Dharmadhatu ist in der Mitte eines glückseligen, reinen Bereiches ein großer, unermesslicher Palast

ཡིད་འཕྲོག་ཚོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། ། འིན་ཆེན་སངས་ཀྱི་པད་ཟེའི་གདན་མཆོག་དང་། །

Yi-trog nor-bü zhal-mé khang-chen-por Rin-chen seng-thri pe-da'i den-chog-dang
aus wunderschönen Juwelen. Im Inneren befindet sich ein kostbarer Löwenthron mit einem außergewöhnlichen Lotossitz und einer Mondscheibe.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མེས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱལ་པའི། ། མཚོད་སློན་རྒྱ་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག།

Ngö-sham zung-rig mö-tob-kyi trul-pa'i Chö-trin gya-tshö gang-zhing chö-gyur-chig
Durch die Kraft des Dharani entstehen ausgedehnte Wolken von Opfergaben. Mögen diese angenommen werden.

ཅེས་དང་།

MANTRA DER WOLKEN AN OPFERGABEN

(Rezitiere das folgende Mantra 3 Mal begleitet von kleinen Zimbeln.)

ནམ་རྒྱུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ། ཨོྫེ་ནམ་གླ་ག་ཤ་ཏེ་བརྗོད་སྐྱ་ར་པ་མཚུ་ལེ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡུ་ཡེན་ཏེ་སལྷ་སྐྱི་བུ་རྒྱུ་ཡ། ། ཏུ་སྐྱ། ། ཨོྫེ་བརྗོད་བརྗོད། ། མ་རྒྱ་བརྗོད།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSAM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རྒྱ་ཏེ་ཨོྫེ་བརྗོད། ། མ་རྒྱ་བི་ཏུ་བརྗོད། ། མ་རྒྱ་བོ་རྟི་ཅི་ཏུ་བརྗོད། ། མ་རྒྱ་བོ་རྟི་མཚོ་པ་སི།

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

གྲ་མ་ཏ་བརྗོད་སའ་གམ་ཨྲུ་ཤ་ར་ཏ་བི་ཤོ་རྟི་ན་བརྗོད་སྐྱ་རྒྱ།

KRAMAṄA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

མཚོད་པའི་སློན་གྱི་སྐྱེགས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྱ། ། ལྗོངས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

EINLADUNG

(Halte Deine Hände am Herzen mit angezündetem Räucherstäbchen zwischen Deinen Mittelfingern, rezitiere Folgendes, läute kleine Zimbeln am Ende jeder der vier Stanza-Zeilen.)

ལག་མཐོལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྐྱས་པའི། ། ལྗོན་ཤིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

Lag-til tar-nyam rin-chen-gyi tre-pa'i Jön-shing chu-tshö gyen-pa'i sa-zhi'i-ü
Der Boden ist weich wie die Handfläche und geschmückt mit Bäumen und Seen, die mit kostbaren Ornamenten verziert sind.

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་ཆེན་པོ་བཞི་པ། |པར་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། |

Rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi-pa Pe-ma nyi-de gyen-pa'i den-teng-du

Inmitten (dieses reinen Landes) steht aus Juwelen erbaut ein viereckiger [Palast] mit vier Toren; darin zieren einen Thron Lotos, Sonne und Mond, darauf der Schützer der Wesen,

ཐུག་པའི་མཚོན་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། |རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། |

Tug-jé tsö-pa'i dü-kyi dul-cha-nam Nam-drol lam-la gö-dze dro-wa'i-gön

Er, der in diesem degenerierten Zeitalter durch Mitgefühl seine Schüler auf den Pfad der Befreiung führt.

ཐུབ་པ་མཚོན་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། |འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཞུགས་སུ་གསོལ། |

Tub-pa chog-dang ne-ten chen-po-nam Khor-dang che-pa ne-dir sheg-su-sol

Wir bitten Dich, oh höchster Muni, großer Erhabener Ältester, komm an diesen Ort mit Deinem Gefolge.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། |འཤམ་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང་། |

Chog-chü gyal-wa se-che tham-che-dang Shé-rab mé-bar nyön-mong tsho-kem-shing

All Ihr Eroberer der zehn Richtungen mit Euren spirituellen Söhnen, deren loderndes Feuer der Weisheit den Ozean der Abhängigkeiten austrocknet,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྟོན་པ། |ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཉོན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། |

Nam-drol sö-nam zhing-du ka'-dö-pa Chog-chü nyen-tö gen-dun zhug-so-tshal

und die Gemeinschaft der Hörer in den zehn Richtungen, die (der Buddha) als ein Verdienstfeld zur Befreiung gepriesen hat: Ich bitte Euch, nehmt Platz!

ཡོན་སྟོར་མཚོན་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། |འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཞུགས་སུ་གསོལ། |

Yön-kyor chö-pa'i ne-su chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

Ich lade euch an diesen Ort der Anbetung ein und bringe Opfer dar. Durch diese Gaben bete ich, dass Ihr allen fühlenden Wesen zuliebe kommt.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་སེང་གི་ཡིས། |སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག། |

Dro-wa'i gön-po sha-kya seng-gé-yi Sang-gye ten-pa gang-gi chag-tu-zhag

Beschützer der Lehren, große Erhabene, Ihr, denen der Shākya Löwe, Beschützer der Lebewesen,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྐོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། |ཚོས་སྦྱོང་དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། |

Sung-rab rin-chen drom-gyi kha-jyé-pa'i Chö-kyong dra-chom chen-po zhug-so-tshal

Seine Lehren geschenkt hat, die Ihr die Schatzkiste der kostbaren Schriften öffnet: Ich bitte Euch, nehmt den Platz ein.

དམ་ཚོས་སྤེལ་བའི་སྐད་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། |འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཞུགས་སུ་གསོལ། |

Dam-chö pel-wa'i le-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

Ich lade Euch ein, damit sich die erhabenen Belehrungen verbreiten. Mit meinen Opferungen bitte ich Euch zum Wohle der Lebewesen zu kommen.

NAMEN DER 16 ARHATS

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། ། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། ། །

Tub-pe ka'-gö ten-pa'i gyal-tshen-dzin Yen-lag jjung-dang Ma-pam Nag-na-ne
Der Wissende hat Dir befohlen, das Banner der Lehre hoch zu halten. Oh Edler Anjaga, Ajita, Vanavasin,
དུས་ལྡན་རྗེ་རྗེ་མོ་བུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་ལྷ་ར་རྣམ་ཐོང་གསེར་ཅན་མཚན། །

Dü-den Dor-je mo-bu Zang-po-dang Ser-bé'u Bha-ra-dhva-dza Ser-chen-chog
Kalika Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, Kanaka Bharadvaja,
འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་སྟན་ལྷ་ར་རྣམ་ཐོང་སྟོམས་ལེན། །

Phag-pa Ba-ku-la dang Dra-chen-dzin Lam-thren Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len
Edler Bakula, Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadvaja, Mahapanthaka,
ལམ་བསྟན་གླའི་སྡེ་སྟེང་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

Lam-ten Lü-dé Bé-ché Mi-ché-pa Dra-chom ne-ten chen-po di-dag-ni
Nagasena, Gopaka, Abheda, Euch die großen Arhat-Ältesten,
བསོད་ནམས་རིན་ཚེན་གླིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཏེགས་སུ་གསོལ། །

Sö-nam rin-chen ling-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol
lade ich zu dieser Insel kostbaren Verdienstes ein und bitte Euch kommt zum Wohle der fühlenden
Wesen.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་སུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གཏུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །

Pang-dang yé-shé pun-tshog sang-gye-kyang Dul-cha'i wang-gi nyen-tö tshul-dzin-pa
Sechzehn Erhabene Älteste, Eure besondere Aufgabe ist, die Lehren zu schützen. Obwohl Ihr Buddhas
seid, unübertroffen im Erlangen von Weisheit und Entsagung,

བྱང་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི། །གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

Khye-par-chen-gyi trin-le chö-kyong-wa'i Ne-ten chu-drug dir-chön den-la-zhug
bewahrt Ihr die Art des Zuhörens um der Schüler willen. Bitte kommt und sitzt auf dem Thron.

བདེ་གཏེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛོད་བསྟན་པ་སྤྱང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

Dé-sheg ka'-lung tsor-dze ten-pa-sung Rang-dön dor-ne khor-wa'i nag-tshal-du
Sechzehn Erhabene Älteste, Ihr schätzt die Rede des Buddha als Höchstes und bewahrt Seine Lehren;
Eure eigenen Ziele aufgegeben,

གཞན་དོན་ལྷུང་མཛོད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །དམ་བཅས་བྱུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཏེགས། །

Zhen-dön lhur-dze ne-ten chu-drug-po Dam-che tug-jé'i wang-gi ne-dir-sheg
strebt Ihr ernsthaft für die Ziele der anderen, die im Wald von Samsara (gefangen) sind. Aus der Kraft der
Verpflichtung großen Mitgefühls bitte kommt hierher.

དག་བསྟེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་བརྟན་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ། །

Gé-nyen kyab-sol den-pa'i tshig-ten-pa Kun-chog-sum-gyi zhab-drang chi-so-tshal
Edle Laien, die die wahren Worte des Zufluchtsgebetes bewahren, Diener der drei Juwelen, ich bitte
Euch, kommt.

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

Sö-nam rin-chen zhing-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chog-gyi sheg-su-sol

Ich lade Euch in dieses Land kostbaren Verdienstes ein. Mit meinen Gaben bitte ich Euch, dass Ihr zum Wohle der Lebewesen kommt.

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱུན་དངས།

(Auf diese Weise wurde eine musikalische Einladung ausgesprochen, während gleichzeitig das Mantra der Wolken an Opfergaben wiederholt wurde, opfere Deinen angezündeten Weihrauch am Altar.)

EHRERBIETUNG

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཞུགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun

Ich huldige mit reinem Körper, Sprache und Geist jedem einzelnen der Tathātagatas der drei Zeiten,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོའོ། །

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang ngag-yi dang-we chag-gyi'o

Allen Löwen unter den Menschen, so vielen, wie es in den zehn Richtungen dieser Welt gibt,

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du

Mit den Kräften des Gebetes der guten Führung verbeuge ich mich mit so vielen Körpern, wie Atome in den Reinen Ländern sind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་བྱ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Zhing-gi dul-nyé lü-rab tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal-lo

vor allen Siegreichen manifestiert in meinem Geist, und ich erweise allen Eroberern große Ehre.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-dag

Auf jedem Atom stelle ich mir so viele Buddhas inmitten Ihrer Söhne vor wie es Atome (in den Reinen Ländern) gibt,

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

Dé-tar chö-kyi-ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö

und so male ich mir jeden einzelnen Dharma Bereich vollkommen angefüllt mit Siegreichen aus.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi

Mit endlosen Ozeanen des Lobpreises und mit allen Klängen eines Ozeans vielfältiger Melodien,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Gyal-wa kun-gyi yön-ten rab-dzö-ching Dé-war-sheg-pa tam-che dag-gi-tö

verkünde ich die Qualitäten aller Eroberer und ich preise alle Sugatas.

དེ་ནས།

EHRERBIETUNG AN SHĀKYAMUNI

མཚུངས་མེད་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །

Tshung-mé ta-we mi-ngom-shing Ser-gyi dog-chen dze-pa'i-ku

Ich verbeuge mich vor Ihm, dessen einzigartig schöne goldene Gestalt man nicht genug bestaunen kann,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་གྱུང་བཞུགས། །ས་གོམ་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

Zhal-chig chag-nyi kyil-trung-zhug Sa-nön nyam-zhag dze-chag-tshal

mit einem Gesicht, zwei Händen und in perfekter Lotos-Position, die Erde berührend und in Meditation.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass das Leben unseres Gurus lange währt und sich seine Belehrungen verbreiten!

EHRERBIETUNG DEN 16 ARHATS

1 - Angaja

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

Gang-ri chen-po ti-sé-na Pag-pa'i ne-ten Yen-lag-Jyung

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Anjaga (*Yan lag 'byung*) auf dem Schneeberg Tisela.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྟོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang sum-gye-kor Pö-por nga-yab dzin-chag-tshal

Eine Hand hält eine Weihrauchschale, die andere einen Yak-Schwanz-Wedel. Dreizehnhundert Arhats umgeben ihn.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

2 - Ajita

དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ། །

Drang-song ri-yi shel-nag-na Pag-pa'i ne-ten Mi-pam-pa

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Ajita (*Ma pham pa*) an den Abhängen des Rishi Gebirges.

དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom gya-trag chig-gi-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal

Beide Hände in Meditations-Geste umgeben ihn einhundert Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

3 - Vanavasin

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

Lo-ma dün-pa'i ri-pug-na Pag-pa'i ne-ten Nag-na-ne

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten (*Nags na gnas*) in der Höhle des Sieben-Blätter-Berges.

དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal

Eine Hand droht mit dem rechten Zeigefinger, die andere hält einen Yak-Schwanz-Wedel. Vierhundert Arhats umgeben ihn.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

4 - Kalika

འཛམ་བུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ནི། །

Dzam-bu-ling-gi zang-ling-na Pag-pa'i ne-ten Dü-den-ni

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Kalika (*Dus Idan*) auf der Kupferinsel Jambudvipa.

དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱུས་བསྐྱོར། །གསལ་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Ser-gyi na-kor dzin-chag-tshal

Goldene Ohringe trägt er und elfhundert Arhats umgeben ihn.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

5 - Vajriputra

སིང་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་དོ་རྩེ་མོ་ཡི་བུ། །

Sing-ga-la-yi ling-na-ni Ne-ten Dor-jé Mo-yi-bu

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Vajriputra (*rDo rjé mo'i bu*) auf der Singala Insel.

དག་བཅོམ་ཚེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po tong-gi-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal

Eine Hand droht mit dem rechten Zeigefinger, die andere hält einen Yak-Schwanz-Wedel. Eintausend große Arhats sind um ihn.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

6 - Bhadra

ལུ་པོ་ཡ་ལུན་ན་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

Chu-wo ya-mun-na ling-na Pag-pa'i ne-ten Zang-po-ni

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Bhadra (*bZang po*) auf der Insel im Yamuna Fluss.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Chö-che nyam-zhag dze chag-tshal

Eine Hand in der Belehrungs-Geste, die andere in Meditationshaltung. Zwölfhundert Arhats sind um ihn.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

7 - Kanakavatsa

གནས་མཚོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བོའུ། །

Ne-chog kha-ché'i yul-na-ni Pag-pa'i ne-ten Ser-bé'u

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Kanakavatsa (*gSer gyi be'u*) im ausgezeichneten Land Kashmir.

དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུར་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po nga-gye-kor Rin-chen zhag-pa dzin-chag-tshal

Ein Juwelen-Lasso haltend umgeben ihn fünfhundert große Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

8 - Kanaka Bharadvaja

ལུ་བྱི་བ་སྐྱང་སྟོང་ན་ནི། །སྐྱ་ར་རྩེ་འཕགས་པའི་ཅན་ལ། །

Nub-kyi ba-lang-chö na-ni Bha-ra-dhva-dza ser-chen-la

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Bharadvaja, dem Goldenen (*Bha ra rdwa dza gser can*) auf dem westlichen Kontinent Godaniya.

དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po dün-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal

Beide Hände in Meditations-Geste umgeben ihn siebenhundert große Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

9 - Bakula

བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྟོན་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ། །

Chang-gi dra-mi-nyen na-ni Pag-pa'i ne-ten Ba-ku-la

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Bakula (*Bak u la*) auf dem nördlichen Kontinent Kurava.

དགའ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chag-nyi né'u lé dzin-chag-tshal

Beide Hände halten einen Mungo. Neunhundert große Arhats sind um ihn.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

10 - Rahula

སྤི་ཡང་ཀུ་ཡི་སྤྱིང་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །

Tri-yang ku-yi ling-na-ni Pag-pa'i ne-ten Dra-chen-dzin

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Rahula (*sGra gcan 'dzin*) auf der Insel Priyangku.

དགའ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་པོ་གཞུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal

Er trägt eine goldene Krone und ist von elfhundert Arhats umgeben.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

11 - Chudapanthaka

བྱུ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་སྟན་བསྟན། །

Cha-gö pung-pö ri-wo-la Pag-pa'i ne-ten Lam-tren-ten

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Chudapanthaka (*Lam phran bstan*) auf dem Gipfel des Vulture Berges.

དགའ་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang drug-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze chag-tshal

Beide Hände in Meditations-Geste umgeben ihn sechzehnhundert Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

12 - Pindola Bharadhvaja

འཕར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། |ལྷ་ར་རྩ་ཇོ་བསོད་སྟོམས་ལེན། |

Shar-gyi lü-pag ling-na-ni Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Bharadvaja, dem Almosen-Empfänger (*Bha ra rdwadza bsod snyoms len*) auf dem östlichen Kontinent Videha.

དབྲ་བཙམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར། |སྟེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕུག་འཚལ། |

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Leg-bam lhung-zé dzin-chag-tshal

Eine Hand hält eine Schrift, die andere eine Almosen-Schale. Eintausend Arhats sind um ihn.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

13 - Mahapanthaka

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ན། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། |

Lha-ne sum-chu tsa-sum-na Pag-pa'i ne-ten Lam-ten-ni

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Mahapanthaka (*Lam chen bstan*) am himmlischen Ort Traytrimsa (Der 33).

དབྲ་བཙམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། |ཚོས་འཆད་སྟེགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། |

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chö-che leg-bam dzin-chag-tshal

Eine Hand hält eine Schrift, die andere ist in Belehrungsgeste. Neunhundert große Arhats sind um ihn.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

14 - Nagasena

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ངོས་ཡངས་ལ། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་ཡི་སྟེ། |

Ri-yi gyal-po ngö-yang-la Pag-pa'i ne-ten Lu-yi-dé

Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Nagasena (*Klu'i sde*) an den Hängen des Berges Meru.

དབྲ་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། |བུམ་པ་མཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Bum-pa khar-sil dzin-chag-tshal

Eine Hand hält eine Vase, die andere einen Mönchsstab. Zwölfhundert Arhats umgeben ihn.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

15 - Gopaka

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གྲི་རུ་ལར། | །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤེད་ཕྱེད་ནི། |

Ri-yi gyal-po bhi-hu-lar Pag-pa'i ne-ten Be-che-ni
 Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Gopaka (*sBed byed*) auf Bhihula, dem König der Berge.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུ་བསྟོར། །ཕྱག་གཉིས་སྐྱེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Chag-nyi leg-bam dzin-chag-tshal
 Beide Hände halten eine Schrift. Vierzehnhundert Arhats umgeben ihn.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱུ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob
 Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

16 - Abheda

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ། |

Ri-yi gyal-po gang-chen-la Pag-pa'i ne-ten Mi-ché-pa
 Ich verbeuge mich vor dem edlen Heiligen Ältesten Abheda (*Mi phyed pa*) auf Himavat, dem König der Berge.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་བསྟོར། །བྱང་རྒྱུ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Chang-chub chör-ten dzin-chag-tshal
 Er hält ein Bodhi-Stupa und eintausend Arhats umgeben ihn.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱུ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob
 Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

HULDIGUNG DEM DIENER BUDDHAS

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྣམ་ཏ། །རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སྐྱེགས་བམ་སྟར། |

Pag-pa'i ge-nyen Dharma-ta Ral-pe tö-ching leg-bam-khur
 Ich verbeuge mich vor dem edlen Laien Dharmatā. Er hält Schriften, trägt sein Haar in einem Haarknoten,

སྐྱད་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། །རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། |

Nang-ta' dün-gyi kha'-la-zig Nga-yab bum-pa dzin-chag-tshal
 und vor ihm weilt Amitabha. Eine Hand hält eine Vase, die andere einen Yak-Schwanz-Wedel.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱུ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob
 Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

HULDIGUNG DEN 4 SCHÜTZER KÖNIGEN

བརྩོན་པའི་གོ་བོའོ་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ལེགས་བསྐྱེད་བ། །

Tsön-pa'i go-gö tu-tob-chen Sang-gye ten-pa leg-sung-wa

Ich verbeuge mich vor den vier Großen Königen, die die vier Richtungen Osten, Süden, Westen und Norden (schützen).

ཤར་ལྷོ་རྒྱལ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Shar-lho nub-chang chog-zhi-yi Gyal-chen zhi-la chag-tshal-lo

Bewaffnet zum Einsatz, ausgerüstet mit Macht schützen sie die Lehre Buddhas gut.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Segne uns, dass unser Guru lange lebt, und möge sich die Lehre verbreiten.

ཞེས་ཚར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།

OPFERGABEN

མེ་ཏྲིག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

Mé-tog dam-pa threng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang

Ich opfere den Eroberern mit schönen Blumen, schönen Girlanden und mit Zimbeln,

མར་མེ་མཚོག་དང་གདུག་སྒྲིས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi

Salben, Sonnenschirmen erster Wahl, Lampen erster Wahl und feinstem Weihrauch.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ནི་མཚོག་དང་། །ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

Na-za' dam-pa nam-dang dri-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang

Ich opfere den Eroberern mit schönen Kleidern und Düften erster Wahl, Sandelholz-Puder

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi

wie Berg Meru so hoch und mit allen erlesensten, speziellsten Zusammenstellungen.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Chö-pa gang-nam la-me gya-ché-wa Dé-dag gyal-wa tham-che la-yang-mö

Ich stelle mir die höchsten und umfangreichsten Opfergaben vor und biete sie allen Eroberern an.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi

Durch das Vertrauen in gute Führung erweise ich allen Menschen meine Ehrerbietung und bringe allen Siegreichen Opfergaben dar.

MANTRA DER WOLKEN AN OPFERGABEN

(Rezitiere the folgende Mantra 3 Mal begleitet von kleinen Zimbeln.)

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྫོན་མོ་བླ་གཤམ་ཏེ་བརྩོ་སྐྱ་ར་སྤ་མརྩུ་ལེ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATĒ VAJRA SĀRAPRA MARDHANĒ

ཏུ་བླ་གཤམ་ཏུ་ཡུ་ཨརྩུ་ཏེ་སལྲུ་མྱོ་བརྩུ་ཡ། ཏུ་བླ། ཨོྫོན་བརྩོ་བརྩོ། མ་རྩུ་བརྩོ།

TATHĀGATHĀYA ARHATĒ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRĒ VAJRĒ MAHĀ VAJRĒ

མ་རྩུ་ཏེ་ཐོ་བརྩོ། མ་རྩུ་བིདུ་བརྩོ། མ་རྩུ་བོདྱི་ཅིདྱི་བརྩོ། མ་རྩུ་བོདྱི་མཚོ་པ་སྤོ་

MAHĀ TĒDZO VAJRĒ MAHĀ VIDYĀ VAJRĒ MAHĀ BODHICITTA VAJRĒ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAṂ

ཀྱ་མ་ཏ་བརྩོ་སཐ་ཀམ་ལྷུ་ཤར་ཏ་བི་ཤོདྱི་ན་བརྩོ་སྐྱ་རྩུ།

KRAMAṂ VAJRĒ SARVA KARMA ĀWARAṂ VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

སོགས་སྐྱགས་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྱ། །སློབ་མཚམ་ཅི་རུས་འབུལ།

(Als Vorbereitung und Reinigung zur Mandala Opferung rezitiere das Hundert-Silben Mantra.)

LANGE MANDALA OPFERUNG

༄༅། །ཨོྫོན་བརྩོ་བུ་མི་ལྷུལ་རྩོ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM BENDZA BHUMI AH HUNG Zhi-yong-su dag-pa wang-chen ser-gyi sa-zhi.

OM VAJRA BHUMI ĀH HŪM Das Fundament der Welt ist vollkommen rein, von großer Macht, mit goldenem Boden.

ཨོྫོན་བརྩོ་རེ་ཤེ་ལྷུལ་རྩོ། ཕྱི་འཁྱེད་ལྷུགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྩོ།

OM BENDZA REKE AH HUNG Chi'i-chag ri-khor yu-gi kor-wa'i ü-su-HUNG

OM VAJRA RESHĒ ĀH HŪM Der äußere Rand ist vollständig umschlossen von Bergen aus Eisen und im Zentrum befindet sich die Silbe HŪM.

རི་འཁྱེད་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། །ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་། རུབ་བ་ལང་སྤྱིང།

Ri-gyal-po ri-rap Shar-lü-phag-po Lho-dzam-bu-ling Nub-ba-lang-chö

Hier ist Berg Meru, der König der Berge, im Osten der Kontinent Purvavideha, im Süden der Kontinent Jambudvipa, im Westen der Kontinent Aparagodaniya,

མུང་སྐྱ་མི་སྐྱན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

Chang dra-mi-nyen Lü-dang lu-phag Nga-yab dang nga-yab-zhen

im Norden der Kontinent Uttarakuru, es gibt Deha und Videha, Camara und Aparacamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། །སྐྱ་མི་སྐྱན་དང་སྐྱ་མི་སྐྱན་གྱི་རྩ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

Yo-den dang lam-chog-dro Dra-mi-nyen dang dra-mi-nyen gyi-da Rin-po-ché'i ri-wo

Satha und Uttaramantrina, Kurava und Kaurava, Schatz-Gebirge,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཏོག་། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།
Pag-sam-gyi-shing Dö-jö-wa Ma-mö-pa'i lo-tog Khor-lo rin-po-ché
 Wunsch-erfüllende Bäume, Wunsch-erfüllende Kühe, nicht-angebaute Ernten, kostbare Räder,
 རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། རློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Nor-bu rin-po-ché Tsun-mo rin-po-ché Lön-po rin-po-ché Lang-po rin-po-ché
 kostbare Juwelen, kostbare Königinnen, kostbare Minister, kostbare Elefanten,
 ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྒྲེག་མོ་མ།
Ta-chog rin-po-ché Mag-pön rin-po-ché Ter-chen-pö bum-pa Geg-mo-ma
 kostbare vorzügliche Pferde, kostbare Generäle, Vasen mit großen Schätzen, Göttinnen der Schönheit,
 སྒྲེང་བ་མ། སྒྲུ་མ། གར་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། མེ་ཏོག་མ། མར་མེ་མ། ཇི་ཆབ་མ།

Treng-wa-ma Lu-ma Gar-ma Dug-pö-ma Me-tog-ma Mar-me-ma Dri-chab-ma
 Göttinnen der Girlanden, Göttinnen des Gesanges, Göttinnen des Tanzes, Göttinnen des Weihrauchs,
 ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། སྤྱོད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
Nyi-ma Da-wa Rin-po-ché'i dug Chog-le nam-par gyal-wa'i gyal-tshen
 Sonne und Mond, kostbare Schirme und alle siegreichen Siegesbanner.

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བཏུན་
Lha-dang mi'i pal-jyor pun-sum-tshog-pa ma-tshang-wa mé-pa di-nyi tub-wang ne-ten
 Diesen perfekten und vollkommensten Reichtum der Götter und Menschen opfere ich Buddha
 Shākyamuni

བཅུ་དྲུག་འཁོར་དབྱེ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

chu-drug khor-dra chom-pa'i tshog-dang che-pa nam-la bul-war-gyi-o
 umgeben von seinen beiden Schülern, den Sechzehn Arhats und seinem ganzen Gefolge.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

Tug-jé dro-wa'i dön-du zhé-su-sol
 Bitte nimm ihn mitfühlend zum Wohle der Lebewesen an.
 བཞེས་ནས་ལུང་རྟོགས་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

Zhé-ne lung-tog-kyi ten-pa rin-po-ché dar-zhing gye-la yun-ring-du ne-par chin-gyi-lab-tu-sol
 Hast Du ihn angenommen, gewähre uns den Segen, dass der kostbare Schatz von Lehren der Schrift und
 Verwirklichung sich weit verbreiten möge.

ལོ་གུ་བུ་བུ་བོ་རྟོ་སུ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རུ་མཁུལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུང་སྐྱ་ར་ཏ་ས་ལྷ་ཡེ་རྩྱ།

**OM GURU BUDDHA BODHISATVA SAPARIVĀRA RATNA MAṄḌALA PŪJA MÉGHA SAMUDRA
 SAPHARAṄA SAMĀYÉ HŪM**

རློན་ཅི་རུས་འབུལ།

Wenn möglich, opfere so oft Du kannst.

BEKENNEN

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

Dö-chag zhe-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang de-zhin yi-kyi-kyang
Welche Verfehlungen ich auch immer mit Körper, Rede und Geist

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag
getrieben von Begierde, Hass und Unwissenheit begangen habe, ich gestehe jede einzelne.

ERFREUEN

སྤྱོད་སྐབས་བཅུ་ཉེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐུ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang
Ich erfreue mich an allen Verdiensten gleich welcher Art, der vielen Eroberer, der Söhne Buddhas,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-gyi sö-nam gang-la-yang Dé-dag kun-gyi jé-su dag-yi-rang
Pratyekabuddhas, Shravakas und aller Lebewesen.

ERFLEHEN

གང་རྣམས་སྤྱོད་སྐབས་བཅུ་ཉེ་འཛིན་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé
Alle Schützer, die Leuchten in den zehn Richtungen dieser Welt sind und Stufe für Stufe nicht an

མ་གོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kul
Buddhaschaft haftend Erleuchtung erlangten, dränge ich, das hervorragende Rad des Dharma zu drehen.

ERBITTEN

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྤྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir
Mit gefalteten Händen bitte ich jene, die ins Nirvana eingehen möchten, so viele Äonen

བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོར་བསྐྱེད་གསོལ་བར་བགྱི། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé zhug-par-yang Dag-gi tal-mo rab-jyar sol-war-gyi
hier zu verweilen, wie Atome in den Reinen Ländern sind, zum Wohl und Glück aller fühlenden Wesen.

WIDMUNG

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། ། ། ། ། ། ། །
ཇེ་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། ། ། ། ། །

Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing sol-wa-yi
Wie gering das Verdienst auch sein mag, das ich durch Niederwerfung, Opferung, Bekennen,

དགོས་བཅུང་བྱེད་པ་དཀའ་བ་སྐྱེ་བའི་བསམ་གཏམ་སྤེལ་བ་ལ། ། །
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱུང་རློབ་སྤྱིར་བཏུང་། ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o

Mit-Freuen, Ersuchen und demütiges Erbitten angesammelt habe, ich widme alles der Erleuchtung!
གཟུངས་བསྐྱེད་སྤོང་།

MEDITATION UND MANTRA

ཐུབ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་བར་གྱུར།

Tub-wang khor-che-kyi tshen-ne wö-té-tug-dam kul-wa-gyur

Oh großer Erhabener, ich rufe Dich und Dein Gefolge mit Namen – bitte (halte) Dein Gelübde (und beachte mich)!

བསམ་ལ་མོས་པ་རྩེ་གཅིག་པས།

Während Du so denkst, rezitiere das folgende Mantra 100 Mal oder mehr mit eins-gerichteter Hingabe und Respekt:

ཏད་ཤ། ཨོཾ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་ནུ་མུ་ནི་ཤཱ་མུ་ན་ཡེ་སྲུ་ནུ། །

TADYATHĀ OM MUNI MUNI MAHĀMUNI SHĀKYAMUNIYÉ SVĀHĀ

ཞེས་བརྒྱ་རྩ་ལོགས་ཅི་རུས་བསྐྱེད་མཐར།

WIDMUNG

སངས་རྒྱལ་སྐལ་པ་དགའ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། ། ། ། ། ། ། །
འབྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱེད་པ་སྦྱོང་མཛད་པ། ། །

Sang-gye trul-pa dra-chom pag-pa’i-tshog Dro-wa’i dön-du ten-pa kyong-dze-pa
Alle Ihr edlen Arhats, Emanationen des Buddha, Schützer der Lehre zum Wohl der Lebewesen,

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་གིས། ། །
འབྱུང་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། ། །

Kun-chog-sum-ngö ne-ten chu-drug-gi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob

Sechzehn Erhabene Älteste, die wahren Drei Juwelen, gewährt den Segen, dass die Lehre lange fortbesteht.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་གི ། །
འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད། ། །

Tug-jé’i dag-nyi ne-ten chu-drug-gi Khor-tshog si-tsho le-gal nyön-mong-mé

Ihr Sechzehn Arhats, Eure Natur ist Mitgefühl, und Ihr, das Gefolge der Sechzehntausend-vierhundert, die Ihr keine Anhaftungen mehr besitzt

བློ་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

Tri-dang drug-tong zhi-gya'i tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob
und den Ozean der Existenz überquert habt, die Vielzahl der Umwandlungen, segnet uns, dass die Lehre lange verweilt.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་གྱུར་དབྱ་བཅོམ་པ། |རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྐྱེ་དགུའི་སྦྱིན་གནས་ཆེ། |

Sem-chen yun-gyi sö-gyur dra-chom-pa Rig-dang zhab-ten kyé-gü jyin-ne-ché
Ihr Arhats, Freude aller Wesen, würdige Empfänger von Gaben der wissenden und dienenden Wesen,
འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Pag-pa'i gang-zag chen-pö tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob
Ihr großen und ruhmreichen Wesen, gewährt den Segen, dass die Lehre lange verweilen möge.

བདག་གཞན་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡིས་ནི། |ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་། |

Dag-zhen gé-wa'i tsa-wa di-yi-ni Pen-dé'i jyung-ne ten-pa pel-gyur-zhing
Durch diese Wurzel meiner Tugend und die der anderen, möge die Lehre, Quelle der Wohltat und des Glücks, sich verbreiten,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྤངས་ནས། |སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་སྤུར་དུ་སྐྱེས་པར་ཤོག། |

Dug-ngel kun-jyung ma-lü rab-pang-ne Si-pa'i gya-tsho nyur-du kem-par-sho
alle Quellen des Leidens ausnahmslos und vollständig beseitigen, um so den Ozean der Existenz schnell auszutrocknen.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། |ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། |

Sö-nam gya-tsho yong-su dzog-ché-ching Yé-shé gya-tsho nam-par dag-gyur-té
Möge der Ozean der Verdienste vollendet, der Ozean der Weisheit vollkommen geklärt,

སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས། |ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག། |

Mön-lam gya-tsho ma-lü yong-dzog-ne Lü-chen kun-la khye-par pag-par-sho
der Ozean der Gebete ausnahmslos vollständig ausgeführt sein und so alle Wesen besonders erhoben werden.

DANKGEBET

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། |སྦྱིན་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད། |

Tshog-nyi tar-chin dü-sum gyal-wa-yi Trin-le drub-ching yön-ten nam-yé-mé
Mögen wir das große Glück besitzen, den ausgezeichneten, unvergleichlichen Guru (zu treffen), der die beiden Ansammlungen

སྐླལ་པ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྦྱིན་མཛད་པ། |མཉམ་མེད་སྐྱེ་མ་མཚོག་གི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། |

Kal-pa nyam-pa'i dul-cha min-dze-pa Nyam-mé la-ma chog-gi ta-shi-sho
und die Aktivitäten der Sieger der drei Zeiten vollendete, deren ununterscheidbare Qualitäten besitzt und der seine begünstigten Schüler heranreifen lässt.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་སྤྲུགས་རྗེ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། །

Dü-sum gyal-wa se-che tug-jé-yi Nyen-tö tshul-zung si-pa ji-si-bar

Mögen wir das große Glück besitzen, die großen Ältesten (zu treffen), die mit dem Mitgefühl der Buddhas und ihrer Söhne der drei Zeiten,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-pa kyong-zhing dro-wa'i dön-dze-pa Ne-ten chen-po nam-kyi ta-shi-sho

in Art der Hörer die Lehre schützen und die Bestimmung der Wesen vollenden, solange das Leben existiert.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟུགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

Zab-ching gya-ché'i zig-pa-po Yul-khor-sung dang pag-kyé-po

Mögen wir das große Glück besitzen, die vier großen Könige (zu treffen), deren Blick tief und weit ist:

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲས། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Chen-mi zang-dang nam-tö-se Gyal-chen zhi-yi ta-shi-sho

Dhritarashtra, Virudhaka, Virupaksha und Vaishravana.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པོ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

Pen-de jyung-wa'i ne-chig-po Ten-pa yün-ring ne-pa-dang

Möge die Lehre, die die einzige Quelle der Wohltat und des Glücks ist, lange verweilen,

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །སྐྱེ་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

Ten-dzin kyé-bu dam-pa-nam Ku-tshé'i gyal-tshen ten-gyur-chig

und möge das Siegesbanner der Leben der Erhabenen Linienhalter beständig sein.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa-dang Ten-pa nyi-ö zhin-du sel-wa-dang

Durch das Kommen des Lehrers in die Welt, durch den sonnengleichen Glanz der Lehre und

བསྟན་འཛིན་བུ་སྐྱོབ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-dzin pu-lob gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yün-ring ne-pa'i ta-shi-sho

durch die Harmonie der Gemeinschaft der Linienhalter und ihrer Schüler möge die Lehre zu unserem Glück lange verweilen.

ཅེས་སོགས་བཀའ་ཤིས་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ཐོལ་མོ་བྱའོ། །ཞེས་པའང་མཇུག་ལྟོ་ཤིས་པ་དགོ།

(Rezitiere noch andere Danksagungsgebete. Ende dann mit Musik.)



༄༅། །རྩ་བའི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས།

Gebet zum Wurzel - Lama

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne

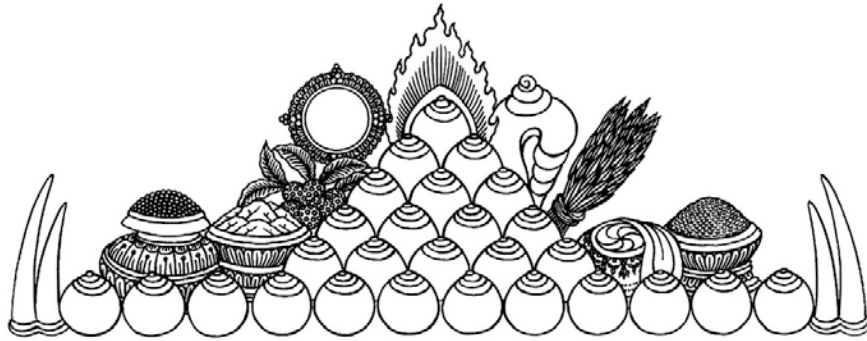
Glorreicher Wurzel-Lama, Kostbarer, Kronjuwel auf dem Lotos meines Kopfes,

བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བབྱུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

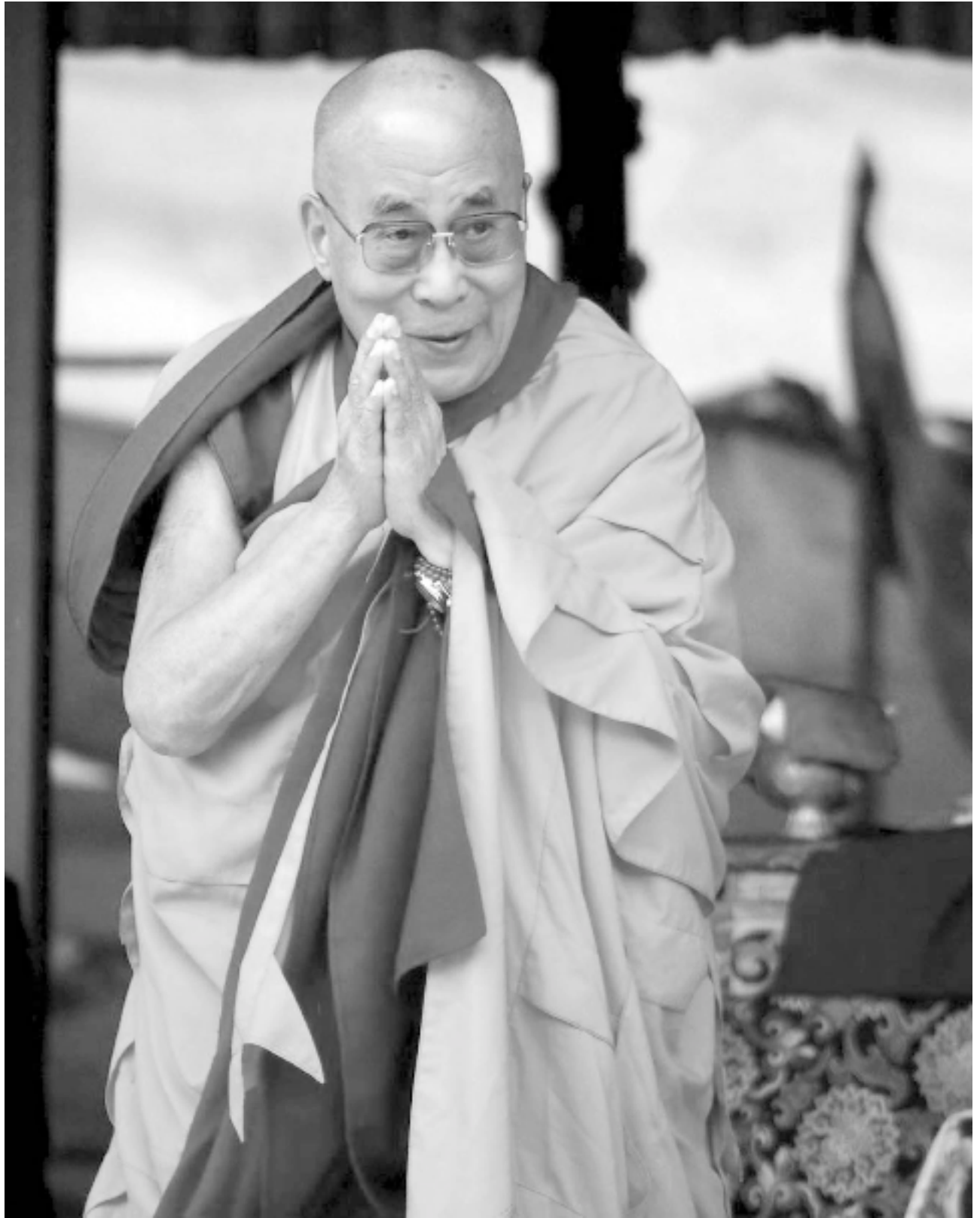
Ka'a-drin chen-pö go-ne jé-zung-té

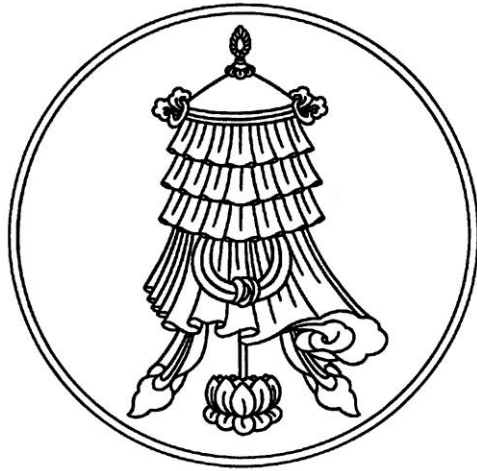
Ku-sung tug-kyi ngö-drup tsal-du sol

segne mich mit Deiner großen Güte, bitte gewähre mir Verwirklichung von Körper, Rede und Geist!









༄༅། །སྲིད་ཞིའི་གཙུག་ལོན་པ་ལོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་
འཆི་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱེངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**Langlebensgebet für Seine Heiligkeit Dalai Lama,
Kronjuwel der Existenz und des Friedens: Klang des Unsterblichen Vajra**

རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྷན་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན། །རོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་གཟུགས་སུ་ཤར་བའི་ལྷ། །

Nam-kun chog-den shé-rab pa-rol-chin Ngo-tshar tshen-pé'i zug-su shar-wa'i-lha
Ausgestattet mit höchster Allwissenheit—Prajñāpāramitā, Gott des Ostens in Form von wunderbaren
Kennzeichen und Symbolen—Amitāyus,

འཕགས་མ་ཚོ་སྤྱིན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །དེར་འདིར་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

Pag-ma tshé-jyin yi-zhin khor-lo-yi Deng-dir chi-mé drub-pa'i ngö-drub-tsol
Edle Lebensspenderin, Wunscherfüllendes Rad — Weiße Tārā, möget Ihr jetzt das Erreichen von
Unsterblichkeit schenken.

རྗེ་བརྩམ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷའི་མཚན་དཔེའི་སྐྱ། །ངག་དབང་དབྱེངས་ཅན་དབྱེས་པའི་སྐྱན་འགྲུར་གསུང་། །

Jé-tsun Jam-pal Zhön-nü tshen-pé'i-ku Nga-wang yang-chen gyé-pa'i nyen-gyur-sung
Körper—aus den Zeichen und Symbolen des jungen Ehrwürdigen Mañjuśrī, Stimme—redegewandt
wie Sarasvati, gefällig, wenn man sie hört,

སློབ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་བྱུགས། །བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lo-zang gyal-wa kun-gyi yé-shé-tug Ten-dzin gya-tshö wang-po zhab-ten-sol
Geist—Tsongkhapa Losang Drakpa, Weisheit aller Eroberer, Herr des Ozeans der Halter der Lehre,
mögest Du lange leben!

རྣམ་བྱུང་ཐབས་མཁས་བྱུགས་རྗེའི་འོད་སྣང་གིས། །སྲིད་གསུམ་དགོ་བའི་ལམ་དུ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་། །

Me-chung tab-khe tug-jé'i ö-nang-gi Si-sum gé-wa'i lam-du wang-gyur-zhing
Durch das Licht der fabelhaften Kunst der Mittel und Mitgefühl leitest Du die drei Existenzen
entsprechend der Tugend und

འཇམ་སྲིད་ཆེ་རྒྱའི་སྐྱེམས་པ་འཕྲོག་པ་ལ། །མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dzam-ling ché-gü nyem-pa trog-pa-la Tshung-pa-mé-pa'i gön-po zhab-ten-sol
dämpfst die Arroganz der Oberschicht dieser Welt, unvergleichlicher Hüter, mögest Du lange leben!

ཆོས་ལོར་ཐར་འདོད་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ལྷན་པའི། །ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བའི། །

Chö-nor tar-dö dé-zhi'i pal-den-pa'i Zab-gye chö-kyi khor-lo leg-kor-wa'i
Großes Oberhaupt, Du erschaffst das bedeutsame Zusammentreffen von gutem Karma mit dem Drehen
des Rades des tiefgründigen und ausgedehnten Dharma

འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་དུ། །མཛད་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Trin-le zang-pö drel-tshe dön-den-du Dze-pa'i dé-pön chen-po zhab-ten-sol
ausgestattet mit vierfacher Pracht von Dharma, Reichtum, Erwünschtem und Befreiung, mögest Du lange leben!

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་བྱེ་བའི་མཁན་པོ་སྟེ། །རྒྱལ་སྐས་བྱང་སེམས་ཡོངས་ཀྱི་བདག་ཉིད་གཙོ། །

Nam-dag trim-den ché-wa'i khen-po-té Gyal-se chang-sem yong-kyi dag-nyi-tso
Lehrer von zehn Millionen, ausgestattet mit reinem Kodex, höchster Meister der Kinder der Eroberer, der Bodhisattvas,

དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱབ་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Kyil-khor gya-tshö khyab-dag khor-lö-gön Yung-dzog ten-pa'i nga'-dag zhab-ten-sol
Schützer des Rades, vorsitzender Herrscher des Ozeans der Mandalas, Souverän der gesamten Lehre, mögest Du lange leben!

ཚོགས་གཉིས་རིན་ཆེན་ཁམས་ལས་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །གཤམ་བྱ་སྤྱིང་བཞིའི་དབུས་ན་མངོན་མཐོ་བ། །

Tshog-nyi rin-chen kham-le leg-drub-ching Dul-cha ling-zhi'i ü-na ngön-to-wa
Vom Bereich der Kostbarkeiten wohlgeformt—die zwei Ansammlungen, erhaben inmitten der vier Kontinente— Schüler,

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་བསྐྱོར་བའི། །སྐབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ri-mé ten-dzin gya-tshö yong-kor-wa'i Kyab-chog ri-wang lhun-po zhab-ten-sol
umgeben vom Ozean—nicht-sektiererischer Lehrmeister, Berg Sumeru: Höchste Zuflucht, mögest Du lange leben!

སྟྭགས་མ་ལྔ་བདོའི་མེ་དཔུང་རབ་འབྲུགས་པས། །བཟོད་དཀའི་གཤུང་པས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ལ། །

Nyig-ma nga-dö mé-pung rab-trug-pe Zö-ka'i dung-pe nar-wa'i dro-wa-la
Für Wesen, die unter schwer zu ertragenden Qualen leiden, durch das Ausmaß des Feuers der fünf Verunreinigungen sehr unruhig sind,

བྲམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་ཆར་རྒྱུན་གྱིས། །ཞི་བསིལ་བདེ་བའི་དབུགས་འབྲིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Cham-dang nying-jé'i chin-lad char-gyün-gyi Zhi-sil dé-wa'i ug-jyin zhab-ten-sol
schaffst Du mit einem Strom von Segnungen der liebenden Güte und des Mitgeföhls Linderung durch Frieden, Kühle und Zufriedenheit: Mögest Du lange leben!

མགོན་པོ་གང་གི་སྟོན་ལས་རྟ་བདུན་གྱིས། །ལྷུང་རྫོགས་ཐུབ་བསྟན་ཉིན་བྱེད་ལེགས་དྲངས་པས། །

Gön-po gang-gi trin-le ta-dün-gyi Lung-tog tub-ten nyin-ché leg-drang-pe
Weil die sieben Pferde—Deine Aktivitäten, der Schützer, die Sonne—die Lehre des Weisen in Schrift und Verwirklichung,

གླང་དོར་སྤང་བས་དབེན་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །ཕན་བདེའི་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lang-dor nang-we en-pa'i gyal-kham-su Pen-dé'i pe-tshal gye-dze zhab-ten-sol
in das Reich ohne Erläuterung bringen—nämlich von dem was angenommen und verworfen werden soll,
wird der Lotosgarten des Wohlbefindens zum Blühen gebracht: Mögest Du lange leben!

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །གང་འདུལ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་མཛད་ཕྱིན་གྱིས། །

Ji-si nam-kha'ne-pa dé-si-du Gang-dul lhun-gyi-drub-pa'i dze-trin-gyi
Solange der Himmel besteht mit Taten, die spontan ein spirituelles Training verwirklichen, wirke Du

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས་པའི་སེམས་ཅན་དོན། །སྐྱབ་མཛད་རྣམ་འབྲེན་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ta'-mé khor-war khyam-pa'i sem-chen-dön Drub-dze nam-dren dam-pa zhab-ten-sol
Heiliger Lenker, zum Wohl der Wesen, die in endlosem Samsara wandern: Mögest Du lange leben!

དེར་ནས་བྱང་རྒྱལ་སྤྱིར་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

Deng-ne chang-chub nying-po ma-tob-bar Dag-sog kha'-nyam dro-wa ma-lü-pa
Von nun an bis zur Erleuchtung mögen alle Wesen gleich der Unendlichkeit des Raums, auch ich,

མགོན་པོ་སྲིད་གྱིས་འབྲུལ་མེད་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །གསུང་གི་བདུད་ཅི་རྟག་ཏུ་འཚོ་བར་ཤོག། །

Gön-po khyé-kyi dral-mé jé-zung-té Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-war-sho
von Dir oh Schützer niemals getrennt, sondern behütet sein: Möge der Nektar deiner Rede uns immer
unterstützen!

དེ་ལྟར་མི་སྲིད་དད་ཅིང་མོས་པའི་སྒོས། །ཅི་གཅིག་གསོལ་བར་སྒྲོན་པའི་བདེན་སྟོབས་དང། །

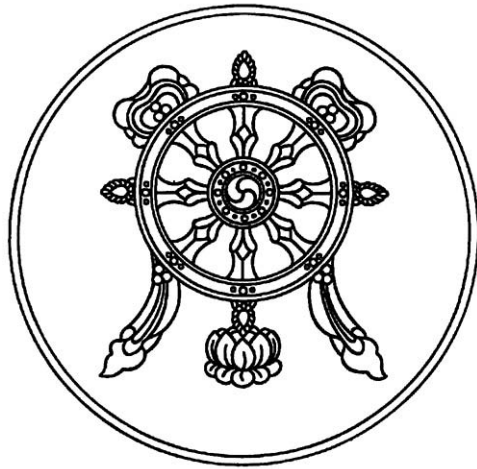
Dé-tar mi-ché de-ching mö-pa'i-lö Tsé-chig sol-tab mön-pa'i den-tob-dang
Dementsprechend, mit einem Geist ungeteilten Glaubens und der Hingabe, durch die Kraft der Wahrheit
des eins-gerichteten Betens und Strebens und

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཚོས་ཅན་བསྐྱེ་མེད་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྒྲོན་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

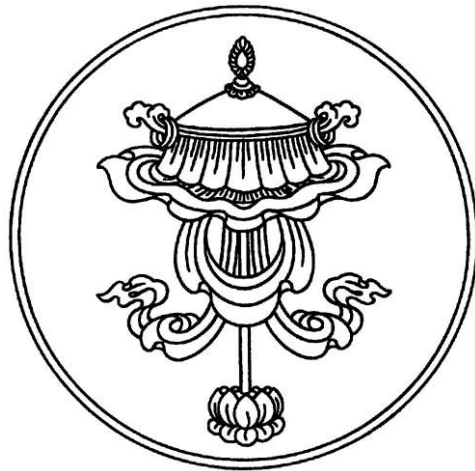
Chö-nyi nam-dag chö-chen lu-mé-tü Ji-tar mön-pa'i dön-kun drub-gyur-chig
Kraft der reinen Natur der Wirklichkeit und Unfehlbarkeit von Karma, mögen alle angestrebten Ziele
verwirklicht sein!

གོང་ས་ཡོན་ཏན་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཚི་མེད་རྫོ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱེངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་བཞིན་ཨ་མྱེས་མ་ཚེན་བོད་གྱི་
རིག་གཞུང་ཞིབ་འཇུག་ཁང་ནས་བསྐྱེལ་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱ་བྱི་འཛིན་སྒྲོལ་མ་པོ་བྱང་དག་དབང་ཀུན་དགར་འབོད་པས་གསོལ་བ་བརྟན་པ་དེ་
བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །། །།

Dieses Langlebensgebet für Seine Heiligkeit Dalai Lama, Kronjuwel der Existenz und des Friedens: Klang des Unsterblichen Vajra, wurde entsprechend der Ermutigung des Amnye Machen Instituts- Tibetisches Zentrum für Weiterführende Studien, von Sakya Trizin Ngawang Kunga vom Dolma Phodrang verfasst. Möge es gelungen sein!







༄༅། །དཔལ་ས་སྐྱའི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡོན་མ་གྲི་ཆེན་རྗེ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཆེན་པོ་དག་དབང་
ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་ཕྱིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་
རྗེ་འཆང་སྐྱ་དབྱེད་ས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Langlebensgebet für Seine Heiligkeit Sakya Trichen Ngawang Kunga

༄༅། །འཆི་མེད་མི་ཞིགས་སྲུང་བའི་གྲུང་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཆོ་སྦྱོར་ལྷ་མོ་སྦྱོན་བདུན་མ། །
Chi-mé mi-shig sung-wa'i gur-khang-nang Chi-mé tshé-jyin lha-mo chen-dün-ma
Siebenäugige im Schutzrad des unsterblichen Lebens weilend und Ihr, große Versammlung,

འཆི་མེད་ཆོ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས། །འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

Chi-mé tshé-la wang-wa'i tshog-nam-kyi Chi-mé tshé-yi ngö-drub tsal-du-sol
die Ihr Unsterblichkeit gewährt, bitte, schenkt die Verwirklichung unsterblichen Lebens!

རིགས་གསུམ་པརྒྱའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་ནས། །མཚེན་བཅེ་རུས་མཐུན་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད། །

Rig-sum pe-ma'i tug-kyé lha-lam-ne Khyen-tsé nü-tü rang-zug nyin-mor-ché
Göttlicher Pfad von Padmasambhava, Weisheit, Liebe und strahlende Form der Kraft,

ས་བསྟན་ལུང་རྟོགས་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ནས། །གདུལ་བྱ་སྦྱིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟལ་བརྟན་གསོལ། །

Sa-ten lung-tog pe-tshal gye-dze-ne Dul-cha ling-zhi'i gön-du tag-ten-sol
Sakyas Blüte der Erkenntnisse und Worte, Meister der vier Welten: Bitte lebe lange!

དག་དབང་སྐྱ་འཕྲུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །འགོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྦྱགས་ལམ། །

Nga-wang gyu-trul lha-rig khön-gyi-dung Dro-kun ga'-dze teg-chen do-ngag-lam
Ngawang Kunga, Erhabene Khön Linie, allen bringst Du Freude und Segen,

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྱིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Pen-dé'i pal-du bar-wa'i trin-le-chen Sam-pel wang-gi gyal-po zhab-ten-sol
Inhaber des großen und geheimen Pfades, wunscherfüllender großer König: Bitte lebe lange!

རྣམ་དག་གྲིམས་ལྷན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མང་བཅེགས། །

Nam-dag trim-den ser-gyi sa-zhi-la Tö-sam-gom-pa'i rin-chen dul-mang-tseg
Königliche höchste Zuflucht, meditierend, nachdenkend, zuhörend, basierend auf einem goldenen

འཆད་ཚོད་ཚོམ་དང་རྗེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

Che-tsö tsom-dang jé-ten bang-rim-gye Kyab-chog ri-wang lhun-por ten-zhug-sol
Grund ethischen Verhaltens, lehre, erörtere, verfasse die Worte des Dharmas: Bitte bleibe beständig!

ཀླུ་བ་གཉིས་པ་ཇེ་བཙུན་གོང་མ་ལུས། ཀླུ་བ་སྐྱམ་གཅིག་བསྐྱུ་སྐྱམ་བརྒྱུ་ཚད་མ་བཞི། །

Gyal-wa nyi-pa jé-tsun gong-ma-nge Gyal-ten chig-dü nyen-gyü tshe-ma-zhi
Zweiter Buddha, Lehrer des Lamdre, des göltigen Buddha-Pfades durch Rede gelehrt, sowie

ཀླུ་བའི་ལམ་བཟང་ཟབ་མོ་སློབ་བཤད་རྣམས། ཀླུ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Gyal-wa'i lam-zang zab-mo lob-she-nam Gyal-wa ji-zhin tön-dze zhab-ten-sol
der Belehrungen der fünf Sakya-Gründer – Buddha-gleicher Lehrer: Bitte bleibe beständig!

ཡུན་ཚོགས་ཀླུ་སྲིད་བདུན་གྱི་བཀའ་ལིས་དཔལ། །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབར་ནས། །

Pun-tshog gyal-si dün-gyi tra-shi-pal Pal-den sa-kya'i chö-si pal-bar-ne
Dein Kommen bereichert die Welt, hältst vorübergehend die Sakya-Herrschaft und

གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་རྩེ་ཇེ་ལྷར་བརྟན་གསོལ། །

Ne-chog dzam-ling dzé-pa'i gyen-du-chön Chön-zhin sang-sum dor-jé tar-ten-sol
strahlst den Dharma aus, drei Geheimnisse dem Vajra-gleich: Bitte bleibe beständig!

བསྐྱེ་མེད་སློམ་མཚོག་གསུམ་ཐུགས་ཇེ་དང། །ཡི་དམ་བསྐྱེ་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང། །

Lu-mé la-ma chog-sum tug-jé-dang Yi-dam ten-sung gya-tshö tu-tob-dang
Durch die Kraft des Dreifachen Juwels, des Lamas, gütig und wahrhaftig, der Yidams und,

ཚོས་ཉིད་ཟབ་མོ་འགྱུར་མེད་བདེན་པའི་མཐུས། །རི་ལྷར་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Chö-nyi zab-mo gyur-mé den-pa'i-tü Ji-tar sol-wa'i dö-dön drub-gyur-chig
machtvollen Beschützer und der tiefgründigen und unveränderlichen Natur der Wirklichkeit, mögen unsere Hoffnungen erfüllt werden!

Kolophon:

ཅེས་མཚན་མཚོག་གསུམ་ལྡན་གདུང་སྲས་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་སྲིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་ཀླུ་པའི་
བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་རྩེ་ཇེའི་སྐྱེ་དབྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འགྱུར་གནས། །དཔལ་རྒྱ་ལེ་རྒྱའི་
མཁའ་མིང་ལྡུའི་དགོ་སྟོང་བྱམས་པ་དག་དབང་སློ་བྲོས་རིན་ཆེན་ནས། ཐ་སྐྱེད་རིག་པའི་བཏགས་མིང་འཛམ་དབྱུངས་དགའ་བའི་
སློ་བྲོས་སུ་འབོད་པས་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །།

Dieses Gebet wurde geschrieben und dargebracht vom Ehrwürdigen Ngawang Lodrö Rinchen, Abt des Nalendra Klosters in Phenpo, Tibet. Mögen alle fühlenden Wesen durch den angesammelten Verdienst ein langes Leben ohne jegliche Hindernisse haben und letztendlich Erleuchtung erlangen.

Diese Version des Langlebensgebets von S.H. Sakya Trizin wurde von Lama Ngawang Samten übersetzt und von Stephen Ang in Verse gemäß der metrischen tibetischen Chanting Weise der Gebete gesetzt. Diese Arbeit wurde Seiner Heiligkeit Sakya Trizin am 22.Juni 1987 in tiefer Dankbarkeit für die Übertragung der Lam Dre Tshok Shed Belehrung (durch Seine Heiligkeit) am Sakya College, Rajpur, dargebracht. Sie wurde der Form nach während der Abschluss-Versammlung nach der Langlebens-Puja Opferung für Seine Heiligkeit am Schluss der Lam Dre Belehrungen am 3.Juli 1987 gesungen. Überarbeitungen sind sehr willkommen, aber Vorsicht ist geboten, wenn eines der englischen Worte ersetzt werden soll, um die metrischen Gesangs-Akzente beizubehalten.



ཕྱུང་བའི་མགོན་པོ་གོང་མ་གྱི་འདོན་རྒྱ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དང་སྲོང་གྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་གི་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Langlebensgebet für Seine Heiligkeit Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche
Das als 'Die Wahren Worte des Vollkommenen Weisen' bekannt ist.

༄༅། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་གཟི་བྱིན་དཔག་མེད་མགོན། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་སྤྱིན་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ། །

Pun-tshog tshé-yi zi-chin pag-me-gön Pun-tshog tshé-jyin lha-mo nam-gyal-ma
Zum unermesslich majestätischen Herrn erhabenen Lebens, zu Usnisavijayā der erhabenen lebensspendenden Göttin,

ཕུན་ཚོགས་ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འདོན་གྱིས། །ཕུན་ཚོགས་རྟག་པ་དམ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

Pun-tshog lha-dang grub-pa rig-dzin-gyi Pun-tshog tag-pa dam-pa'i ngö-drub-tsöl
zu den ruhmreichen Göttern und Wissenshaltern, bitte schenkt uns die Verwirklichung der erhabenen Unsterblichkeit.

ངག་དབང་དབང་བཅུ་ལྷན་པའི་ས་དབང་བསྐྱེད། །མཁའ་སྐུ་སྐུ་དགའི་སློབ་གྲོས་སྐུ་གྱི་རྗེ། །

Nga-wang wang-chu den-pa'i sa-wang-gyur Khe-kun kun-ga'i lo-drö kun-gyi-jé
Ngawang, Herr der Sprache, Souveräner Herrscher der zehn Bhumis, Kunga Lodrö, Meister der Gelehrten, der die Schüler begeistert,

སྲིད་ཞིའི་རྣམ་འདྲེན་འདྲེན་མཚོག་འདྲེན་པའི་གཙོ། །དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ལྷུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Si-zhi'i nam-dren dren-chog dren-pa'i-tso Wang-gyal gyal-wa'i wang-chug zhab-ten-sol
der höchste Führende unter allen ausgezeichneten Führern durch Samsara und Nirvana, Wanggyal, König, mögest Du lange verweilen.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་རིན་ཚེན་མཛོད། །གཅིག་བརྒྱུམ་འཛིགས་མེད་དོ་རྗེ་འོད་རྣོན་འགྲུང། །

Chog-dü gyal-wa'i sang-sum rin-chen-dzö Chig-dum jig-mé dor-jé'i ö-nön-gyé
Rinchen, der Juwelenschatz der drei Geheimnisse, Jigme, der Du alle Zeiten und Richtungen mit dem Licht des furchtlosen Vajra erfüllst.

ཕྱིན་ལས་སྤང་བས་ས་གསུམ་སྐུ་བྱུང་གྱིར། །འཇམ་མགོན་བསྐྱེད་པའི་ཉི་མ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Trin-le nang-we sa-sum kun-kyab-chir Jam-gön ten-pa'i nyi-ma zhab-ten-sol
Trinle, um die drei Bereiche durch Deine reinen Aktivitäten zu schützen, mögest Du Meister Mañjuśrī lange verweilen.

མཐའ་གྲས་ཤེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཁྱེན་པའི་འཕྱུལ། །རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱེད་ས་དང་མགོན་པོ་གྲིང། །

Ta'-le shé-char ma-tog khyen-pa'i-trul Jé-tsun jam-pa'i-yang-dang gön-po-khyé
Obwohl Du von Begünstigten und Nicht-Begünstigten unterschiedlich gesehen wirst, bist Du doch niemand anderes als der erhabene Meister Mañjuśrī,

མཚོག་དམན་སྐལ་བས་སྤང་དང་སྤང་མིན་ལས། །དབྱེད་མེད་སྤྱོད་པའི་སེང་གེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Chog-men kal-we nang-dang nang-min-le Yer-mé ma-wa'i seng-gé zhab-ten-söl
der unverfälscht alle wissenswerten Dinge erfasst. Mögest Du, Löwe der Sprache, lange verweilen.

བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ཆེན་པོས་རྫོགས། །འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསིལ་ཟེར་ཅན། །

Lab-sum dri-mé khyen-pa'i cha-shé-dzog Dro-wa'i kyab-gön tug-jé'i sil-zer-chen

Du hast die drei reinen Schulungen vollkommen verstanden, Du strahlst die wohltuenden Strahlen des Mitgeföhls für den Schutz der Lebewesen aus,

དམ་པའི་རྩལ་དགུའི་རུས་སྟོབས་བདུད་རྩིའི་གཏེར། །ཐུབ་བསྟན་དབང་ཕུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dam-pa'i tshul-gü nü-tob dü-tsi'i-ter Tub-ten wang-chug tsug-tu zhab-ten-söl

den Schatz nektargleicher Kraft der neun Merkmale von Erhabenheit. Mögest Du, Buddha-Krone des Dharma, lange verweilen.

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འབྲི་ཤིང་རྩེར། །འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱབ་བཞིའི་རྒྱལ་ཐབས་ལ། །

Jam-gön drub-rig ser-gyi tri-shing-tser Drö-zhi'i lam-gyi ku-zhi'i gyal-tab-la

Auf der Spitze der goldenen rankenden Linie des Schützers Mañjuśrī verweilt der Allmächtige, die Juwelenblüte, der Meister aller Mandalas,

དབང་སྐྱུར་ནོར་བུའི་མེ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Wang-gyur nor-bü mé-tog khor-lö-gön Gyu-dé gya-tshö dag-nyi zhab-ten-söl

der die königlichen Methoden der vier Körper besitzt, die den Pfad der vier Wege vervollständigen. Mögest Du, Meister des Ozeans der Tantras lange verweilen.

ཚེས་སྲིད་མཛད་ཕྱིན་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱུར་ལ། །མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱུར། །

Chö-si dze-trin ser-gyi khor-gyur-la Nga'ö rin-chen dün-gyi kha-lo-gyur

Durch Dein Drehen des goldenen Rades der spirituellen und zeitlichen Aktivitäten, erblüht das Rad der sieben Juwelen,

སྐྱ་མ་རྩེ་རྩེ་སྐྱུང་མའི་གྲོགས་གདན་གྱིས། །བཀྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

La-ma dor-jé sung-ma'i drog-dön-gyi Ta-shi gé-tsen yün-du bar-gyur-chig

durch die Unterstützung der Lehrer und Vajra Schützer, mögen die Zeichen der Tugend und der Glücksverheißung lange erstrahlen..

Kolophon:

ཅེས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐྱུ་བ་ཆེན་པོ་སྐྱོལ་པའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་འགྲོ་བའི་འཆང་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་གདུང་སྐུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་
དཔེ་གསུམ་བཞུགས་ཞུས་བཀོད་དང་བསྐྱུར་པའི་གོ་རིམ་བསྐྱིགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ཞུས་ཐོག་ཞབས་བརྟན་ཤོ་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསུམ་
ཚོམ་གྱིས་ཞེས་རྟེན་བཅས་བཀའ་སྐྱུལ་གསེར་ལྷ་ལྷོ་བ་དུང་དུ་སྐྱུངས་ཏེ། ཤིང་ཡོས་བོད་ལྷ་ ༡ ཚེས་ ༡༢ རྩོམ་འཛིན་གྱེ་བའི་
གཙུག་རྒྱུན་རྩེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་ཆེན་བཟང་པོར་བཙོ་བརྒྱུད་ལེགས་བཤམ་རྒྱ་མཚོ་འམ་འཇམ་དབྱངས་དབྱངས་ཅན་
དབྱེས་པའི་སློབ་གྲོགས་གྱིས་གནས་ཆེན་ལུ་སྐྱི་ནིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱུ་མཚོད་མཚོད་སྤྱོན་བསྟར་འབུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སིངྒ་རྒྱུ།
དགོལ།

༄༅། འཁོན་གདུང་སྦྱིའི་ཞབས་བརྟན།

Gebet für das Lange Leben der Khön Linie

། བཀྲ་ཤིས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་འབྲུང་བའི་གནས། །བཀྲ་ཤིས་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱུངས།།

Tashi yönten malü jungwé né

Tashi sempa chenpo jampé yan

Quelle aller verheißungsvollen, erhabenen Qualitäten ohne Ausnahme, Mañjughoṣa, glücksverheißender Mahāsattva,

བཀྲ་ཤིས་འོད་གསལ་འཆི་མེད་ལས་སྦྱལ་བའི། །བཀྲ་ཤིས་ལྷ་བབས་གདུང་བརྒྱུད་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

Tashi ösel chimé létrül pé

Tashi lhabap dungyü zhapten shok

Sie kommt aus dem glücklichen, unsterblichen Bereich des klaren Lichts, möge die verheißungsvolle Linie aus göttlicher Abstammung lange leben!

དཔལ་འབར་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་འོད་པོ་ཆེ། །དཔལ་འབར་རུས་མཐུའི་སྣང་བས་འཇིག་རྟེན་གསུམ། །

Palbar gyalwé jinlap öpo ché

Palbar nüthü nangwé jigten sum

Prächtig, strahlendes Licht der Segnungen des Eroberers, glanzvoll, mit dem Licht deiner Kraft und Fähigkeit,

དཔལ་འབར་མ་རིག་སྐྱུན་ལས་རྒྱལ་མཛད་པའི། །དཔལ་འབར་འཁོན་གྱི་གདུང་བརྒྱུད་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

Palbar marig münlé gyaldzé pé

Palbar khöngyi dungyü zhapten shok

strahlend, überwindest Du die Dunkelheit der Unwissenheit der drei Welten. Möge die glorreiche Linie des Hauses der Khön auf ewig bestehen!

འཇམ་གླིང་བྱང་ཕྱོགས་སྐབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞེས། །འཇམ་གླིང་མཁས་གྲུབ་ཡོངས་ཀྱིས་ཆེར་བསྐྱབས་པའི། །

Dzamling jangchok thupé gyaltsab zhé

Dzamling khédруп yonkyi cher ngak pé

Von allen verwirklichten Gelehrten und Praktizierenden der Welt als Regent der Weisen in den nördlichen Regionen dieser Welt gepriesen,

འཇམ་གླིང་བསྐྱུན་པའི་བདག་པོ་ས་སྦྱིའི་གདུང་། །འཇམ་གླིང་གདུང་བྱའི་མགོན་དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

Dzamling tenpé dagpo sakyé dung

Dzamling düljé göndu zhapten shok

Meister der Sakya-Linie, Besitzer der Lehren in dieser Welt, möget ihr, Beschützer derjenigen, die in dieser Welt geführt werden sollen, lange leben!

སྐབ་བསྐྱུན་མཛེས་རྒྱན་བསྐྱུན་འཛིན་དུ་མ་ལས། །རྒྱན་དུག་མཚེག་སོགས་སྦྱིས་ཆེན་དུ་མ་ཞེས། །

Thupten dzégyen tenzin дума lé

Gyendruk choksok kyéchen дума zhik

Unter den zahlreichen Haltern der Lehre, die die Lehren des Weisen schmücken, sind viele heilige Wesen, wie die sechs höchsten Ornamente,

སྦྱིགས་དུས་བསྐྱུན་འགྲོའི་མགོན་དུ་འཁོན་གདུང་ཞེས། །རྒྱལ་བས་རྒྱན་དུ་བསྐྱབས་ཁྲོད་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

Nyikdü tendrö göndu khöndung zhé

Gyalwé gyendu ngakhyö zhapten shok

die in diesen degenerierten Zeiten als die Khön-Linie erscheinen, um die Lehren und Wesen zu schützen. Möget Ihr, vom Eroberer als Schmuck gepriesen, lange leben!

མཁས་གྲུབ་རི་སྒྲིབ་རིམ་སྐོར་ས་སྐྱའི་གཏུང་། །ཚད་མེད་སྲུང་དུ་སྐོར་ནས་སྐྱེ་གྱུ་ལ། །

khédrup jinyé rimjön sakyé dung

chémé nyurdu jönné kyégu la

Mögen unzählige verwirklichte Gelehrte und Praktizierende schnell nacheinander in ununterbrochener Reihe aus der Sakya-Linie kommen,

སྲིད་ཞིའི་དབལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་སྐོར་ནས། །ཐར་མཚོག་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་དང་འདྲིར་སྐོན། །

Sizhi paljor gyatso lekjön né

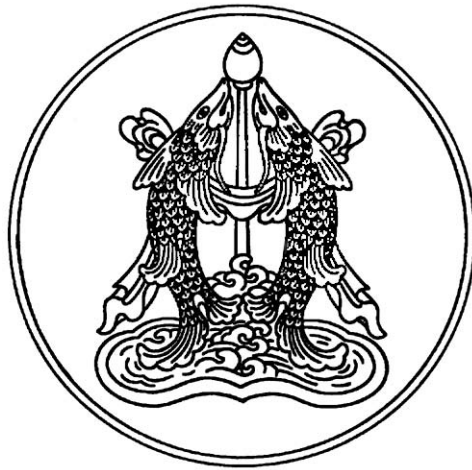
Tharchok yizhin norbu dengdir jön

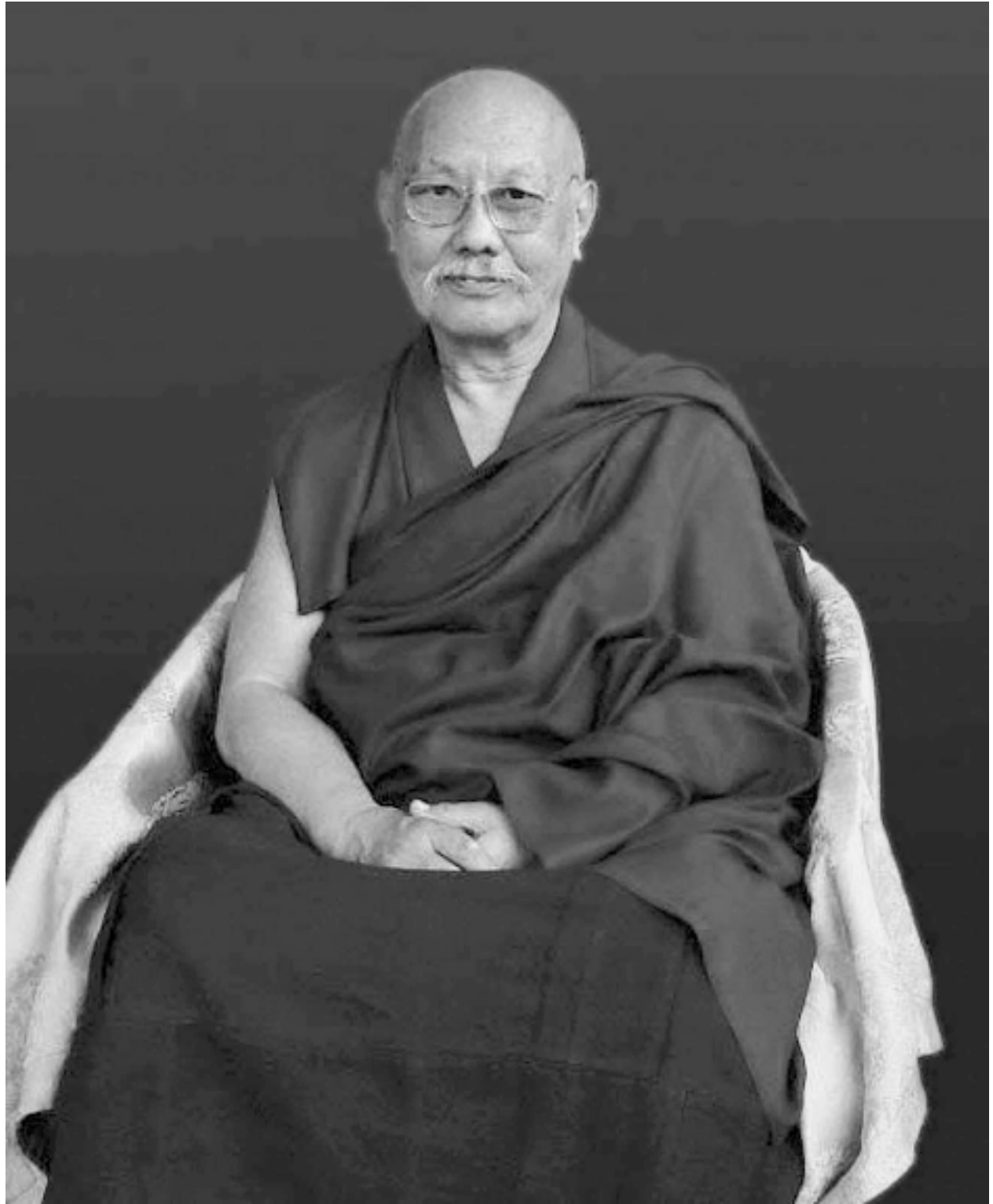
Um allen Wesen einen Ozean weltlicher und transzendenter Fülle zu bringen und das Wunsch-erfüllende Juwel der höchsten Befreiung, hier und jetzt!

ཅེས་བ་དགེ་བསྐྱེན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་དོར་ས་སྐྱེ་བ་ཀུན་ལྗོས་སོ། །

Verfasst vom Sakyapa Kunga Lodrö auf Wunsch des spirituellen Freundes Kunga Gyaltsen.

Übersetzt von Christian Bernert auf Wunsch von Khenpo Tashi Sangpo Amipa anlässlich des Sakya Mönlam in Europa 2019.





༄༅། །འདམལ་དོར་ཨེ་མེ་ལྷ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རྗེ་འཆང་གི་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྲོང་བདེན་སློན་
རྗེ་འཇམ་ལྷ་འབྲུང་ས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Langlebensgebet für Seine Eminenz Luding Khenchen Rinpoche
Der als 'Wohlklingender Diamant: Das Wahre Gebet der Weisen' bekannt ist.

འཇམ་འདམལ་དཔའ་བོའི་སྲོབས་པའི་གཏེར་ཆེན་ཚོགས། །དབྲུང་ས་ཅན་དགའ་མས་ཅིག་ཏུ་སྲུང་ས་པའི་དབྱིད། །

Jam-pal pa'-wö pob-pa'i ter-chen-tshog Yang-chen ga'-me chig-tu pung-pa'i-chi
Held Mañjuśrī, großer Weisheitsschatz, Du strahlst Fluten hellsten herzerquickenden Lichtes aus
བསྟན་པའི་སྲི་ལོར་སྲིད་ལུན་དྲུང་འབྲིན་པའི། །ཐེག་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Ten-pa'i chi-nor si-mun drung-jyin-pa'i Teg-chen chö-kyi nyi-ma tsho-zhé-sol
gemeinschaftlicher Reichtum, der die Dunkelheit der Welt auflöst. Sonne des Mahayana, bitte lebe lange!
བྱམས་པའི་དཔལ་གོས་བརྗེ་བའི་གོ་སར་ཅན། །དམིགས་མེད་སླིང་རྗེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་བྲོད། །

Cham-pa'i pal-gö tsé-wa'i gé-sar-chen Mig-mé nying-jé yal-dab bol-wa'i-trö
Schenk liebende Güte, die herrliche Saat, aus welcher der Baum unendlichen Mitgefühls erwächst,
ཟབ་དགའི་མཁའ་རྒྱུན་རྟོགས་འདབ་སྲོང་དགོད་པའི་ཕུལ། །རྣམ་འདེན་བྱེ་བའི་གཏུག་རྒྱན་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Zab-gü khyen-tog dab-tong gö-pa'i-pul Nam-dren ché-wa'i tsug-gyen tsho-zhé-sol
Lass tausend Blütenblätter des Wissens erblühen. Krone von vielen, die führen, bitte lebe lange!
ཚོས་ཅན་ཀུན་བཏགས་སྲུང་ཆ་ཇི་སྟེད་ཚོགས། །གཞན་དབང་གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་རོལ་མོར་འཆར། །

Chö-chen kun-tag nang-cha ji-nyé-tshog Zhen-wang den-sum kyil-khor rol-mor-char
All die vielfältigen Erscheinungen der Welt sind nichts als Illusion, ihr abhängiges Entstehen lässt sie als
Spiel des Mandalas der drei Sitze erscheinen.
ཚོས་ཉིད་ཡོངས་གྲུབ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །དོན་སྟོན་གསུང་གསང་འཛིན་པ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Chö-nyi yong-drub dé-chen yé-shé-kyi Dön-tön sung-sang dzin-pa tsho-zhé-sol
Ihr wahres Wesen ist das erleuchtete Gewahrsein der großen Glückseligkeit. Bewahrer der geheimen
Lehre, der Du die Bedeutung des Eingebildeten, Abhängigen und des Vollkommenen aufzeigst, ich bitte
Dich unter uns zu weilen!

ཚོགས་གཉིས་ཙོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྲིངས་པའི། །རྣམ་གསུམ་ཁྲིམས་ཀྱི་ལོར་བུའི་རྒྱུང་མཚོག། །

Tshog-nyi nor-dzin ma-me kyé-sing-pa'i Nam-sum trim-kyi nor-bü kang-tung-chog
Der erhabene Juwelenbaum der dreifachen Disziplin wird genährt durch die Ziehmutter des Schatzes der
zwei Ansammlungen.

དོན་གཉིས་འབྲས་བུའི་གཡུར་བ་ཁྲུང་ལྷན་སྐྱེ། །མི་ཤེས་རྗེ་འཇམ་བདུན་གྲུབ་པར་སློན། །

Dön-nyi dre-bü yur-za khur-den-ku Mi-shig dor-jé'i chö-dun drub-par-mön
Der Buddhakörper astgleich schwer behangen mit den Früchten des zweifachen Nutzens, mögen die
sieben unzerstörbaren Vajra-Eigenschaften verwirklicht werden!

ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་རླུང་གིས། །རྗེས་བཅེད་སྤྱིན་སྤྱོན་ཕུང་པོ་གཡོ་བ་ལས། །

Tsé-chig sol-wa'i ma-la ya-lung-gi Jé-tsé'i trin-ngön pung-po yo-wa-le
Durch den Wind aufrichtiger Gebete lass Deine Wolken des Mitgefühls aufsteigen,

གྲུབ་གཉིས་བདུད་ཕྱིད་ཐིག་ཐེང་ཐེབས་པ་དང་། །སྐྱུ་བཞིའི་འབྲས་བཟང་མཚོག་གི་སྤྱོན་པ་སྤྱོལ། །

Drub-nyi dü-tsé'i tig-treng peb-pa-dang Ku-zhi'i dre-zang chog-gi mön-pa-tsol
Lass Nektartropfen der zwei Siddhis herabregnen, schenk vier Kayas als gute Frucht!

Kolophon:

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉིད་ལ་དད་པའི་སློབ་བྱ་རྣམས་ཀྱི་རེ་སྐོང་ཕྱིར། །ཤར་པ་མཁན་མཚུངས་མིང་ཅན་གྱི་སྐྱེས་པ་དོན་ཅན་དུ་གྱུར་
ཅིག། །སར་མར་ལོ།། །དགོའོ།། །པར་འདི་འབྲས་ལྗོངས་ས་ངོར་ཚོས་ཚོགས་སུ་བཞུགས་སོ།།

Dieses Langlebens-Gebet wurde von Sharpa Khenpo formuliert, genannt „Manju“, um die Wünsche der Gläubigen zum Objekt ihrer Bitten zu erfüllen. Möge dies Früchte tragen! Diese angemessene Übersetzung wurde von Tsharpa Lochen Lama Choedak Rinpoche in Zusammenarbeit mit Rinchen Choezom zur kostbaren Gelegenheit des Besuchs Seiner Eminenz Luding Khenchen Rinpoche in Australien im April 2004 angefertigt.



Gebet am Ende der Langlebens-Gebete:

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། །དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ཡིས། །

Kön-chog rin-chen-sum-gyi chin-lab-dang Kar-chog ga'-wa'i tu-dang nü-pa-yi

Durch den Segen der Drei Juwelen, und die Kraft und Fähigkeit derer, die Tugend erfreut,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱེངས་ཡབ་སྐུ་སོགས། ། །སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

Gyal-wa'i ten-dzin jam-yang yab-se-sog Ku-tshé-ring-zhing trin-le gye-gyur-chig

mögen die Bewahrer der Lehre des Siegers, die Väter und Söhne von Mañjuḥoṣa lange leben und große Taten vollbringen.

ལྷ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །ཕྱོགས་དུས་སྐྱེ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

La-ma ku-kham zang-la sol-wa-deb Chog-dü ku-tshé-ring-la sol-wa-deb

Ich bete für vollkommene Gesundheit der Lamas und ihr langes Leben zu allen Zeiten und an allen Orten.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །ལྷ་མ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

Trin-le dar-zhing gye-la sol-wa-deb La-ma dral-wa-mé-par chin-gyi-lob

Mögen ihre Taten wachsen und sich verbreiten. Möge ich gesegnet sein, untrennbar mit dem Lama verbunden zu sein.

སྐྱེ་ཚེ་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། ། །བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Ku-tshé ri-wo zhin-du ten-pa-dang Ten-dzin nyi-da zhin-du sel-wa dang

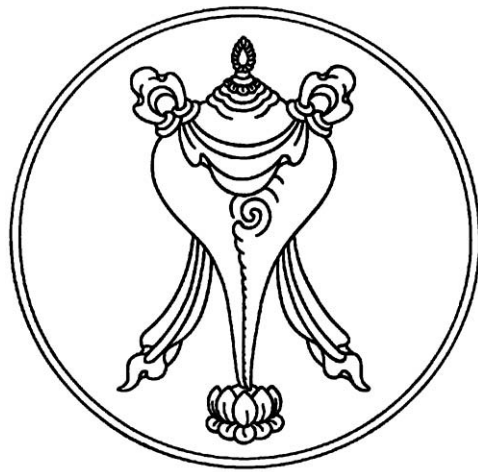
Ihr Bewahrer der Lehre mit großen Verdiensten, so stabil wie ein Berg, sichtbar als Sonne und Mond,

སྒྲོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བྱུང་བ་ཡིས། ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

Nyen-drag nam-kha' ta-bur khyab-pa-yi Ta-shi dé-kyang deng-dir dé-leg-sho

Euer Ruhm durchdringt alles wie der Raum! Durch die günstigen Bedingungen mögen wir hier und jetzt Freude und Güte besitzen.









༄༅། །འཕགས་པ་འངམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་བཞུགས་སོ།

Die Litanei der Namen von Arya Manjushri

Zufluchts und Bodhicitta Gebet

༄༅། །ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་ཚེས་ཚོགས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

La-ma sang-gye chö-tshog-la Chang-chub bar-du kyab-su-chi

Zu Lama, Buddha, Dharma und Sangha nehmen wir bis zur Erleuchtung Zuflucht.

གཞན་དོན་རྗོགས་བྱང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །ཟབ་མའི་རྒྱུད་སྡེ་བསྐྱབས་པར་བསྐྱེ།

Zhen-dön dzog-chang tob-cha'i-chir Zab-mö gyü-dé lag-par-gyi

Durch Lesen dieses tiefgründigen Tantras möge ich vollkommene Erleuchtung zum Wohle von allen Erlangen.

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

(Wiederhole Zuflucht und Bodhicitta 3 Mal.)

Lobpreis für Manjushri

བསྐྱོད་པ།

Lobpreis:

གཞོན་ནུའི་སྐྱེ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་རབ་ཏུ་གསལ། །

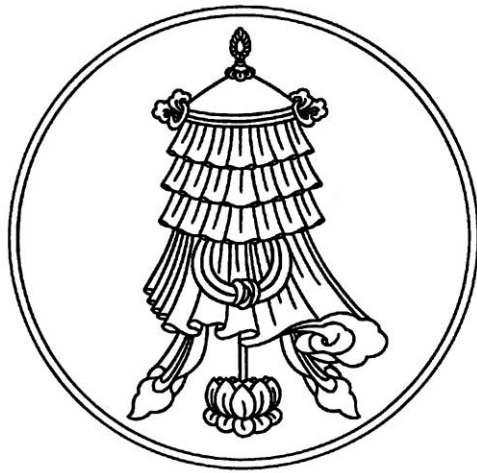
Zhön-nü ku-lü chang-wa-po Ye-she dron-mé rab-tu-sel

Im Besitz des jugendlichen Körpers lässt Du die Lampe ursprünglicher Weisheit strahlen,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་ལྷན་སེལ་བ། །འངམ་པའི་དབྱངས་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། །

Jig-ten sum-gyi mun-sel-wa Jam-pa'i-yang-la chag-tshal-lo

reinigst die Drei Bereiche der Unwissenheit. Vor Dir Mañjuśrī verbeuge ich mich.



༄༅། །རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། །ལྷ་རྩེ་མཆོག་གི་རྣམ་སྐྱོན་གྱི། །

Gya-gar ke-du Arya Manjushri Nāma Sangiti

Sanskrit: *āryamañjuśrīnāmasaṅgīti*

བོད་རྣམ་དུ། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། །

Bö ke-du Pag-pa Jam-pal-gyi tshen-yang dag-par jö-pa

Auf Tibetisch: *'phags pa 'jam dpal mtshan yang dag par brjod pa*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Jam-pal Zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo

Huldigung dem ewig jugendlichen Mañjuśrī!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །གཏུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོགས། །

Dé-ne pal-den Dor-jé-chang Dul-ka' dul-wa nam-kyi-chog

Zum ruhmreichen Vajradhara, höchsten Bändiger der schwer zu Zähmenden,

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །རྗེ་རྗེ་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

Pa'-wo jig-ten sum-le-gyal

Dor-jé wang-chug sang-wa'i-gyal

Siegreichen Helden der drei Welten, übermächtigen und blühendsten *Vajra*,

Haupt der Geheimnisse,

པལླ་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྐྱམ། །པལླ་རྒྱས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

Pe-ma kar-po gye-dra'i-chen Pe-ma gye-pa'i den-la-zhug

Mit Augen weiß wie eine Lotosblüte, weilt Er auf einem erblühten Lotos;

རང་གི་ལག་གིས་རྗེ་རྗེ་མཚོགས། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

Rang-gi lag-gi dor-jé-chog Yang-dang yang-du sor-ché-pa

In seiner Hand der höchste *Vajra*, wieder und wieder geschwungen,

ཁྱོད་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས། །ལག་ན་རྗེ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །

Tro-nyer rim-par den-la-sog La-na dor-jé ta'-ye-pa

Zusammen mit jenen mit zornigem Gesicht und dem Rest, in ihren Händen *Vajras*, unzählbar;

དཔའ་བོ་གཏུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱེད་ཅན། །

Pa'-wo dul-ka' dul-wa-po

Jig-su rung-dang pa'-che-chen

Heldenhafte Bändiger der schwer zu Zähmenden, furchterregend und kühn in Haltung,

རྗེ་རྗེ་ཕྱེ་མོར་བའཕྱོགས། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

Dor-jé tsé-mo rab-tro-wa Rang-gi lag-gi sor-ché-pa

die Spitzen ihrer *Vajras*, die sie in ihren Händen schwingen, strahlen intensiv;

སླིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོགས། །

Nying-jé ché-dang shé-rab-dang Tab-kyi dro-dön ché-pa'i-chog

Durch größtes Mitgefühl, Weisheit und Methode, uneingeschränkt im Wirken für das Wohlergehen der wandernden Wesen;

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །སློབ་འདི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

Ga'-gu rang-pa'i sam-pa-chen Tro-wö lü-kyi zug-den-pa

Mit freudig erregter und verklärter Geisteshaltung, mit zornvollen Körperformen,

སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །ལུས་བཏུང་རྣམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ། །

Sang-gye trin-le che-pa'i-gön Lü-tü-nam-dang lhen-chig-tu

führen die Schützer die transzendenten Aktivitäten der Buddhas aus. In Übereinstimmung mit ihnen, verbeugen sie ihre Körper,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

Dé-zhin-sheg-pa chom-den-de Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne

Vor dem Tathāgata, dem Bhagavan, dem vollkommenen Buddha, nach der Niederwerfung

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་ནས་ནི། །སྐྱོན་སྐྱར་འདུག་སྟེ་འདི་རྣམས་གསོལ། །

Tal-mo char-war che-ne-ni Chen-ngar dug-té di-ke-sol

stehen sie vor ihm mit aneinandergelegten Handflächen, sprechen so:

བྱབ་བདག་བདག་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། །བདག་དོན་བདག་ལ་ཕྱགས་བཅེད་ཕྱིར། །

Khyab-dag dag-la men-pa-dang Dag-dön dag-la tug-tsé'i-chir

„Vorsitzender Meister, zu meiner Hilfe und meinen Zielen, aus Zuneigung zu mir, mach, dass

སྐྱེ་འཕུལ་བྱ་བས་མཛོན་རྫོགས་པའི། །བྱང་རྒྱུ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

Gyu-trul dra-we ngön-dzog-pa'i Chang-chub chi-ne dag-tob-dzö

ich *bodhi* als manifestierter Buddha aus dem großen Netz der magischen Emanationen verwirkliche.“

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་། །མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

Nyon-mong pe-ni sem-trug-shing Mi-shé dam-du ching-wa-yi

„Für die Leidenden mit unstemem Geist, versunken im Sumpf der Unwissenheit,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། །སློབ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

Sem-chen kun-la men-pa-dang La-mé dre-du tob-cha'i-chir

um Heilung und Verwirklichung, das unübertroffene Ergebnis, für alle fühlenden Wesen zu bewirken,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །འགྲོ་བའི་སློབ་མ་སྟོན་པ་པོ། །

Dzog-pa'i sang-gye chom-den-de Dro-wa'i la-ma tön-pa-po

„Vollkommener Buddha, Bhagavan, Guru der umherwandernden Wesen, Lehrer,

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་དེ་ཉིད་མཚེན། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཚེན་མཚོག་གིས། །

Dam-tshig chen-po dé-nyi-khyen Wang-po sam-pa khyen-chog-gi

Kenner des großen *Samaya* und der Soheit, höchster Wissender der Fähigkeiten und Absichten,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །གཙུག་ཏྱར་ཚེན་པོ་ཚིག་གི་བདག། །

Chom-den-de-kyi yé-shé-ku Tsug-to chen-po tshig-gi-dag

„Bhagavan, verkörperte Weisheit, die große *Uṣṇīṣa*, Meisterschaft der Worte,

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི། །

Yé-shé-ku-té rang-chung-wa Jam-pal yé-shé sem-pa'-yi

der selbst-hervorgebrachte *Kāya* der Weisheit, der *Jñānasattva* Mañjuśrī:

མིང་ནི་ཡང་དག་བཟོད་པའི་མཚོག། །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཚེ་ཞིང་། །

Ming-ni yang-dag jö-pa'i-chog Dön-zab dön-ni gya-ché-zhing

„Die höchste Litanei seiner Namen mit tiefgründiger Bedeutung; die Bedeutung, die so umfangreich ist,

དོན་ཚེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །

Dön-chen tshung-mé rab-zhi-wa Tog-ma bar-dang tar-gé-wa

die große Bedeutung, unübertroffen, völlig befriedend, gut am Anfang, in der Mitte und am Ende;

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ། །

De-pa'i sang-gye nam-kyi-sung

Ma-ong nam-kyang sung-gyur-la

„Das, was von den vergangenen Buddhas gesagt wurde, und von denen der Zukunft gesagt werden wird,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཚོགས་སངས་རྒྱལ། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་། །

Da-tar chung-wa'i dzog-sang-gye Yang-dang yang-du sung-wa-gang

Und der vollkommene Buddha der Gegenwart immer wieder sagt;

རྒྱུད་ཚེན་སྐྱེ་འཕྲུལ་བྱ་བ་ལས། །འོ་ཇི་འཆང་ཚེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་། །

Gyü-chen gyu-trul dra-wa-le Dor-jé chang-chen sang-ngag-chang

„Das, was im großen *Tantra* des Netzes der magischen Emanationen die großen Vajrahalter, die Halter des geheimen Mantras

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་བཞེན་དུ། །སྐྱེ་སྐྱེས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Pag-me nam-kyi ka'-zhin-du

Lu-lang gang-lag she-du-sol

unergründlich und in Verzückung gesungen haben, erklärt bitte!

མགོན་པོ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་གྱིར། །

Gön-po dzog-sang-gye kun-gyi

Sang-dzin chi-ne dag-gyur-chir

„Schützer, damit ich ein Hüter der Geheimnisse aller vollkommenen Buddhas sein möge,

ངེས་པར་འགྱུར་གོ་བར་དུ་འདི། །བདག་གིས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་བཟུང་། །

Ngé-par jyung-gi bar-du-di Dag-gi sam-pa ten-pö-zung

werde ich sie bis zur Befreiung in unerschütterlicher Entschlossenheit bewahren.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

Nyon-mong ma-lü sel-wa-dang Mi-shé ma-lü pang-wa'i-chir

„Wie Leiden ausnahmslos aufzulösen ist und Nicht-Bewusstheit ohne etwas auszulassen zu reinigen,

བསམ་པའི་བྱུང་པར་རྩི་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚལ། །

Sam-pa'i khye-par ji-zhin-du Sem-chen nam-la she-par-tshal

will ich den fühlenden Wesen in Übereinstimmung mit ihren genauen Absichten erklären.“

གསང་དབང་ལག་ན་རྩེ་རྩེ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

Sang-wang lag-na dor-jé-yi Dé-zhin-sheg-la dé-ke-du

So sprach Vajrapāni, Herr der Geheimnisse, zum Tathāgata mit dringendem Bitten,

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྤྱར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བཏུང་ནས་ནི་སྤྱན་སྤར་འདུག། །

Sol-ne tal-mo jyar-che-té Lü-tü ne-ni chen-ngar-dug

aneinander gelegten Handflächen, verbeugte seinen Körper und stand dann vor ihm.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ལྡུ་ཐུབ། །རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཚེག། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Dzog-pa'i sang-gye kang-nyi-chog

Sodann streckte der Bhagavan Śākyamuni, der vollkommene Buddha, der Beste unter den Zweibeinigen,

ཉིད་གྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ། །རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུང་མཛད་དེ། །

Nyi-kyi zhal-ne jag-zang-wa Ring-zhing yang-pa kyang-dze-dé

seine feine Zunge aus seinem Mund heraus, lang und breit,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤྱང་བྱེད་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དབྱ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

Jig-ten-sum-po nang-ché-ching Dü-zhi'i dra-nam dul-ché-pa

erleuchtete die Drei Welten, zähmte die Feinde der vier Māras,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ། །སྤྱོད་བར་བྱེད་པའི་འཇུ་བསྟན་ནས། །

Sem-chen-nam-kyi ngen-song-sum Jyong-war ché-pa'i dzum-ten-ne

und reinigte die drei schlechten Schicksale der fühlenden Wesen durch sein Lächeln.

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྟན་པ་ཡིས། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀའ་ནས། །

Tshang-pa'i sung-ni nyen-pa-yi Jig-ten-sum-po kun-kang-ne

Erfüllte alle drei Welten mit seiner süßen Brahmā-Stimme,

ལག་ན་རྩེ་རྩེ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྤྱར་གསུངས་པ། །

Lag-na dor-jé tob-po-ché Sang-wang-la-ni lar-sung-pa

und antwortete Vajrapāni, dem äußerst Starken, Herrn der Geheimnisse:

སླིང་རྩེ་ཆེ་དང་ལྡན་སྤྱར་པས། །འགྲོལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད། །

Nying-jé ché-dang den-gyur-pe Dro-la-pen-pa'i dön-du-khyö

„Du, der Du großes Mitgefühl erlangtest zum Wohl der wandernden Wesen,

ཡོ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇུ་དཔལ་གྱི། །མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

Yé-shé lü-chen jam-pal-gyi Ming-jö-pa-ni dön-ché-wa

und besonders, um die Namen für die Verkörperung der Weisheit von Mañjuśrī, zu nennen,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྲིག་སེལ་བ། །ང་ལས་ཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི། །

Dag-par ché-ching dig-sel-wa Nga-le nyen-par tsön-pa-ni

"Bereiniger, der entwürdigende Missetaten beseitigt, bemühe Dich, mir zuzuhören.

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །ལག་ན་རྗེ་རྗེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ། །

Leg-so pal-den dor-jé-chang La-na dor-jé khyö-leg-so

Gut gemacht, ruhmreicher Vajra-Halter! Gut gemacht, Vajrapāṇi!

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་སྤྱིར་ངས། །ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བརྟན་པར་བྱ། །

Sang-wa'i dag-po dé-chir-nge Khyö-la leg-par ten-par-cha

" So, Meister der Geheimnisse, werde ich sie Dir nun offenbaren.

ཁྱོད་ནི་རྩེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ཉོན། །བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །

Khyö-ni tsé-chig yi-kyi-nyön Chom-den dé-ni leg-zhé-sol

Du solltest mit eins-gerichtetem Geist zuhören.“ „Bhagavan, das ist ausgezeichnet!“ antwortete er.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྟ་བུ་བ། །གསང་སྤྱད་སྤྱད་ལྷན་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Sang-ngag rig-chen tam-che-dang

Dann sah der Bhagavan Śākyaṃuni gründlich auf alle großen Geschlechter des geheimen Mantra:

གསང་སྤྱད་སྤྱད་ལྷན་ཆེན་ཐམས་ཅད་པའི་རིགས། །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

Sang-ngag rig-ngag chang-wa'i-rig Rig-sum la-ni nam-par-zig

Die Geschlechter der *guhyanmantras* und *vidyāmantras* Halter, das Geschlecht der Drei,

འཛིན་རྟེན་འཛིན་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །འཛིན་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

Jig-ten jig-ten de-pa'i-rig Jig-ten nang-ché rig-chen-dang

Die weltlichen und überweltlichen Geschlechter, die großen Geschlechter, die die Welt erhellen,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཚོག་དང་། །རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏྲར་ཆེར་གཟིགས་ནས། །

Chag-gya-chen-pö rig-chog-dang Rig-chen tsug-tor cher-zig-ne

das höchste Geschlecht des *mahāmudrā*, und das große Geschlecht des *mahoṣṇāṣa*;

ཚོག་གི་བདག་པོས་ཚོགས་སུ་བཅད། །གསང་སྤྱད་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྷན་ཞིང་། །

Tshig-gi dag-pö tshig-su-che Sang-ngag gyal-po drug-den-zhing

Sprach dann diesen Vers des Meisters der Worte, als Eigner der sechs Souveräne des Mantra,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། །མི་སྐྱེ་ཚོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ། །

Nyi-su-mé-par jyung-wa-dang Mi-kyé chö-chen di-sung-pa

die nicht-duale Quelle und Merkmal des Nicht- Entstehens:

ཨ་ཨྱ་ཨི་ཨྱི་ཨུ་ཨུའི་ཨེ་ཨོ་ཨོའི་ཨེ་ཨུཾ་སྐྱི་ཏྲི་ཏྲི་དེ།

A Ā I Ī U Ū É Ai O Ō AM AH STHITO HRĪ DI

ལྷོ་ན་ལྷུ་ཏྲི་ར་ཏྲི་བུ་ལྷོ། བུ་ལྷོ་ལྷོ་ཏྲི་བུ་ལྷོ།

JÑĀNA MŪRTIRA HAṀ BUDDHŌ BUDDHĀNĀM TRAYADHA VARTĪNĀM

ཨོའི་བུ་ཏྲི་ལྷོ་དུཾ་བུ་ལྷོ་ད། བུ་ལྷོ་ལྷོ་ན་ལྷུ་ཏྲི་ཡེ།

OM VAJRA TIKSHĀ DUKHACCHĒDA PRAJÑĀ JÑĀNA MŪRTTAYĒ

ལྷོ་ན་ལྷོ་ཡ་ལྷོ་གྲི་ལྷོ་ད། ཨ་ར་པ་ཅ་ལྷོ་ཡ་ཏྲི་ན་མེཾ་

JÑĀNA KĀYA VĀGĪSHVARA ARAPACANĀYATĒ NAMAH

འདི་ལྷོ་ར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས། ། །
ཧྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང། ། །

Di-tar sang-gye chom-den-de Dzog-pa'i sang-gye A-le-chung
„So, wurde der Buddha, der Bhagavan, der vollkommene Buddha aus A geboren,

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཚོག། ། །
ཏོན་ཚེན་ཡིག་དམ་པ་ཡིན། ། །

A-ni yig-dru kun-gyi-chog Dön-chen yi-gé dam-pa-yin
die Silbe A ist die beste von allen und von großer Bedeutung, sie ist die gesegnete Silbe;

ཏོན་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད། ། །
ཚོག་ཏུ་བཟོན་པ་སྤངས་པ་སྟེ། ། །

Khong-ne jyung-wa kyé-wa-mé Tshig-tu jö-pa pang-pa-té
„Das innerliche Entstehen, ungeboren, beraubt des verbalen Ausdrucks,

བཟོན་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཚོག། ། །
ཚོག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད། ། །

Jö-pa kun-gyi gyu-yi-chog Tshig-kun rab-tu sel-war-ché
die höchste Ursache für alles, was ausgedrückt wird, der vollendete Deuter jeden Wortes;

མཚོན་པ་ཚེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཚེ། ། །
ཤེས་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད། ། །

Chö-pa chen-po dö-chag-ché Sem-chen tam-che ga'-war-ché
„Die große *Pūja*, die große Leidenschaft, die alle fühlenden Wesen in Begeisterung versetzt;

མཚོན་པ་ཚེན་པོ་ཞེས་ཚེ། ། །
ཏོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དབང་ཚེ་བ། ། །

Chö-pa chen-po zhé-dang-ché Nyön-mong kun-gyi dra-ché-wa
Die große *Pūja*, die große Aggression, der große Feind allen Elends;

མཚོན་པ་ཚེན་པོ་གཏི་སྤྲུག་ཚེ། ། །
གཏི་སྤྲུག་སྐྱོ་སྟེ་གཏི་སྤྲུག་སེལ། ། །

Chö-pa chen-po ti-mug-ché Ti-mug lo-té ti-mug-sel
„Die große *Pūja*, die große Enttäuschung, die den getäuschten Geist vertreibt;

མཚོན་པ་ཚེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཚེ། ། །
ཁྲོ་བ་ཚེན་པོ་དབང་ཚེ་བ། ། །

Chö-pa chen-po tro-wa-ché Tro-wa chen-po dra-ché-wa
Die große *Pūja*, der große Zorn, der mächtige Feind des großen Zorns;

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

Tob-po ché-la tab-ché-wa Mön-lam yé-shé gya-tsho-té
große Macht durch größte Methode, Ozean des Strebens und der Weisheit;

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཚོ་བ། །

Cham-chen rang-zhin pag-tu-mé Nying-jé chen-po lo-yi-chog
„Verkörperung großer Liebe, unvorstellbar; höchste Intelligenz des großen Mitgefühls;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྡན། །མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

Shé-rab chen-po lo-chen-den Khe-pa chen-po tab-ché-wa
große geniale Weisheit; großer Experte bester Lehrmethoden;

རྩ་འཕུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན། །ལྷགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Dzu-trul chen-po tob-dang-den Shug-chen gyog-pa chen-po-té
„Im Besitz der großen Macht großer *rddhis*, großer Energie, die große Schnelligkeit besitzt;

རྩ་འཕུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། །སྟོབས་ཆེན་པོ་རྩལ་གཞོན་པ་པོ། །

Dzu-trul chen-po cher-drag-pa Tob-chen pa-rol nön-pa-po
Mit großer *rddhi*, weit bekannt; mit großer Macht Schwierigkeiten zu überwinden;

སྟིང་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། །མགྲོགས་ཤིང་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང། །

Si-pa'i ri-wo chen-po-jom Treg-shing dor-jé chen-po-chang
„Vernichter des großen Berges des Entstehens; stabil, Träger des großen *Vajra*;

བྲག་པོ་ཆེན་པོ་བྲག་ལུལ་ཆེ། །འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

Drag-po chen-po drag-shul-ché Jig-chen jig-par ché-pa-po
Von großem Zorn, der größte Zornige, der Schrecken, der die Schrecklichsten in Schrecken versetzt;

མགོན་པོ་རིག་མཚོ་བ། །སློམ་གསང་སྤྲུགས་ཆེ་བའི་མཚོ་བ། །

Gön-po rig-chog chen-po-té La-ma sang-ngag ché-wa'i-chog
„Herr des großen Wissens, welches das Höchste ist, Guru des großen geheimen *Mantra*, des Höchsten;

ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་ལ་གནས། །ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་གྱི་མཚོ་བ། །

Teg-pa chen-pö tshul-la-ne Teg-pa chen-pö tshul-gyi-chog
Verweilst bei den Mitteln des Mahāyāna; bester in den Methoden des Mahāyāna;

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ། །སྤྲུག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་ཆེན་ལྡན། །

Sang-gye nam-par nang-dze-ché Tub-pa chen-po tub-chen-den
„Der Buddha Mahāvairochana, Mahāmuni, der die große Stille inne hat;

གསང་སྤྲུགས་རྩལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྤྲུགས་རྩལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

Sang-ngag tshul-chen le-chung-wa Sang-ngag tshul-chen dag-nyi-chen
Entstanden aus den großartigen Mitteln des geheimen *Mantra*, die Verkörperung der großen Mittel des geheimen *Mantra*;

པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས། །

Pa-rol-chin-chu tob-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-la-ne
„Hast die zehn transzendenten Vollkommenheiten verwirklicht, verweilst in diesen zehn;

པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ། །

Pa-rol-chin-chu dag-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-yi-tshul

Rein in den zehn transzendenten Vollkommenheiten, in den Mitteln der zehn Vollkommenheiten;

མགོན་པོ་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

Gön-po sa-chü wang-chug-té Sa-chu la-ni ne-pa-po

„Machtvollster Schützer und erfolgreich auf den zehn Stufen, etabliert auf den zehn Stufen;

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

Shé-chu nam-dag dag-nyi-chen Shé-chu nam-dag chang-wa-po

Die Verkörperung der großen Reinheit der zehn Erkenntnisse, Träger der großen Reinheit der zehn Erkenntnisse;

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན། །ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་ཁྱབ་པའི་བདག། །

Nam-pa chu-po dön-chü-dön Tub-wang tob-chu khyab-pa'i-dag

„Mit den zehn Aspekten, dem Zweck der zehn Ziele; Munīndra, vorsitzender Meister der zehn Stärken;

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

Kun-gyi dön-ni ma-lü-ché Nam-chu wang-den ché-wa-po

Erfüller aller Ziele, keines auslassend; der Große mit der Kontrolle der zehn Eigenschaften;

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག། །དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག། །

Tog-ma-mé-pa trü-mé-dag Dé-zhin-nyi-dag dag-pa'i-dag

„Ohne Anfang, Verkörperung der Freiheit von Konzepten; die Verkörperung der Soheit, die Verkörperung der Reinheit;

བདེན་པར་སྒྲིག་ཉིང་ཚིག་མི་འགྱུར། །ཇི་སྐད་སྒྲུས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

Den-par ma-zhing tshig-min-gyur Ji-ke me-pa dé-zhin-ché

Wortgewandte Wahrheit, der klaren Worte, so wie er es sagt, handelt er;

གཉིས་སྐྱེ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། །

Nyi-su-mé-dang nyi-mé-tön Yang-dag ta'-la nam-par-ne

„Nicht-dual und Lehrer des Nicht-Dualen, vollkommen auf dem Höhepunkt des Vollkommenen;

བདག་མེད་མེད་གཏི་སྒྲིག་དང་ལྡན། །ལུ་སྟེགས་རི་དྲུགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །

Dag-mé seng-gé'i dra-dang-den Mu-teg ri-dag ngen-jig-ché

Mit dem Löwen-Gebrüll des Nicht-selbst, erschreckt er das bösertige Wild der tīrthikas;

ཀུན་ཏུ་འགོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །དེ་བཞིན་གཏེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས། །

Kun-tu dro-wa'i dön-yö-tob Dé-zhin-sheg-pa'i yi-tar-gyog

„Der mit unerschöpflicher Kraft überall hingehet, schnell wie der Geist des Tathāgata;

རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

Gyal-wa dra-gyal nam-par-gyal Khor-lö gyur-wa tob-po-ché

Jina und Vijayā siegreich über Feinde, Cakravartin mit immenser Stärke;

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས། །ཚོགས་ཇི་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

Tshog-kyi lob-pön tshog-kyi-chog Tshog-jé tshog-dag wang-dang-den
„Ärcāya der Heerscharen, Haupt der Heerscharen, Gebieter der Heerscharen, mit Gaṇapati's Macht;

མཐུ་ཚེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། །ཚུལ་ཚེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོགས། །

Tu-chen ché-par dzin-pa-té Tshul-chen zhen-gyi dring-mi-jog
Mit großer Macht, Wertschätzung; mit großen Möglichkeiten, sich nicht anderweitig engagierend;

ཚོགས་ཇི་ཚོགས་བདག་སྐྱེ་ལའས་པ། །ཚོགས་ལ་དབང་བ་ཚོགས་མཐའ་ཡས། །

Tshig-jé tshig-dag ma-khe-pa Tshig-la wang-wa tshig-ta'-ye
„Meister der Worte, Eigner der Worte, Experte in Wortgewandtheit, mit meisterhaftem Ausdruck, unbegrenztem Vokabular;

ཚོགས་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྐྱེ། །བདེ་པ་བཞིན་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

Tshig-den-pa-dang den-par-ma Dé-pa zhin-ni tön-pa-po
Mit wahrer Rede, Darsteller der Wahrheit und Lehrer der vier Wahrheiten;

སྤྱིར་མི་ལྷོག་པ་སྤྱིར་མི་འོང། །འབྲེན་པར་རང་རྒྱལ་བསེ་བུའི་རྒྱལ། །

Chir-mi dog-pa chir-mi-ong Dren-par rang-gyal sé-rü-tshul
„Unumkehrbar, ein Nicht-Wiederkehrender; Führer auf dem Rhino-Weg der Selbst-Bezwinger;

ངེས་འབྱུང་སྐྱ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། །འབྱུང་བ་ཚེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་ཡུ། །

Ngé-jyung na-tshog le-chung-wa Jyung-wa chen-po gyu-chig-pu
Durch viele Erscheinungen entstanden, einzige Ursache der großen Elemente;

དགེ་སློང་དབྱེ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་ཐུལ། །

Gé-long dra-chom zag-pa-ze Dö-chag dral-we wang-po-tul
„Der Bhikṣu, der Arhat, das Ausfliessen beendet, fern von Leidenschaft, die Sinne gezähmt;

བདེ་བ་རྗེད་པས་འཛིགས་མེད་ཐོབ། །བསེལ་བར་གྱུར་པ་རྣོག་པ་མེད། །

Dé-wa nyé-pe jig-mé-tob Sil-war gyur-pa nyog-pa-mé
Der Linderung und Furchtlosigkeit erreichte, immer gleichmütig, niemals betrübt;

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། །བདེ་གཤེགས་འཛིག་རྟེན་རིག་པའི་མཚོགས། །

Rig-pa dang-ni kang-par-den Dé-sheg jig-ten rig-pa'i-chog
„Der Eine, der Wissen besitzt und alles, was darauf folgt, Sugata, der höchste Wissende der Welt;

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། །བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱལ་ལ་གནས། །

Dag-gir mi-dzin nger-mi-dzin Den-pa nyi-kyi tshul-la-ne
Der nicht nach „Ich“ noch nach „Mein“ greift, der auf den zwei Wahrheiten gegründet ist;

འཁོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐའ་སོན་པ། །བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས། །

Khor-wa'i pa-rol tar-sön-pa Cha-wa che-pa kam-sar-ne
„Der *samsāra* hinter sich ließ, tat, was getan werden musste, sich auf trockenem Boden ansiedelte;

འཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ། །འཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ། །

Shé-pa ba'-zhig ngé-sel-wa Shé-rab tshön-che nam-jom-pa
 Das einzigartige Bewusstsein eindeutig verdeutlichend, siegreich mit der Waffe der Weisheit;

དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན། །འཛིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག། །

Dam-chö chö-gyal sel-war-den Jig-ten nang-war ché-pa'i-chog
 „Vom erhabenen Dharma, Sieger im Dharma; der leuchtende, höchste Strahlende der Welt;

ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

Chö-kyi wang-chug chö-kyi-gyal Leg-pa'i lam-ni tön-pa-po
 Mächtigster, erfolgreich im Dharma, König des Dharma, der den höchsten Pfad weist;

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ། །ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྦྲངས། །

Dön-drub sam-pa drub-pa-té Kun-tu tog-pa tam-che-pang
 „Der Ziele verwirklichte, Absicht verwirklichte, alle Konzepte vollständig los ließ;

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱེད་མི་ཟད། །ཚོས་དབྱེད་མི་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས། །

Nam-par mi-tog ying-mi-ze Chö-ying dam-pa ze-mi-shé
 Unerschöpflich aus nicht-konzeptioneller Sphäre, dem gesegneten *dharmadhātu*, das kein Ende kennt;

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། །ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ། །

Sö-nam den-pa sö-nam-tshog Yé-shé yé-shé jyung-ne-ché
 „Besitzer der Verdienste, Ansammlung von Verdiensten; von Weisheit, größte Quelle der Weisheit;

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསམགས་པ་པོ། །

Yé-shé den-pa yö-mé-shé Tshog-nyi tshog-ni sag-pa-po
 Besitzer der Weisheit, wissend, was und was nicht existiert; Vollender der zwei Ansammlungen;

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣམ་འབྱོར་ཅན། །བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྟོ་ལྷན་མཚོག། །

Tag-pa kun-gyal nal-jyor-chen Sam-ten sam-cha lo-den-chog
 „Immerwährend, der Yogi, über alles souverän; mit Objekten der Kontemplation in *dhyāna*,
 Meister der Klugen;

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང། །

So-so rang-rig mi-yo-wa Chog-gi dang-po ku-sum-chang
 Individuelle Selbst-Erkenntnis, unerschütterlich; Höchster der ursprünglichen Träger der drei *kāyas*;

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ལྡེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །ཁྱེད་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་བདག། །

Sang-gye ku-nga'i dag-nyi-chen Khyab-dag yé-shé nga-yi-dag
 „Verkörperung der fünf *kāyas* des Buddha, vorsitzender Meister, der die fünf Weisheiten verkörpert;

སངས་རྒྱས་ལྡེ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །སྐྱེ་ལྡེ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང། །

Sang-gye nga-dag chö-pen-chen Chen-nga chag-pa mé-pa-chang
 Gekrönt von der Verkörperung der fünf Buddhas, ohne Hindernis mit fünf Augen;

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་པོ། ། །སངས་རྒྱལ་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཚོགས། །

Sang-gye tam-che kyé-pa-po Sang-gye se-po dam-pa'i-chog
„Ahnherr aller Buddhas, der Höchste unter Buddhas gesegneten Söhnen;

ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ། ། །ཚོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ། །

Shé-pe si-jyung kyé-ne-té Chö-le chung-wa si-pa-sel
Mutter-Schoss, der die Existenz von Weisheit entstehen lässt, Dharma-Schoss, der dem Werden ein Ende setzt;

གཅིག་ཡུས་སྲ་མ་ལྷོགས་དོ་རྗེའི་བདག། ། །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག། །

Chig-pü sa-treg dor-jé'i-dag Kyé-ma tag-tu dro-wa'i-dag
„Verkörperung des *Vajra*, einzigartig stabil; nicht früher geboren als der Meister der wandernden Wesen;

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། ། །ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ། །

Nam-kha' le-chung rang-chung-wa Shé-rab yé-shé mé-wo-ché
Kam vom Himmel, der Selbst-Entstandene; weise mit dem großen Feuer der ursprünglichen Weisheit;

འོད་ཚེན་རྣམ་པར་སྐྱུང་བར་བྱེད། ། །ཡེ་ཤེས་སྐྱུང་བ་ལམ་མེ་བ། །

Ö-chen nam-par nang-war-ché Yé-shé nang-wa lam-mé-wa
„Das große Licht von Vairocana, lebhaft Ausstrahlung der Weisheit;

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྣོན། ། །གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་བ། །

Dro-wa'i mar-mé yé-shé-dron Zi-ji chen-po ö-sel-wa
Leuchtfener für umherwandernde Wesen, Fackel der Weisheit; immenser Glanz, das klare Licht;

སྤྲུགས་མཚོགས་མངའ་བདག་རིག་སྤྲུགས་རྒྱལ། ། །གསང་སྤྲུགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཚེན་བྱེད། །

Ngag-chog nga'-dag rig-ngag-gyal Sang-ngag gyal-po dön-chen-ché
„Besitzer der höchsten *Mantras*, König der Beschwörungen; Monarch des geheimen *Mantras*, das die große Aufgabe erfüllt;

གཙུག་ཏོར་ཚེན་པོ་མཛད་བྱུང་གཙུག། ། །ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྤྲོ་ཚོགས་སྣོན། །

Tsug-tor chen-po me-chung-tzug Nam-kha'i dag-po na-tshog-tön
Große *uṣṇīṣa*, wundervolle *uṣṇīṣa*, Herr des Raumes, Offenbarer der Vielfalt;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་བདག་དངོས་པོ་མཚོགས། ། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན། །

Sang-gye kun-dag ngö-po-chog Dro-kun ga'-wa'i mig-dang-den
„Höchste Verkörperung aller Buddhas, betrachtetest alle wandernden Wesen mit Augen voller Freude;

སྤྲོ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ། ། །མཚོད་ཅིང་རྗེད་པ་བྱང་སྲིད་ཆེ། །

Na-tshog zug-chen kyé-pa-po Chö-ching jé-pa drang-song-ché
Gestalter verschiedener Formen, Mahārṣi, der Opfergaben und des Respektes wert;

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྤྲུགས་འཆང། ། །དམ་ཚོགས་ཚེན་པོ་གསང་སྤྲུགས་འཛིན། །

Rig-sum chang-wa sang-ngag-chang Dam-tshig chen-po sang-ngag-dzin
„Träger der drei Geschlechter mit den geheimen Mantras, Hüter des großen Samaya und geheimen Mantras;

གཙོ་བོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ། །ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །

Tso-wo kön-chog-sum dzin-pa Teg-pa chog-sum tön-pa-po
Oberster Bewahrer der Drei Juwelen, Lehrer der drei höchsten Fahrzeuge;

དོན་ཡོད་ཞབས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོན་ཤེ་ཞབས། །

Dön-yö zhag-pa nam-par-gyal Dzin-pa chen-po dor-jé-zhag
„Triumphierender mit dem unfehlbaren Lasso, der Große, der mit dem *Vajra-Lasso* fängt;

དོན་ཤེ་ལྷགས་ཀྱི་ཞབས་པ་ཆེ། །དོན་ཤེ་འཛིན་གྱི་དང་འཛིན་པར་བྱེད། །

Dor-jé chag-kyu zhag-pa-ché Dor-jé jig-ché jig-par-ché
mit *Vajra-Haken* und größtem Lasso, Vajrabhairava, Angst-Einflößender;

སློབ་འདོད་རྒྱལ་པོ་གཏོང་བྱུག་འཛིན། །མིག་བྱུག་ལག་བྱུག་སྟོབས་དང་ལྷན། །

Tro-wö gyal-po dong-drug-jig Mig-drug lag-drug tob-dang-den
„König der Krodhas, Du erschreckst mit sechs Gesichtern, mit sechs Augen, sechs Armen und Stärke;

ཀའ་རུས་མཚོ་བ་གཅིགས་པ་པོ། །ཉལ་ཉལ་གཏོང་བརྒྱལ། །

Keng-rü tshé-wa tsig-pa-po Ha-la Ha-la dong-gya-pa
Hervorstehende, knöcherne Reißzähne, Halāhala mit hundert Köpfen;

གཤེན་ཤེ་གཤེན་པོ་བགོགས་ཀྱི་རྒྱལ། །དོན་ཤེ་ལྷགས་ཆེན་འཛིན་གྱི་དང་པོ། །

Shin-jé shé-po geg-kyi-gyal Dor-jé shug-chen jig-ché-pa
„Yamāntaka, König der Hindernisse-Erzeugenden; Vajravega, der in Schrecken versetzt;

དོན་ཤེ་བྱུག་པོ་དོན་ཤེ་སླིང། །སྐྱུ་འཕུལ་དོན་ཤེ་གསུམ་པོ་ཆེ། །

Dor-jé drag-po dor-jé-nying Gyu-trul dor-jé sum-po-ché
Vighuṣṭavajra, Herz des *Vajra*, Māyāvajra, mit dem dicken Bauch;

དོན་ཤེ་ལས་སྐྱེས་དོན་ཤེ་འི་བདག། །དོན་ཤེ་སླིང་པོ་མཁའ་འབྲུག། །

Dor-jé le-kyé dor-jé'i-dag Dor-jé nying-po kha'-dra-wa
"Vajramaṇḍa aus dem *Vajra*-Schoss geboren, Essenz des *Vajra* ausgedehnt wie der Raum;

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱེད་ས། །སྐྱེད་ཆེན་ཀོ་རྩོན་གོས་སུ་བྱོན། །

Mi-yo ral-pa chig-gi-kying Lang-chen ko-lön gö-su-gyön
Acala mit dem Haar zu einem einzigen Knoten gebunden, trägt Kleidung aus feuchter Elefantenhaut;

གྲགས་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོགས། །རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོགས་འཛིན་པར་བྱེད། །

Drag-chen Ha-Ha zhé-drog-pa Hi-Hi zhé-drog jig-par-ché
„Großer Wilder, der ausruft: ‚Hā hā! ‘ Verbreitet Furcht, ruft ‚Hī hī!‘

གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱུད་ས་ཅན། །དོན་ཤེ་གད་མོ་ཆེན་སྟོགས་པ། །

Ge-mo chen-mo ge-gyang-chen Dor-jé ge-mo cher-drog-pa
Mit riesigem Gelächter, langem Gelächter, *Vajra*-Gelächter, das größte Gebrüll;

རྫོང་མེས་པ་དཔལ་མེས་པ་དཔལ་ཆེ། རྫོང་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

Dor-jé sem-pa' sem-pa'-che Dor-jé gyal-po dé-wa-ché

„Vajrasatva, der Mahāsatva; Vajraraja, große Glückseligkeit;

རྫོང་རྒྱལ་པོ་དགའ་བ་ཆེ། རྫོང་རྩྭ་སྒྲོ་རྩྭ་ཞེས་སྒྲོགས། །

Dor-jé drag-po ga'-wa-ché Dor-jé Hung-té Hung-zhé-drog

Vajraçaṇḍo, große Begeisterung; Vajra Hūmkara, der ‚Hūm!‘ ruft.

མཚོན་དུ་རྫོང་རྩི་མདའ་ཐོགས་པ། རྫོང་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད། །

Tshön-du dor-jé'i da'-tog-pa Dor-jé ral-dri ma-lü-chö

„Schwinger des *Vajra*-Pfeils als Waffe, durchtrennt ausnahmslos alles mit dem *Vajra*-Schwert;

རྫོང་རྒྱན་འཆང་རྫོང་ཅན། རྫོང་གཅིག་ཕུ་གཡུལ་སེལ་བ། །

Dor-jé kun-chang dor-jé-chen Dor-jé chig-pu yul-sel-wa

Vajrin, der den *viśvavajra* hält; Ekavajrin, der Krieg verhindert;

རྫོང་འབར་བ་མིག་མི་བཟད། སྐྱ་ཡང་རྫོང་འབར་བ་སྟེ། །

Dor-jé bar-wa mig-mi-ze Tra-yang dor-jé bar-wa-té

„Vajravāla mit schaurigen Augen, der auch Haare aus *Vajra*-Flammen hat;

རྫོང་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ། མིག་བརྒྱུ་པ་སྟེ་རྫོང་འབྱེད། །

Dor-jé beb-pa beb-pa-ché Mig-gya-pa-té dor-jé'i-mig

Vajraveśo, der große Wasserfall; der hundertäugige Vajralocana;

ལུས་ནི་རྫོང་རྩི་བ་སྟེ་ཅན། རྫོང་རྩི་སྟེ་ནི་གཅིག་ཕུ་འལ་ལ། །

Lü-ni dor-jé'i wa-pu-chen Dor-jé pu-ni chig-pü-lü

„Ein Körper mit *Vajra*-Haar Poren, ein einzigartiger Körper mit *Vajra*-Haar,

སེམ་མོ་སྐྱེས་པ་རྫོང་རྩི་ཕུ། རྫོང་རྩི་སྟེ་པོ་པགས་པ་མཁྲིགས། །

Sen-mo kyé-pa dor-jé'i-tsé Dor-jé'i nying-po pag-pa-treg

Nägel zu *Vajra*-Spitzen gewachsen; feste Haut, *Vajra* in Essenz;

རྫོང་རྩི་འཕྲེང་ཐོགས་པ་དཔལ་དང་ལྷན། རྫོང་རྩི་རྒྱན་གྲིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

Dor-jé treng-tog pal-dang-den Dor-jé gyen-gyi gyen-pa-té

„Der die *Vajra*-Girlande hält, besitzt Ruhm; geschmückt mit *Vajra*-Schmuck;

གད་རྒྱངས་རྒྱ་རྒྱ་དེས་པར་སྒྲོགས། ལོ་གོ་དུག་པ་རྫོང་རྩི་སྐྱ། །

Ge-gyang Ha-Ha ngé-par-drog Yi-gé drug-pa dor-jé'i-dra

Der das lange Gelächter ‚Hā hā!‘ ertönen lässt. Der *Vajra*-Klang der sechs Silben;

འངམ་དབྱངས་ཆེན་པོ་སྐྱ་ཆེ་བ། འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱ་གཅིག་པ། །

Jam-yang chen-po dra-ché-wa Jig-ten-sum-na dra-chig-pa

„Mañjuḥoṣa mit immensem Klang, in den drei Welten der ungeheure einzigartige Klang;

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལྷན་སྒྲོགས་པ། སྒྲོང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོགས། །

Nam-kha'i ta'-lang dra-drog-pa Dra-dang-den-pa nam-kyi-chog

Der Klang, der an den Grenzen des Raumes widerhallt, bester Sprecher derer, die sich äußern;

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

Yang-dag dag-mé dé-zhin-nyi Yang-dag ta'-té yi-gé-mé

„Wahre Soheit hat Nicht-selbst, die ultimative Wahrheit ohne Silben;

སྟོང་ཉིད་སྒྲོགས་བའི་ལྷན་མཚོགས་སྟེ། །ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེའི་སྒྲོགས་པ། །

Tong-nyi ma-wa'i khyu-chog-té Zab-ching gya-ché'i dra-drog-pa

Offenbarer der Leerheit, Höchster der Gesellschaft; Verkünder des tiefen und gewaltigen Klangs;

ཚོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲོགས་ཚེན་ལྷན། །ཚོས་ཀྱི་གཞི་སྒྲོགས་པོ་ཚེ། །

Chö-kyi dung-té dra-chen-den Chö-kyi gan-di dra-wo-ché

„Das Muschelhorn des Dharma erschallt mit großem Ton, die *gandī* des Dharma mit großem Gong;

མི་གནས་སྒྲོང་ན་འདས་པ་པོ། །སྒྲོགས་བརྒྱ་ཚོས་ཀྱི་རྩ་པོ་ཚེ། །

Mi-ne nya-ngen de-pa-po Chog-chu chö-kyi nga-wo-ché

Aus nicht-verweilendem *nirvāna*, mit der großen Dharma-Trommel in die zehn Richtungen;

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །སྒྲོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྒྲིམ།

Zug-mé zug-zang dam-pa-té

Na-tshog zug-chen yi-le-kyé

„Formlos, mit feiner Form, der Erhabene; der verschiedene Formen mental erzeugt hat;

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྒྲུང་བའི་དཔལ། །གཟུགས་བརྒྱན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

Zug-nam tam-che nang-wa'i-pal

Zug-nyen ma-lü chang-wa-po

Ruhm der Erscheinungen in jeder Form; Träger der gespiegelten Formen, keine auslassend;

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །ཁམས་གསུམ་དབང་ལུག་ཚེན་པོ་སྟེ། །

Tshug-pa-mé-ching ché-war-drag Kham-sum wang-chug chen-po-té

„Unbeeinflusst, berühmt für Größe; großer Ísvara der drei Bereiche;

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །དར་བ་ཚེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་ཉིད། །

Pag-lam shin-tu to-la-ne

Dar-wa chen-po chö-kyi-tog

Erhoben, um auf dem hohen Āryan Pfad zu wohnen; Spitze des Dharma großartig gediehen;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞིན་ལུས་གཅིག། །གནས་བརྟན་མཚན་པོ་སྒྲི་རྒྱའི་བདག། །

Jig-ten-sum-na zhön-lü-chig

Ne-ten gen-po kyé-gü-dag

„Mit einem einzigartigen jungen Körper in den drei Welten; Sthavira, Ältester, Herr von allem, was lebt;

སུམ་ཏུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །སྤྱུག་གྲུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས། །

Sum-chu tsa-nyi tshen-chang-wa Dug-gu jig-ten-sum na-dzé

Träger der zweiunddreißig Zeichen; gutausschend, schön in den drei Welten;

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

Jig-ten shé-leg lob-pön-té **Jig-ten lob-pön jig-pa-mé**
„Ācārya weltlichen Wissens und Güte, Ācārya der Welt frei von Furcht;

མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཟུགས་པ། །སྐྱབས་དང་སློབ་པ་སྐྱ་ན་མེད། །

Gön-kyab jig-ten yi-chug-pa **Kyab-dang kyob-pa la-na-mé**
Schützer, Retter, in den drei Welten geliebt; Zuflucht und unvergleichlicher Schützer;

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལས་ལོངས་སྤོང་པ། །ཐམས་ཅད་མཐེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

Nam-kha'i ta'-le long-chö-pa **Tam-che khyen-pa'i yé-shé-tsho**
„Der bis an die Grenzen des Raumes erfreut, Weisheits-Ozean, der alles weiß;

མ་རིག་སློང་འི་སྐྱབས་འབྱེད་པ། །སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ། །

Ma-rig go-nga'i bub-jyé-pa **Si-pa'i dra-wa jom-pa-po**
Der die Eischale des falschen Wissens knackt, Zerstörer der Matrix des Werdens;

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་ཕྱིན། །

Nyön-mong ma-lü zhi-ché-pa **Khor-wa'i gya-tshö pa-rol-chin**
„Stillt Not ausnahmslos, der das Meer von *samsāra* überquert hat;

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པ་ན་ཅན། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་དུ་ཐོགས། །

Yé-shé wang-kur chö-pa-chen **Dzog-pa'i sang-gye gyen-du-tog**
Träger der Krone der ermächtigenden Weihe der ursprünglichen Weisheit, geschmückt vom vollendeten Buddha;

སྐྱུག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི། །གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

Dug-ngel-sum-gyi dug-ngel-zhi **Sum-sel ta'-ye drol-sum-tob**
„Der das Leiden der drei Leiden besänftigt; nach Erreichen der drei Freiheiten, die drei endlos verbannt;

སློབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། །མཁའ་ལྗར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

Drib-pa kun-le ngé-par-drol **Kha'-tar nyam-pa nyi-la-ne**
Definitiv frei von allen Verdunkelungen, der in der raumgleichen Gleichheit verweilt;

ཉོན་མོངས་ངི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ། །

Nyön-mong dri-ma kun-le-de **Dü-sum dü-mé tog-pa-po**
„Der alle Verschmutzungen der Geistesplagen überwunden hat, der die drei Zeiten und das Zeitlose versteht;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱུ་ཚེན་པོ། །ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད། །

Sem-chen kun-gyi lu-chen-po **Yön-ten tö-chen nam-kyi-tö**
Großer Nāga für alle fühlenden Wesen, Krone der mit Qualitäten Gekrönten;

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

Nyön-mong kun-le nam-drol-wa **Nam-kha'i lam-la rab-ne-pa**
„Völlig frei von leidvoller Existenz, bestens bekannt auf dem himmlischen Pfad;

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཚེན་པོ་འཆང་། །སྲུབ་བདག་རིན་ཚེན་ཀུན་གྱི་བདག་ །

Yi-zhin nor-bu chen-po-chang Khyab-dag rin-chen kun-gyi-dag

Halter des großen Wunsch-erfüllenden Juwels, vorsitzender Meister aller kostbaren Juwelen;

དཔག་བསམས་ཤིང་ཚེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །སུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོགས་ །

Pag-sam shing-chen gye-pa-té Bum-pa zang-po ché-wa'i-chog

„Großer erblühter Wunschbaum, Bester der großen Gefäße der Vortrefflichkeit;

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། །ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ། །

Ché-pa sem-chen kun-dön-ché Pen-dö sem-chen nyé-shin-pa

Wirkende Kraft, die für das Wohlergehen aller fühlenden Wesen arbeitet, gütig zu fühlenden Wesen zu ihrem ersehnten Wohl;

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། །སྲུབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན། །

Zang-ngen shé-shing dü-shé-pa Khyab-dag dam-shé dam-tshig-den

„Der Gut und Böse kennt, Wissender der Zeit; vorsitzender Meister, der *samaya* hat, Kenner der *samaya*;

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། །རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ། །

Dü-shé sem-chen wang-po-shé Nam-drol sum-la khe-pa-po

Kenner der Zeitlosigkeit, Kenner der Fähigkeiten der fühlenden Wesen; Experte für die drei Grundfreiheiten;

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། །ཚོས་ཤེས་བགྲ་ཤེས་བགྲ་ཤེས་འབྱུང་། །

Yön-ten den-zhing yön-ten-shé Chö-shé ta-shi ta-shi-jyung

„Der Qualitäten besitzt, Kenner der Qualitäten, Kenner des Dharma, verheißungsvolle Quelle der Glücksverheißung;

བགྲ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བགྲ་ཤེས་པ། །བྲགས་པའི་བགྲ་ཤེས་སྦྱན་བྲགས་དགོ། །

Ta-shi kun-gyi ta-shi-pa Drag-pa'i ta-shi nyen-drag-gé

Glücksverheißung von allem, das glücklich ist, mit verheißungsvollem Ruhm, bekannt und positiv;

དབུགས་འབྱེན་ཚེན་པོ་དགའ་སྦྱོར་ཆེ། །དགའ་ཚེན་རོལ་མོ་ཚེན་པོ་སྟེ། །

Bug-jyin chen-po ga'-tön-ché Ga'-chen rol-mo chen-po-té

„Große Befreiung, großes Festival, mit großer Freude großes Vergnügen haben;

བགྲར་སྟོ་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །མཚོགས་ཏུ་དགའ་བའི་བྲགས་བདག་དཔལ། །

Kur-ti rim-dro pun-sum-tshog Chog-tu ga'-wa'i drag-dag-pal

Hochgeschätzt und verehrt, höchst entzückt, großartiger Besitzer des Ruhms;

མཚོགས་ལྡན་མཚོགས་སྦྱིན་གཙུག་པོ་སྟེ། །སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

Chog-den chog-jyin tso-wo-té Kyab-kyi dam-pa kyab-su-ö

„Der Du das Beste besitzt und das Beste gibst, Oberhaupt; die erhabenste Zuflucht derer, die sich zur Zuflucht eignen;

འཛིག་རྟེན་དབྲ་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཚོགས་ །འཛིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

Jig-ten dra-té rab-kyi-chog Jig-pa ma-lü sel-wa-po

Höchster Feind der großen Ängste, der alle Ängste ausnahmslos zerstreut;

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བྱ་ལྷུང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་ལྷུ་ཅོད་པན་ཐོགས། །

Tsug-pü pü-bu chang-lo-chen Ral-pa mun-dza chö-pen-tog

„Der in einen Haarknoten gebundenes geflochtenes Haar hat und umflochten; mit der *muñja*-Kordel, trägt er ein Diadem;

གདོད་ལྷ་གཙུག་ཕུད་ལྷ་དང་ལྷན། །བྱུར་ཕུད་ལྷ་པ་མེ་ཉོག་ཐོད། །

Dong-nga tsug-pü nga-dang-den Zur-pü nga-pa mé-tog-tö

Der die fünf Haarbüschel, fünf Haarknoten und fünf geflochtenen Locken gekrönt mit Blumen trägt;

མགོ་ལྷུ་བརྟུལ་ལྷུ་ལྷ་ས་ཆེན་པོ་པ། །ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷུ་ལྷ་ས་མཚོག། །

Go-dum tul-zhug chen-po-pa Tshang-par chö-pa tul-zhug-chog

„Bewahrer der großen Disziplin mit rasiertem Kopf, hervorragend in der Disziplin von *brahmācarya*;

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ། །གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱ་ཉམ། །

Ka'-tub tar-chin ka'-tub-ché Tsang-ne dam-pa go'u-ta-ma

Großer Asket, der das Ende des Asketentums erreichte, Erhabener des makellosen Verweilens, Gautama;

བླ་མ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ལེས། །ལྷ་དན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ། །

Dram-ze tshang-pa tshang-pa-shé Nya-ngen de-pa tshang-pa-tob

„Brāhman, Brahmā, Wissender des Brahmā, der Brahmā - *nirvāṇa* erreicht hat;

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

Drol-wa tar-pa nam-drol-lü Nam-drol zhi-wa zhi-wa-nyi

Mit dem Körper der völligen Freiheit, des Freiseins von Befreiung; vollkommen befreit, der Friedvolle; Frieden in Person;

ལྷ་དན་འདས་ཞི་ལྷ་དན་འདས། །ལེགས་པར་ལྷ་དན་འདས་དང་ཉེ། །

Nya-ngen de-zhi nya-ngen-de Leg-par nya-ngen de-dang-nyé

"Im *nirvāṇa*, in den Frieden befreit; nahezu vollständig befreit;

བདེ་སྤྱད་སེལ་བ་མཐར་ཐུར་པ། །ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །

Dé-dug sel-wa tar-gyur-pa Chag-dral lü-le de-pa-po

Am Ende des Vergnügens, des Schmerzes und der Klärung angelangt, mit dem transzendenten Körper des Nicht-Anhaftens;

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །མི་མངོན་མི་སྤྲང་གསལ་བྱེད་མིན། །

Tub-pa-mé-pa pé-mé-pa Mi-ngön mi-nang sel-ché-min

„Unangreifbar, unvergleichlich; nicht offenkundig, nicht offensichtlich, ohne Mitlaute;

མི་འགྱུར་ཀུན་འགོ་ཐུབ་པ་པོ། །སྤྲ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། །

Min-gyur kun-dro khyab-pa-po Tra-zhing zag-mé sa-bön-dral

Unveränderlich, überall hingehend, der Durchdringende; subtil, ohne Absonderung, ohne Kern;

རྟུལ་མེད་རྟུལ་བྲལ་ངྷི་མ་མེད། །ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ། །

Dul-mé dul-dral dri-ma-mé Nyé-pa pang-pa kyön-mé-pa

„Makellos, unbefleckt, nicht verschmutzt; der Fehler tilgt, ohne Fehler ist;

ཤིན་ཏུ་སང་པ་སང་པའི་བདག། །ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ། །

Shin-tu se-pa se-pa'i-dag Kun-shé kun-rig dam-pa-po

Vollständig erwacht, Verkörperung des Erwachet-seins; der alles kennt, der Erhabene Allwissende;

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས། །ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

Nam-par shé-pa'i chö-nyi-de Yé-shé nyi-mé tshul-chang-wa

„Jenseits des *dharmatā* von Bewusstsein, Träger der Form nicht dualer Weisheit;

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ལས་བྱེད་པ། །

Nam-par tog-mé lhun-gyi-drub Dü-sum sang-gye le-ché-pa

Ohne Konzepte, spontan verwirklichend, verrichtet er die Taten der Buddhas der drei Zeiten;

སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མེད་པ། །

Sang-gye tog-ma ta-ma-mé Dang-pö sang-gye gyu-mé-pa

„Buddha ohne Anfang oder Ende, Ursprünglicher, noch nie dagewesener Buddha;

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

Yé-shé mig-chig dri-ma-mé Yé-shé lü-chen dé-zhin-sheg

Alleinigtes Auge der Weisheit ohne Makel, Tathāgata, verkörperst Weisheit;

ཚོག་གི་དབང་ལུག་སྤྲོ་བ་ཆེ། །སྤྲོ་བའི་སྤྲོ་མཚོག་སྤྲོ་བའི་རྒྱལ། །

Tshig-gi wang-chug ma-wa-ché Ma-wa'i kyé-chog ma-wa'i-gyal

„Am mächtigsten und sprachgewandt, der größte sich klar Ausdrückende; Höchster der Sprechenden, der König der Redner;

སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས། །སྤྲོ་བའི་སེང་གོ་ཚུགས་པ་མེད། །

Ma-wa'i dam-pa chog-gi-ne Ma-wa'i seng-gé tshug-pa-mé

Gesegneter Redner, bleibst der Beste, Löwe des Ausdrucks, der nicht angegriffen werden kann;

ཀུན་ཏུ་བཏུ་བས་མཚོག་ཏུ་དགའ། །གཟི་བརྗིད་འཕྲེང་བ་ལྷན་སྐྱེས། །

Kun-tu ta-we chog-tu-ga' Zi-ji treng-wa ta-na-dug

„Höchstes Entzücken, das die Gesamtheit sieht, mit einer Girlande des strahlenden Glanzes, schön anzusehen;

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ། །ལག་ན་འོད་འབར་སྤྲང་བ་པོ། །

Ö-zang bar-wa pal-gyi-bé'u Lag-na ö-bar nang-wa-po

Strahlst herrliches Licht aus, Srīvatsa; Erhellender mit Licht ausstrahlenden Händen;

སྤྲན་པ་ཆེ་མཚོག་གཅོ་བོ་སྟེ། །ཟུག་རྩུ་འབྲིན་པ་སྤྲན་མེད། །

Men-pa ché-chog tso-wo-té Zug-ngu jyin-pa la-na-mé

„Höchster der großen Heiler, der Anführer; unübertroffen im Entfernen von Dornen;

སྤྲན་རྣམས་མ་ལུས་ལྷོན་པའི་ཤིང་། །ནད་དོ་ཚོག་གི་དབྲེ་ཆེ་བ། །

Men-nam ma-lü jön-pa'i-shing Ne-do chog-gi dra-ché-wa

Baum aller heilenden Eigenschaften ohne Ausnahme; großer Feind der Krankheiten allen Leidens;

སྤྱུག་གུ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོན། །དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

Dug-gu jig-ten-sum-gyi-chog **Pal-den gyu-kar kyil-khor-chen**
„Bestes schönes Kennzeichen der drei Welten, prachtvoll; der die Konstellation der Sterne innehat;

ལྷོགས་བརྩུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས། །

Chog-chu nam-kha'i te-tug-par **Chö-kyi gyal-tshen leg-par-dzug**
sich bis zu den Grenzen des Weltalls in den zehn Richtungen ausdehnend; der das Siegesbanner des Dharma perfekt hisst;

༥ །འགྲོ་ན་གཏུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། །བྱམས་དང་སླིང་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

Dro-na dug-chig yang-pa-té **Cham-dang nying-jé'i kyil-khor-chen**
„Für wandernde Wesen ein weit ausgebreiteter Schirm, das *Maṇḍala* liebender Güte und des Mitgeföhls;

དཔལ་ལྷན་པར་གར་གྱི་བདག། །བྱུ་བདག་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་གཏུགས། །

Pal-den pe-ma gar-gyi-dag **Khyab-dag chen-po rin-chen-dug**
Ruhmreicher Herr des Lotos-Tanzes, großer vorsitzender Meister mit dem Schirm aus kostbaren Juwelen;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གཟི་བཞིན་ཚེ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ། །

Sang-gye kun-gyi zi-ji-ché **Sang-gye kun-gyi ku-chang-wa**
„Großer Monarch aller Buddhas, Träger der Verkörperung aller Buddhas;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཚེ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག། །

Sang-gye kun-gyi nal-jyor-ché **Sang-gye kun-gyi ten-pa-chig**
Großartiges *Yoga* aller Buddhas, alleinige göttliche Lenkung aller Buddhas;

རྗོ་རྗོ་རིན་ཚེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། །རིན་ཚེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱག་སྟེ། །

Dor-jé rin-chen wang-kur-pal **Rin-chen kun-dag wang-chug-té**
„Glanz der Ermächtigungseinweihung in das *Vajra*-Juwel, mächtigster und erfolgreicher Besitzer aller Juwelen;

འཛིན་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀུན་གྱི་བདག། །རྗོ་རྗོ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

Jig-ten wang-chug kun-gyi-dag **Dor-jé chang-wa kun-gyi-jé**
Meister aller Lokeśvaras, Oberster aller Vajradharas;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཚེ་བ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། །

Sang-gye kun-gyi tug-ché-wa **Sang-gye kun-gyi tug-la-ne**
„Großartiger Geist aller Buddhas, verweilst im Geist aller Buddhas;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཚེ་བ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། །

Sang-gye kun-gyi ku-ché-wa **Sang-gye kun-gyi sung-yang-yin**
Großartiger Körper aller Buddhas, Sarasvatī aller Buddhas;

རྗོ་རྗོ་ཉི་མ་སྐྱང་བ་ཚེ། །རྗོ་རྗོ་བ་དྲི་མེད་འོད། །

Dor-jé nyi-ma nang-wa-ché **Dor-jé da-wa dri-mé-ö**
„Sonnen-*Vajra*, größter Erhellender; Mond-*Vajra*, makellooses Licht;

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ། །ལ་དོག་སྐྱ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

Chag-dral la-sog chag-pa-ché Kha-dog na-tshog bar-wa'i-ö
Große Leidenschaft, die mit Sachlichkeit beginnt, vielfarbiges strahlendes Licht;

དོན་རྒྱུལ་ཀྱང་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། །སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་ཚོས་འཛིན་པ། །

Dor-jé kyil-trung dzog-sang-gye Sang-gye dro-wa'i chö-dzin-pa
„Mit der *Vajra* Bein-Position des vollkommenen Buddha, Träger des Dharmas der Litanei der Buddhas;

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པལ་རྒྱུལ། །ཀྱུན་མཁའའི་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

Pal-den sang-gye pe-ma-kyé Kun-khyen yé-shé dzö-dzin-pa
Ruhmreicher, aus dem Lotus des Buddha geboren, Träger des Schatzes der allwissenden Weisheit;

རྒྱལ་པོ་སྐྱུ་འཕུལ་སྐྱ་ཚོགས་འཆང་། །ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་སྤྲུགས་རྒྱལ། །

Gyal-po gyu-trul na-tshog-chang Ché-wa sang-gye rig-ngag-gyal
„Träger der Vielfalt der magischen Emanationen, der Souverän; Träger von Buddhas Mantren reinen
Gewahrseins, der Große;

དོན་རྫོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོགས་སྤེལ་པར་དག། །

Dor-jé nön-po ral-dri-ché Yi-gé chog-té nam-par-dag
Großes Schwert, scharf wie Diamant, ausgezeichnete Silbe, völlig rein;

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གཙོད། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོན་རྫོགས། །

Teg-pa chen-po dug-ngel-chö Tshön-cha chen-po dor-jé-chö
„Mahāyāna, welches das Leiden abtrennt, große Waffe des *Vajra*-Dharma;

དོན་རྫོགས་མེད་ཅི་ལྟོས། །དོན་རྫོགས་ཐོག་པོ་བཞེན་རིག། །

Dor-jé zab-mo dzi-na-dzig Dor-jé lo-drö dön-zhin-rig
Jinajik, Sieger der Siegreichen, tiefgründiger *Vajra*, *Vajra*-Genie, Wissen im Einklang mit der
Bedeutung;

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀྱུན་རྫོགས་པ། །ས་རྣམས་ཀྱུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

Pa-rol-chin-pa kun-dzog-pa Sa-nam kun-gyi gyen-dang-den
„Vollendet in aller transzendenten Vollkommenheit, geschmückt auf allen Ebenen;

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། །ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་འོད་བཟང་། །

Nam-par dag-pa dag-mé-chö Yang-dag yé-shé da-ö-zang
Das Nicht-Selbst der völlig reinen Phänomene, richtige Weisheit, Innerstes Licht des Mondes;

བཅོམ་ཆེན་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བ་སྟེ། །རྒྱུད་ཀྱུན་གྱི་ཐོག་པོ་མཚོགས། །

Tsön-chen gyu-trul dra-wa-té Gyü-kun-gyi-ni dag-po-chog
„Großer Anwender des großen Netzes magischer Emanationen, oberster Besitzer aller *tantras*;

དོན་རྫོགས་ཐོག་པོ་མ་ལུས་ལྷན། །ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

Dor-jé den-ni ma-lü-den Yé-shé ku-nam ma-lü-chang
Beherrscht die *vajrāsanas*, ohne Ausnahme; Träger der Weisheitskörper ohne Ausnahme;

གུན་རྩུ་བཟང་པོ་སྒོ་གྲོས་བཟང་། །ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། །

Kun-tu zang-po lo-drö-zang Sa-yi nying-po dro-wa-dzin

"Samantabhadra mit feiner Intelligenz, Kṣitigarbha kümmert sich um wandernde Wesen;

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཆེ། །སྐྱུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

Sang-gye kun-gyi nying-po-ché Trul-pa'i khor-lo na-tshog-chang

Große Essenz aller Buddhas, Träger des Kreises unterschiedlicher Ausstrahlungen;

དངོས་པོ་གུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོགས། །དངོས་པོ་གུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །

Ngön-po kun-gyi rang-zhin-chog Ngön-po kun-gyi rang-zhin-dzin

„Höchste Natur aller Dinge, Träger der höchsten Natur aller Dinge;

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དོན། །ཚོས་གུན་དོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །

Kyé-mé chö-té na-tshog-dön Chö-kun ngo-wo nyi-chang-wa

Die höchste Eigennatur aller funktionellen Phänomene, Träger der Eigennatur aller funktionellen Phänomene;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྐྱད་ཅིག་ལ། །ཚོས་གུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་འཆང་། །

Shé-rab chen-po ke-chig-la Chö-kun khong-du chü-pa-chang

„Er ist die eine Wirklichkeit all der verschiedenen ungeborenen Phänomene, er ist derjenige, der das Wahre aller Phänomene bewahrt;

ཚོས་གུན་མངོན་པར་ཉོགས་པ་སྟེ། །ཐུབ་པ་སྒོ་མཚོག་འབྱུང་པའི་མཐའ། །

Chö-kun ngön-par tog-pa-té Tub-pa lo-chog jyung-pö-ta'

Großartiges unterscheidendes Gewahrsein in einem einzigen Moment, derjenige, der das Verstehen aller existierenden Phänomene bewahrt;

མི་གཡོ་རབ་རྩུ་དང་བའི་བདག། །ཉོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་འཆང་། །

Mi-yo rab-tu dang-wa'i-dag Dzog-pa'i sang-gye chang-chub-chang

Die klare Verwirklichung aller existierenden Phänomene, Er ist der geschickte Weise mit höchster Intelligenz, das letztendlich Vollkommene;

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ། །ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷུ་འོད་རབ་གསལ། །

Sang-gye kun-gyi ngön-sum-pa Yé-shé mé-ché ö-rab-sel

Der alle Buddhas direkt wahrnimmt, großes Feuer der Weisheit, das strahlende Klare Licht;

འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །དན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྐྱེད་བ། །

Dö-pa'i dön-drub dam-pa-té Ngen-song tam-che nam-jyong-wa

„Bester Erfüllender der gewünschten Ziele; der vollständig alle schlechten Bestimmungen reinigt;

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་གུན་གྱི་མཚོགས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །

Gön-po sem-chen kun-gyi-chog Sem-chen tam-che rab-drol-ché

Schützer, Höchster aller fühlenden Wesen, Befreier aller fühlenden Wesen;

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ཤེས་དབྱེ་ཡི་དྲེགས་པ་འཛོམས། །

Nyön-mong yul-du chig-pa'-wa Mi-shé dra-yi dreg-pa-jom

„Einziger Champion in der Schlacht gegen die Leiden, der den arroganten Feind des Unwissens besiegt;

ལྷོ་ལྷན་སྒྲིག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན། །བརྟན་པོ་མི་སྐྱུ་གཟུགས་འཆང་བ། །

Lo-den geg-chang pal-dang-den Ten-po mi-dug zug-chang-wa

Intelligenter Träger der Faszination mit Herrlichkeit; Träger der Formen heroisch und unheilvoll;

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་། །ལོམ་པའི་སྐབས་གྲིས་གར་བྱེད་པ། །

Lag-pa gya-po kun-kyö-ching Gom-pa'i tab-kyi gar-ché-pa

„Schwingt hundert Keulen in der Hand, Tänzer im Stampfstil;

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ། །ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ། །

Pal-den lag-pa gye-gang-la Nam-kha' khyab-par gar-ché-pa

Glorreicher, der hundert Hände hat, Tänzer, der den Raum durchdringt;

ས་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་སྐྱོན། །རྐང་པ་ཡང་གཅིག་མཐིལ་གྲིས་གཞོན། །

Sa-yi kyil-khor zhi-yi-khyön Kang-pa yang-chig til-gyi-nön

„Der auf der Oberfläche des *Maṇḍala* -Grundes der Erde steht, mit einer einzigen Sohle die Oberfläche nach unten drückt;

རྐང་མཐིལ་སོན་མའི་སྐྱོན་གྲིས་རྒྱང་། །ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཚེ་ནས་གཞོན། །

Kang-teb sen-mö khyön-gyi-kyang Tshang-pa'i yul-sa tsé-ne-nön

Der auf dem Nagel seiner großen Zehe steht, die Spitze von Brahmās Bereich nach unten drückt;

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན། །དམ་པའི་དོན་ནི་འཇིགས་པ་མེད། །

Dön-chig nyi-mé chö-kyi-dön Dam-pa'i dön-ni jig-pa-mé

„Die Wahrheit der Wirklichkeit aller nicht-dualen Phänomene, letztendliche Wirklichkeit, ohne Ängste;

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན། །སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྷན། །

Nam-rig na-tshog zug-dön-chen Sem-dang nam-shé gyü-dang-den

Die Wahrheit wahrgenommen in verschiedenen Formen, der Eine, der das Kontinuum von Geist und Bewusstsein besitzt;

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། །སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྟོ། །

Ngö-dön ma-lü nam-la-ga' Tong-pa-nyi-ga' dö-chag-lo

„Freudvolles Gewährsein alles Manifesten ohne Ausnahme, erfreut sich mit höchster Intelligenz an der Leerheit der Dinge;

སྟིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ། །སྟིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Si-pa'i dö-chag sog-pang-pa Si-sum ga'-wa chen-po-té

Der über das verlangende Wünschen hinausgegangen ist, das damit verbundene Streben zum Werden; das freudige Gewährsein der drei Ebenen der zwanghaften Existenz.

སྟིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་ཏུ་དཀར། །འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་རྩེ་བའི་འོད། །

Trin-kar dag-pa zhin-tu-kar Ö-zang tön-ka'i da-wa'i-ö

„Weiß, wie eine reine weiße Wolke mit feinem Licht eines herbstlich strahlenden Mondes;

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛེས། །སོན་མའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར། །

Nyi-ma char-ka'i kyil-tar-dzé Sön-mö ö-ni she-cher-mar

So schön wie die Kugel der aufgehenden Sonne, intensiv rot im Schein von Arkas Nägeln;

ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕེ། །སྐྱེ་མཚོག་མཐོན་ཀའི་ཚེན་པོ་འཆང་། །

Chö-pen zang-po tön-ka'i-tsé Tra-chog tön-ka chen-po-chang
„Edel verziert mit einer Saphir-Spitze, Träger eines großen Saphirs über seinen Locken;

ནོར་བུ་ཚེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

Nor-bu chen-po ö-chag-pal Sang-gye trul-pa'i gyen-dang-den
Ruhm des strahlenden Glanzes des großen Juwels, das die Ausstrahlungen von Buddha schmückt;

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩུ་འཕུལ་རྐང་པའི་སྟོབས་ཚེན་ལྷན། །

Jig-ten kham-gya kun-kyö-pa Dzu-trul kang-pa'i tob-chen-den
„Erschüttert alle hundert Bereiche der Welt mit großer Stärke der Beine der *rddhis*;

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཚེན་པོ་འཆང་། །དྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ། །

Dé-nyi dren-pa chen-po-chang Dren-pa zhi-po ting-dzin-gyal
Wirklichkeit, die die große Achtsamkeit bewahrt, Souverän des *Samādhi* der vier Achtsamkeiten.

བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྟོན། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །

Chang-chub yen-lag mé-tog-pö Dé-zhin-sheg-pa'i yön-ten-tsho
„Duftende Blume der Äste des *bodhi*, See der Tathāgata Qualitäten;

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་རྩལ་རིག། །ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

Lam-gyi yen-lag gye-tshul-rig Yang-dag sang-gye lam-rig-pa
Kenner des Weges des achtfachen Pfades, Wissender des Pfades der vollständig vollkommenen Buddhas;

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཚེར་ཆགས། །ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

Sem-chen kun-la she-cher-chag Nam-kha' ta-bur chag-pa-mé
„Der Begeisterung für alle fühlenden Menschen hat, ohne Anhaftung wie der Himmel;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མཐོག་གས། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-jug Sem-chen kun-gyi yi-tar-gyog
Der in den Geist der fühlenden Wesen hineingeht; schnell wie der Gedanke aller fühlenden Wesen;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

Sem-chen kun-gyi wang-dön-shé Sem-chen kun-gyi yi-trog-pa
„Mit dem Bewusstsein für die Fähigkeiten und Möglichkeiten aller fühlenden Wesen, nimmt er den Geist aller fühlenden Wesen ein;

སྤུང་པོ་ལྟ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །རྣམ་དག་སྤུང་པོ་ལྟ་འཆང་བ། །

Pung-po nga-dön dé-nyi-shé Nam-dag pung-po nga-chang-wa
Mit dem Bewusstsein der Soheit der Bedeutung der fünf Aggregate, Träger der völligen Reinheit der fünf Aggregate;

དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁའས། །

Ngé-jyung kun-gyi ta'-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-la-khe
„Verweilst am Ende der Befreiung, Experte für alle Befreiungen;

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། ། འངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །

Ngé-jyung kun-gyi lam-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-tön-pa
Verweilst auf dem Pfad jeder Befreiung, Lehrer aller Befreiungen;

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་ཅུ་བཏོན། ། དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་། །

Yen-lag chu-nyi si-tsa-tön Dag-pa nam-pa chu-nyi-chang
„Entwurzelt das Werden der zwölf Glieder, Träger der Reinheit, die zwölf Aspekte hat;

བདེན་བཞིའི་རྩལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། ། ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

Den-zhi'i tshul-gyi nam-pa-chen Shé-pa gye-po tog-pa-chang
Die Erscheinung des Weges der vier Wahrheiten kennt, Träger der Verwirklichung der acht Wahrnehmungen;

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྟན། ། དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག། །

Den-dön nam-pa chu-nyi-den Dé-nyi nam-pa chu-drug-rig
„Die Bedeutung der Wahrheit der zwölf Aspekte, erkennt die Wirklichkeit in sechzehn Aspekten;

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱང་རྒྱུ་བ། ། རྣམ་པ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་རིག་མཚོག། །

Nam-pa nyi-shü chang-chub-pa Nam-pa sang-gye kun-rig-chog
Vollständiges *bodhi* mit zwanzig Erscheinungen, vollkommener Buddha, überragend in allem Wissen;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། ། གྲེ་བ་དཔག་མེད་འགྲེད་པ་པོ། །

Sang-gye kun-gyi trul-pa'i-ku Ché-wa pag-mé gyé-pa-po
„Der unergründliche Milliarden an *nirmāṇakāyas* von unzähligen Buddhas erzeugt;

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཛོད་པར་རྟོགས། ། སེམས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག། །

Ke-chig tam-che ngön-par-tog Sem-kyi ke-chig dön-kun-rig
Klarer Realisierer aller Momente, der die Bedeutungen jedes Geisteszustands erkennt;

ཐོག་པ་སྐྱ་ཚོགས་ཐབས་རྩལ་གྱིས། ། འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ། །

Teg-pa na-tshog tab-tshul-gyi Dro-wa'i dön-la tog-pa-po
„Macht mit den Mitteln der Methoden der verschiedenen Fahrzeuge, die Ziele der wandernden Wesen kenntlich;

ཐོག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ། ། ཐོག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

Teg-pa-sum-gyi ngé-jyung-la Teg-pa chig-gi dre-bur-ne
Befreiung durch die drei Fahrzeuge, die in der Frucht eines einzigen Fahrzeugs begründet ist;

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། ། ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །

Nyön-mong kham-nam dag-pa'i-dag Le-kyi kham-nam ze-ché-pa
Verkörperung der vollständigen Reinigung der Leidens-Bereiche, erschöpft die Bereiche des *Karmas*;

རྒྱ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒྱལ། ། སྦྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

Chu-wo gya-tsho kun-le-gal Jyor-wa'i gön-pa le-chung-wa
Der den ganzen Ozean der Strömungen überquert hat, aus der Wildnis des *Yoga* entstanden ist;

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

Nyön-mong nyé-wa'i kun-nyön-mong Bag-chag che-pa ten-pang-pa

„Endlich der Leiden des zusätzlichen Leidens und des Leidens mit seinen Neigungen dazu entledigt;

སླིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡིད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Nying-jé chen-po shé-rab-tab Dön-yö dro-wa'i dön-ché-pa

Mit Weisheit und großem Mitgefühl, niemals aufhörend, die Ziele der wandernden Wesen zu erfüllen;

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོག་པ་བྱེད། །

Du-shé kun-gyi dön-pang-shing Nam-shé dön-ni gog-pa-ché

„Der die Bedeutung in allen Wahrnehmungen verwirft, die Bedeutung für Bewusstsein stoppt;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྡན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

Sem-chen kun-yi yul-dang-den Sem-chen kun-gyi yi-rig-pa

Der alle fühlenden Wesen als Geistes-Objekt nimmt, Wissender des Geistes aller fühlenden Wesen;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-ne Dé-dag sem-dang tün-par-jug

„Der im Geist aller fühlenden Wesen verweilt, sich im Einvernehmen mit ihrem Geist beschäftigt;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

Sem-chen kun-yi tshim-par-ché Sem-chen kun-gyi yi-ga'-wa

Der den Geist der fühlenden Wesen zufrieden stellt, Freudespender für den Geist aller fühlenden Wesen;

གྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་འབྲུལ་པ་མེད། །ཚོར་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

Drub-pa tar-chin trul-pa-mé Nor-pa tam-che nam-par-pang

„Der die Spitze der Praxis erreicht hat, ohne Verwirrung, alle Fehler vollständig ausgelöscht;

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

Dön-sum té-tshom mé-pa'i-lo Kun-dön yön-ten-sum-gyi-dag

Intellekt frei von dreifachem Zweifel, Verkörperung der drei Attribute in allen Bedeutungen;

ཡུང་པོ་ལྷ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད། །

Pung-po nga-dön dü-sum-du Ke-chig tam-che ché-drag-ché

„Mit dem Ziel der fünf Aggregate in den drei Zeiten, der jeden einzelnen Augenblick bestimmt;

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྗེ་གསུམ་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

Ke-chig chig-gi dzog-sang-gye

Sang-gye kun-gyi rang-zhin-chang

Perfekter Buddha in einem einzigen Augenblick, Träger der ganzen Eigennatur Buddhas;

ལུས་མེད་ལུས་ཉེ་ལུས་ཀྱི་མཚོག། །ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་ཏོགས་པ་པོ། །

Lü-mé lü-té lü-kyi-chog

Lü-kyi ta'-ni tog-pa-po

„Mit dem immateriellen Körper, dem ausgezeichneten Körper, der die Verwirklichung des letztendlichen Körpers bringt;

གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན། ཁོར་བུ་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་ཏོག། །

Zug-nam na-tshog kun-tu-tön Nor-bu chen-po rin-chen-tog

Der überall eine Vielfalt an Formen zeigt, Ratnaketu, das große krönende Juwel;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་ཏོགས་བྱ་བ། །སངས་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སྒྲ་ན་མེད། །

Sang-gye kun-gyi tog-cha-wa Sang-gye chang-chub la-na-mé

„Von allen perfekten Buddhas verwirklicht, das unübertroffene *bodhi* eines Buddhas;

གསང་སྤྲུགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད། །གསང་སྤྲུགས་ཚེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

Sang-ngag le-chung yi-gé-mé Sang-ngag chen-po rig-sum-pa

Ohne Silben, aus dem Schoss des geheimen *Mantra* geboren, drei Geschlechter des großen geheimen *Mantra*;

གསང་སྤྲུགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། །ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

Sang-ngag dön-kun kyé-pa-po Tig-lé chen-po yi-gé-mé

„Schöpfer jeder Bedeutung des geheimen *Mantra*, großes *bindu* ohne Silben;

སྟོང་པ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ། །ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དུག། །

Tong-pa chen-po yi-gé-nga Tig-lé tong-pa yi-gé-drug

Große Leerheit aller Silben, *Bindu*-Leerheit der sechs Silben;

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད། །བཅུ་དུག་སྐྱེད་སྐྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན། །

Nam-pa kun-den nam-pa-mé Chu-drug ché-ché tig-lé-chang

„Der alle Aspekte, ohne einen Aspekt besitzt, Träger der *bindus*, Hälfte der Hälfte von sechzehn;

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩིས་ལས་འདས། །བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅན། །

Yen-lag mé-pa'i tsi-le-de

Sam-ten zhi-pa'i tsé-mo-chang

Ohne Phasen, jenseits von Berechnung, Halter der Spitze des vierten *dhyāna*;

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། །ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

Sam-ten yen-lag kun-shé-shing

Ting-dzin rig-dang gyü-rig-pa

„Der aller Phasen des *dhyāna* gewahr ist; Kenner des Geschlechts und Form des *samādhi*;

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་གྱི་མཚོག། །འོངས་སྟོན་རྩོད་རྒྱུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

Ting-dzin lü-chen lü-kyi-chog

Long-chö dzog-ku kun-gyi-gyal

Der den *samādhi*, Körper hat, den besten der Körper, Souverän aller *sambhogakāyas*;

སྤྱུལ་པའི་སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་ཡི་མཚོག། །སངས་རྒྱལ་སྤྱུལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

Trul-pa'i ku-té ku-yi-chog Sang-gye trul-pa'i gyü-chang-wa

"Der den *nirmānakāya* hat, den besten der Körper, Halter der Linie von Buddhas Ausstrahlungen;

སྤྱོད་པ་བཅུར་སྤྱུལ་པ་སྣ་ཚོགས་འབྱེད། །ཇི་བཞིན་འབྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Chog-chur trul-pa na-tshog-gyé Ji-zhin dro-wa'i dön-ché-pa

Der in die zehn Richtungen verschiedene Emanationen ausströmt, erfüllt so die Ziele der fühlenden Wesen;

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག །

Lha-dang lha-wang lha-yi-lha Lha-yi dag-po lha-min-dag

„Erhabenheit des Erhabenen, Herr der Devas, Besitzer der Götter, Meister der Halb-Götter;

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ཕྱུག་པོ། །

Chi-mé wang-po lha-yi-lha Jom-ché jom-ché wang-chug-po

Indra der Unsterblichen, Guru der Götter; der Zerstörer, Machtvollster und Erfolgreichster der Zerstörer;

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒྱལ་བ། །སྦྲོན་པ་གཅིག་ཕུ་འགྲོ་བའི་སྤྲ། །

Si-pa'i gön-pa le-gal-wa

Tön-pa chig-pu dro-wa'i-la

„Der die Wildnis der Existenz überquert hat, einziger Lehrer, Guru der wandernden Wesen;

འཇིག་རྟེན་སྦྲོགས་བཅུར་རབ་བྲགས་པ། །ཚོས་ཀྱི་སྦྲིན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

Jig-ten chog-chur rab-drag-pa

Chö-kyi jyin-dag ché-wa-po

In den zehn Richtungen der Welt sehr berühmt, Menschenfreund im Dharma, der Großartige;

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། །སྦྱིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས། །

Cham-pa'i go-cha che-pa-té Nying-jé yi-ni ya-le-gö

„Geschützt mit der Rüstung der liebenden Güte, bekleidet mit dem vollen Schutz des Mitgefühls;

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

Shé-rab ral-dri da'-zhu-tog

Nyön-mong mi-shé yul-ngo-sel

Schwinger des Schwertes der Weisheit, Bogen und Pfeil, der das Schlachtfeld des Leidens und des falschen Wissens mit der Wurzel ausreißt;

དཔའ་ཐོ་བདུད་དབྱ་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

Pa'-wo dü-dra dü-dul-wa

Dü-zhi'i jig-pa sel-war-ché

„Heldenhafter Feind von Māra, Bändiger von Māra, der die Angst vor den vier Māras beseitigt;

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན། །

Dü-kyi pung-nam pam-ché-pa Dzog-pa'i sang-gye jig-ten-dren

Der die Horden von Māra besiegt, vollkommener Buddha, der die Welt leitet;

མཚོན་འོས་བསྟོད་འོས་ཕྱག་གི་གནས། །རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས། །

Chö-ö tö-ö chag-gi-ne

Tag-tu ri-mor cha-wa'i-ö

„Wert der Opfergaben, Wert des Lobpreises, Objekt des Grußes, der es wert ist, in Bildern erschaffen zu werden;

བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོག། །ཕྱག་ཕྱར་འོས་པ་སྤྲ་མའི་རབ། །

Kur-ö jé-par cha-wa'i-chog

Chag-char ö-pa la-ma'i-rab

Wert des Respektes, höchst verehrungswürdig, wert der Verehrung, der höchste Guru;

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་གཞོན། །མཁའ་ལྗང་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། །

Jig-ten-sum-po gom-chig-drö

Kha'-tar ta'-mé nam-par-nön

„Der die drei Welten mit einem Schritt durchquert, schreitet grenzenlos, als wäre es Raum;

ཨོྲླཱ་ཧཱིཾ་ ལྷ་ག་ལྷན་རྒྱ་ན་ལྷ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་གྲོ་ལྷ་པ།

OM HŪM HRĪḤ BHAGAVĀN JÑĀNA MŪRTTI VĀGĪSHVARA

མ་རྒྱ་ལྷ་ཙ་མཛ་རྒྱལ། ག་ག་རྒྱ་མ་ལ་སྲུ་པ་རི་ལྷ།

MAHĀ VĀCA SARVA DHARMĀ GAGANĀ MALASUPARISHUDDHA

ལྷ་མ་རྒྱ་རྒྱུ་ན་ག་རྒྱ་ལྷུཾ།

DHARMĀDHĀTU JÑĀNA GARBHA ĀḤ

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྒྱུ་འཆང་། །དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱུར། །

Dé-ne Pal-den Dor-jé-Chang Ga'-zhing gu-ne tal-mo-jyar

Dann legte der glorreiche Vajradhara erfreut und begeistert seine Handflächen zusammen

མགོ་ན་པོ་བཙམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །ཚོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

Gön-po chom-den Dé-zhing sheg Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne

zur Ehre des Beschützers, des Bhagavan, des Tathāgata, des vollkommenen Buddhas.

དེ་ནས་མགོ་ན་པོ་གསང་བའི་བདག །ལག་ན་རྒྱུ་ལྷུ་ལྷོ་བའི་རྒྱལ། །

Dé-ne gön-po sang-wa'i-dag Lag-na dor-jé tro-wö-gyal

Dann mit Schützern und Herrn der Esoterik, einer Vielzahl anderer Krodharājas

སྐྱ་ཚོགས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །གསང་བསྟོན་ནས་ནི་ཚོགས་འདི་གསོལ། །

Na-tshog zhen-dang lhen-chig-tu Sang-tö ne-ni tshig-di-sol

Zusammen mit Vajrapāṇi, sprachen sie diese Worte allerhöchsten Lobes aus:

མགོ་ན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་དོ། །ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས། །

Gön-po dag-chag yi-rang-ngo Leg-so leg-so leg-par-sung

„Schützer wir freuen uns! Ausgezeichnet! Ausgezeichnet! Gut gesagt!

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི། །འགོ་བ་མགོ་ན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །

Nam-drol dre-bu tshal-wa-yi Dro-wa gön-mé nam-dang-ni

Vollständige Freiheit für schutzlose umherwandernde Wesen herbeisehnend,

བདག་ཅག་ཡང་དག་ཚོགས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་འཕྲོ་བ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད། །

Dag-chag yang-dag dzog-pa-yi Chang-chub tob-pa'i dön-chen-dze

arbeiten wir für das große Ziel, vollständig vollkommenes bodhi für uns zu erreichen,

སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ། །འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། །

Gyu-trul dra-wa'i tshul-ten-pa Di-ni nam-dag leg-pa'i-lam

Dieser vollkommen reine gute Pfad wurde durch die Mittel des großen Netzes magischer Emanationen geschenkt.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། ། །
| ། །

Zab-ching yang-la gya-ché-té Dön-chen dro-wa'i dön-ché-pa

Von solch tiefgründiger unermesslicher Ausdehnung und ausgedehnter großer Bedeutung zum Wohle der wandernden Wesen,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། ། །
| ། །

Sang-gye-nam-kyi yul-di-ni Dzog-pa'i sang-gye kun-gyi-she

wurde dieses Buddha-Feld von den vollständig vollkommenen Buddhas dargelegt."

བཙེམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

Chom-den-de Jam-pal Yé-shé Sem-pa'i dön-dam-pa'i tshen-yang dag-par jö-pa

Die Litanei superfaktischer Beinamen des Jñānasattva Bhagavan Mañjuśrī gesprochen vom

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྡན་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྗོགས་སོ། །

Chom-den-de dé-zhin-sheg-pa Shakya tub-pe sung-pa dzog-so

Bhagavan, dem Tathāgata Sākyamuni, ist zu Ende

Übersetzt von Gelong Ngawang Khyentse

Schluss-Gebet:

བརྗེ་ལྷན་སྟེང་གི་མཁུན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། ། །
| ། །

Tsé-den khyé-kyi khyen-rab ö-zer-gyi

Dag-lö ti-mug mun-pa rab-sel-ne

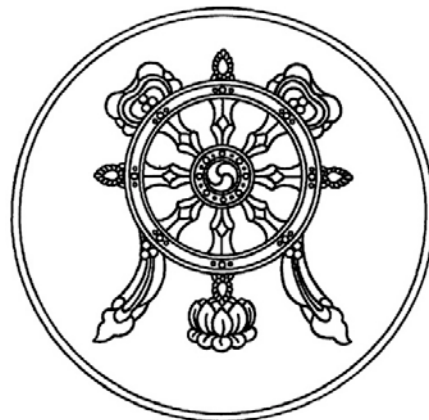
Bitte schenke das Licht Deiner mitfühlenden Weisheit, das vollständig alle Täuschungen des Ego-Geistes auslöscht,

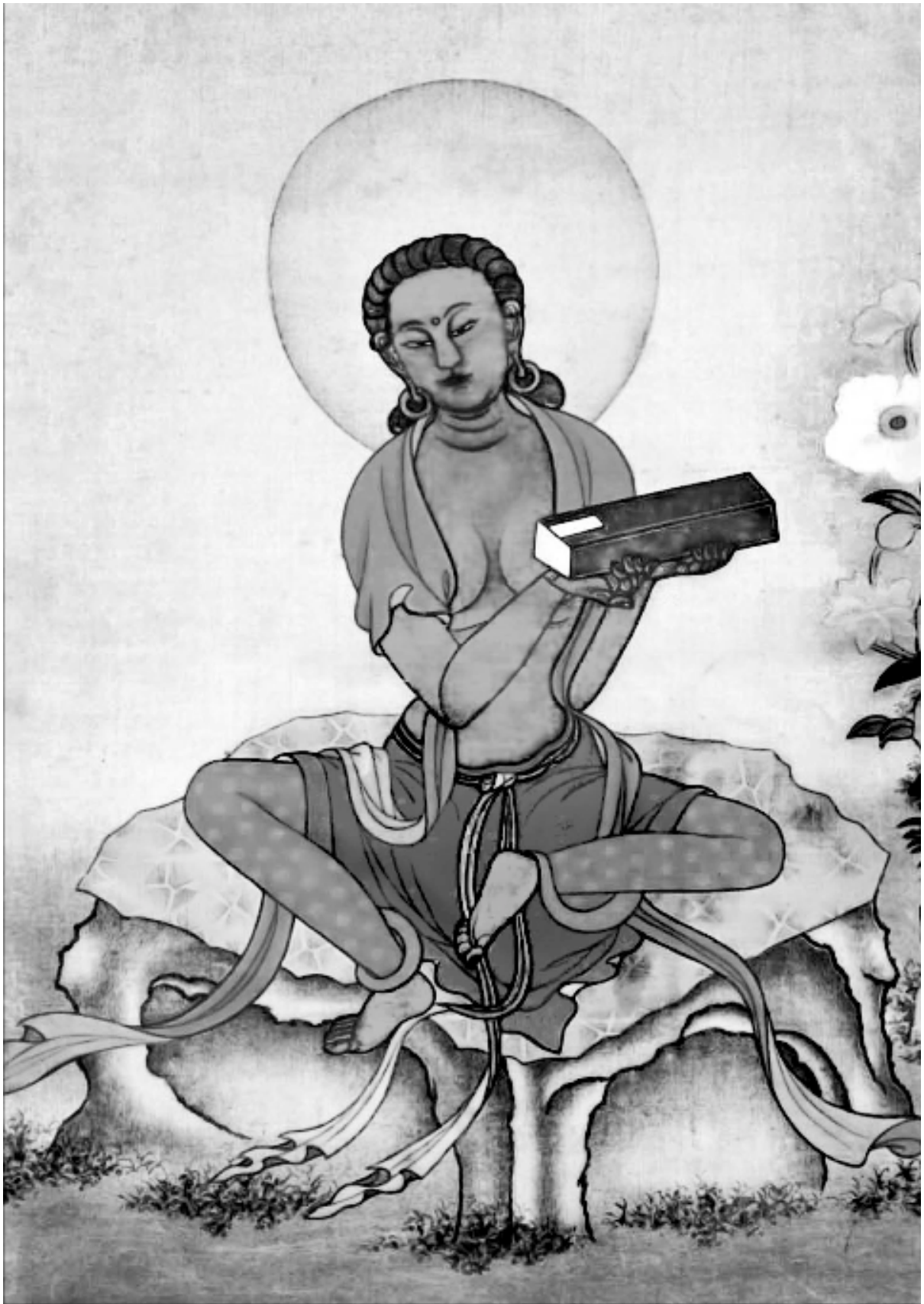
བཀའ་དང་བསྟན་བཙེམས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། ། །
| ། །

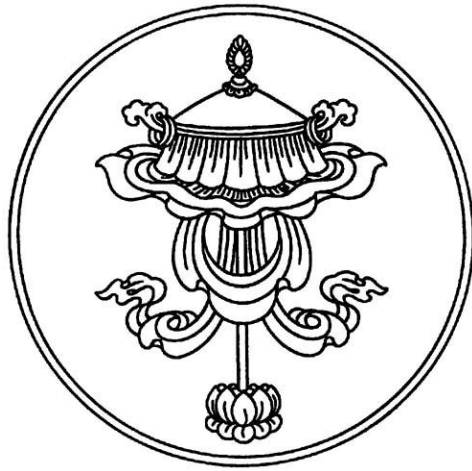
Ka'-dang ten-chö zhung-lug tog-pa-yi

Lo-drö pob-pa'i nang-wa tsal-du-sol

Damit wir die Texte mit Buddhas Worten und die Abhandlungen verstehen und Deine Weisheit und Deinen Mut erfahren.







.....
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗེད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Gyal-wa kun-kyi yön-ten rap-jö-ching Dé-war sheg-pa tam-che dag-gi-tö
besinge ich die mitreißende Vorzüglichkeit der Buddhas, und preise alle, die in Glückseligkeit verweilen.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

Me-tog dam-pa treng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang
Wundervolle Blumen und königliche Girlanden, wohlklingende Musik, Duft-Öle und Schirme,
མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
glitzernde Lichter und kostbarsten Weihrauch, opfere ich Euch Siegreichen.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

Nam-za' dam-pa nam-dang drin-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang
Feine Gewänder und wohlduftende Parfüme, Sandelholz-Puder hoch aufgehäuft wie Berg Meru,
བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
alle wundersamen Gaben in überwältigender Vielfalt, bringe ich Euch Siegreichen.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Chö-pa gang-nam la-mé gya-che-wa Dé-dag gyal-wa tam-che la-yang-mö
Transzendente Gaben, unvergleichlich und unermesslich, in tiefer Verehrung aller Buddhas,
བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi
in starker Überzeugung für den Bodhisattva Weg, opfere ich und verbeuge mich vor allen Siegreichen.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལྷག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang dé-zhin yi-kyi-kyang
Jede schädliche Handlung, die ich mit Körper, Rede und Geist beging

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤག། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa Dé-dag tam-che dag-gi so-sor-shag
übermannt von Anhaftung, Ärger und Verwirrung, alles offenbare ich Euch allen.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang
Mit offenem Herzen, freue ich mich der Verdienste der Buddhas und Bodhisattvas der zehn Richtungen,
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-kyi sö-nam kang-la-yang Dé-dag kun-gyi je-su dag-yi-rang
der sich selbstverwirklichenden Buddhas, derjenigen, die noch auf dem Weg sind, und darüber hinaus,
und von allen gewöhnlichen Wesen.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé
Ihr seid die strahlenden Lichter der Welten der zehn Richtungen, habt Buddhas Allwissenheit durch die
Stufen des Erwachens erreicht,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kül

alle meine Führer, bitte dreht das höchste Dharma-Rad.

སྐྱེད་ན་འདའ་སྤོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྤྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir

Mit zusammengelegten Händen bitte ich aufrichtig jene, die ins Parinirvana eingehen wollen:

བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱི། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé shu-par-yang Dag-gi tal-mo rap-char söl-war-gyi

„Bitte bleibt bei uns für so viele Zeitalter, unzählig wie Atome, in dieser Welt zum Glück und Wohlergehen aller Wandelnden in Samsara.“

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing söl-wa-yi

Wie gering die Tugend auch sei, die ich durch Huldigen, Darlegen und Bekennen meiner Verfehlungen,

དགོ་བ་རྩུང་བྱང་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་སྤྱིར་བསྐྱོའོ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o

Erfreuen und Bitten erzeugt habe, damit die Buddhas verweilen und lehren mögen, widme ich dem vollständigen Erwachen.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོད་སྐབས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

De-pa'i sang-gye nam-dang chog-chu-yi Jig-ten dag-na gang-zhug chö-par-gyur

Ihr Buddhas in den Welten der zehn Richtungen, und alle, die schon früher Befreiung erlangten, nehmt meine Opferungen an.

གང་ཡང་མ་སྤོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་རྗོད་གསུང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོད། །

Gang-yang ma-chön dé-dag rap-nyur-war Sam-dzog chang-chup rim-par sang-gye-chön

Mögen jene, die noch kommen werden, schnell ihren Geist vervollkommen, und zur vollständigen Erleuchtung erwachen.

སྤྱོད་སྐབས་བཅུ་གལ་འེ་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

Chog-chu ga-la'i zhing-nam ji-nyé-pa De-dag gya-cher yong-su dag-par-gyur

Mögen alle Welten in den zehn Richtungen, vollkommen rein sein und unermesslich.

བྱང་ཚུབ་ཞིང་དབང་དུང་གཞུགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

Chang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa-dang Sang-gye se-kyi rab-tu gang-war-sho

Mögen in diesen Welten unter einem Bodhi-Baum Buddhas verweilen umgeben von Bodhisattvas.

སྤྱོད་སྐབས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྟོག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

Chog-chü sem-chen gang-nam ji-nyé-pa Dé-dag tag-tu ne-mé dé-war-gyur

Mögen die vielen Wesen der zehn Richtungen immer gesund und glücklich sein

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam-ni Tun-par gyur-ching ré-wa'ang drup-par-sho

alle Wesen in Samsara den Dharma leben, und jeder Dharma-Wunsch erfüllt werden.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བློ་པར་འགྱུར། །

Chang-chub chö-pa dag-ni dag-chö-ching Dro-wa kun-tu kyé-wa dren-par-gyur

Möge ich mich an alle vergangenen Leben in ihrer Vielfalt erinnern, den Bodhisattva Weg gehen,

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཏྲག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

Tshé-rab kun-tu chi-po kye-wa-na Tag-tu dag-ni rab-tu jyung-war sho

in jedem Kreislauf von Tod, Übergang und Geburt, stets das Leben eines Haushälters hinter mir lassen.

སྐྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྐྱོབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང་། །

Gyal-wa kun-gyi jé-su lob-gyur-té Zang-po chö-pa yong-su dzog-ché-ching

Danach den Fußstapfen aller Buddhas folgen, um die Praxis eines Bodhisattvas zu vervollkommenen,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །ཏྲག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག། །

Tshul-trim chö-pa dri-mé yong-dag-par Tag-tu ma-nyam kyön-mé chö-par-sho

immer fehlerfrei handeln, ohne den Pfad in Frage zu stellen, mit ethischer Disziplin, makellos und rein.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གླུ་དང་གཞི་སྦྱོར་སྐད། །བྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

Lha-yi ke-dang lu-dang nö-jin-ke Drul-bum dag-dang mi-yi ke-nam-dang

Möge ich den Dharma in Sprachen der Götter lehren, allen Sprachen der Geister und Nagas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། །

Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par Tam-che ke-du dag-gi chö-ten-to

Menschen und Dämonen, und allen von Lebewesen verstandenen Sprachen.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

Dé-shing pa-rol-chin-la rap-tsön-té Chang-chub sem-ni nam-yang jé-ma-gyur

Sanftmütig die sechs Paramitas praktizieren, und niemals Bodhichitta vergessen.

སྨྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

Dig-pa gang-nam drib-par gyur-wa-dag Dé-dag ma-lü yong-su chang-war-sho

möge ich vollständig ausnahmslos alles Negative, das den Erleuchtungsgeist verschleiert, reinigen.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཛིན་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

Le-dang nyön-mong du-kyi le-nam-le Drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su-yang

Möge ich frei von Karma, Leiden und hindernden Kräften,

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

Ji-tar pe-mo chü-mi chag-pa-zhin Nyi-da nam-khar tog-pa mé-tar-che

ungestört wie eine Lotusblüte von Wellen im Wasser, so ungehindert frei wie Sonne und Mond am Himmel ziehen.

ཞིང་གྱི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །རན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

Zhing-gyi khyön-dang chog-nam ji-tsam-par Ngen-song dug-ngel rab-tu zhi-war-ché

Möge ich das Leiden der niederen Bereiche in den vielen Richtungen und Dimensionen des Universums lindern.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྦྱང་། །

Dé-wa dag-la dro-wa kun-gö-ching Dro-wa tam-che la-ni pen-par-che
alle in Samsara Wandelnden zur reinen Glückseligkeit des Erwachens führen und Ihnen auch zu weltlichem Wohlergehen verhelfen.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Chang-chub chö-pa yong-su dzog-che-ching Sem-chen dag-gi chö-dang tun-par-jug
Beständig für kommende Äonen praktizieren, die Aktivitäten des Erwachens vervollkommen,
བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པར་འགྱུར། །

Zang-po chö-pa dag-ni rab-tön-ching Ma-ong kal-pa kun-tu chö-par-gyur
mit den verschiedenen Veranlagungen der Wesen harmonisch umgehen, so die Wege des Bodhisattvas zeigen.

བདག་གི་སྦྱོང་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོང་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

Dag-gi chö-dang tshung-par gang-chö-pa Dé-dag dang-ni tag-tu drog-par-sho
Möge ich stets zu jenen Freundschaft pflegen deren Pfad meinem gleicht,

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྦྱོང་བ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱང། །

Lu-dang ngag-nam dang-ni sem-kyi-kyang Chö-pa dag-dang mön-lam chig-tu-che
mit Körper, Wort und auch Geist, übereinstimmend streben und handeln.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱམས། །

Dag-la pen-par dö-pa'i drog-po-dag Zang-po chö-pa rab-tu tön-pa-nam

Möge ich immer auf einen spirituellen Mentor treffen, niemals den ausgezeichneten Freund enttäuschen,
དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

Dé-dag dang-yang tag-tu tre-par-sho Dé-dag dag-gi nam-yang yi-mi-yung
der zutiefst mir zu helfen wünscht und kundig den Weg eines Bodhisattvas weist.

སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱམས། །མ་འོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཞུ། །

Sang-gye se-kyi kor-wa'i gön-po-nam Ngön-sum tag-tu dag-gi gyal-wa-ta
Möge ich immer unmittelbar die Buddhas sehen, die von Bodhisattvas umgebenen Meister,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-dag la-yang chö-pa gya-cher-gyi
beständig und ohne Entmutigung in allen kommenden Zeitaltern, umfangreiche Gaben darbringen.

རྒྱལ་བ་རྒྱམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད། །

Gyal-wa nam-kyi dam-pa'i chö-dzin-ching Chang-chub chö-pa kun-tu nang-war-ché
Möge ich stets in mir am echten Dharma festhalten, überall die Lehren, die erwecken, erstrahlen lassen,

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་རྒྱལ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-pa nam-par jong-wa-yang Ma-ong kal-pa kun-tu che-par-gyi
die Verwirklichung eines Bodhisattvas verkörpern und eifrig in allen kommenden Zeitaltern praktizieren.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །

Si-pa tam-che du-yang khor-wa-na Sö-nam yé-shé dag-ni mi-ze-nyé
Durch Wiedergeburt auf allen Stufen der Existenz, möge ich ein endloser Schatz guter Qualitäten sein -
ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

Tab-dang shé-rab ting-dzin nam-tar-dang Yön-ten kun-gyi mi-ze dzö-du-gyur
geschickter Mittel, Weisheit, Samadhi, und der acht Arten von Befreiungen - während ich unendliche
makellose Weisheit und Verdienst ansammle.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་རྟེན་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྲིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

Dul-chig teng-na dul-nyé zhing-nam-te Zhing-der sam-gyi mi-khyab sang-gye-nam
Auf einem Atom werde ich Buddha-Länder unzählig wie Atome sehen,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྲོད་པ་སྲོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-la Chang-chub chö-pa chö-ching ta-war-gyi
unfassbar viele Buddhas mit Bodhisattvas in jedem Feld, die die Aktivitäten des Erwachens praktizieren.

དེ་ཟླར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོན་པ་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

Dé-tar ma-lü tam-che chog-su-yang Tra-tsam khyön-la dü-sum tshe-nyé-kyi

Während ich dies in allen Richtungen wahrnehme, tauche ich in einen Ozean von Buddha-Feldern,
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྲོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Sang-gye gya-tsho zhing-nam gya-tsho-dang Kal-pa gya-tshor chö-ching rab-tu-jug
jedes selbst wiederum ein Ozean mit Buddhas der drei Zeiten auf einer einzigen feinen Haarsträhne.
Deshalb werde auch ich für einen Ozean von Äonen praktizieren.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐྱད་གྲིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམས་དག་པ། །

Sung-chig yen-lag gya-tshö dra-ke-kyi Gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag-pa

So bin ich ständig in die Rede der Buddhas vertieft, einen Ausdruck, der einen Ozean an Qualitäten in
einem einzigen Wort offenbart,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

Dro-wa kun-gyi sam-pa chi-zhin-yang Sang-gye sung-la tag-tu jug-par-gyi

die vollkommen reine Wortgewandtheit aller Buddhas, Verständigung, die zu den verschiedenen
Veranlagungen der Wesen passt.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-dag Khor-lö tshul-nam rab-tu kor-wa-yi

Mit der Stärke des Verstehens versenke ich mich in die unendliche erleuchtete Rede des Dharma
དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ། །སྟོ་ཡི་སྟོབས་གྲིས་བདག་གྱུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Dé-dag gi-yang sung-yang mi-ze-la Lo-yi tob-kyi dag-kyang rab-tu-jug

aller befreiten Buddhas der drei Zeiten, die beständig das Rad der Dharma-Methoden drehen.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྱུང་འཇུག་པར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa tam-che jug-par-yang Ke-chig chig-gi dag-kyang jug-par-gyi

Ich werde in einem Moment eine so große Aktivität aller zukünftigen Äonen erleben,

གང་ཡང་བསྐྱེད་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། རྣམ་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

Gang-yang kal-pa dü-sum tshe-dé-dag Ke-chig cha-she kyi-ni zhug-par-che
und in alle Zeitalter der drei Zeiten, nur im Bruchteil einer Sekunde eintreten.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། དེ་དག་རྣམ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། །

Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-ge-gang De-dag ke-chig chig-la dag-gi-ta
Im Nu werde ich alle erwachten Wesen, Löwen unter den Menschen, der drei Zeiten sehen

ཉལ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། རྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྤོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

Tag-tu dé-dag gi-ni chö-yul-la Gyu-mar gyur-pa'i nam-tar tob-kyi-jug
und durch die befreite Sicht, dass alles illusorisch ist, mich in ihrem unvorstellbaren Tun verpflichten.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། དེ་དག་རྣམ་ཅིག་སྤོབས་དུ་མཛོན་པར་བསྐྱེད། །

Gang-yang dü-sum dag-gi zhing-kö-pa De-dag dul-chig teng-du ngön-par-drub
Ich werde auf einem einzigen Atom die Vielfalt der reinen Länder der Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft sehen.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་སྐབས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། རྒྱུ་མ་བདག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

Dé-tar ma-lü chog-nam tam-che-du Gyal-wa dag-gi zhing-nam kö-la-jug
und ebenso in die Vielfalt der reinen Buddha Felder in jede Richtung ohne Ausnahme eintreten.

གང་ཡང་མ་ལྷོད་འཇིག་རྟེན་སྤོབས་རྣམས། བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

Gang-yang ma-chön jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par tshang-gya khor-lo-kor
Ich werde in die Gegenwart meiner Führer gelangen, Lichter dieser Welt, die noch nicht erschienen sind,

སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྤོབས། ལམ་གོ་ན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཚོའོ། །

Nya-ngen-de-pa rab-tu zhi-ta'-tön Gön-po kun-gyi drung-du dag-chi-o
jenen, die folgerichtig die Räder des vollkommenen Erwachens drehen, jenen, die Nirvana enthüllen – letztendlichen, vollkommenen Frieden.

ཀུན་ཏུ་སྤྱར་བའི་རྩེ་འཕྲུལ་སྤོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ནས་སྤོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྤོབས་དག་དང་། །

Kun-tu nyur-wa'i dzu-trul tob-nam-dang Kun-ne go-yi teg-pa'i tob-dag-dang
Möge ich die Kraft schneller, magischer Emanation erreichen, die Kraft (die Lebewesen) zum großen Fahrzeug zu führen, in das man durch viele Tore eintreten kann,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤོབས་པའི་སྤོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྤོབས། །

Kun-tu yön-ten chö-pa'i tob-nam-dang Kun-tu khyap-pa cham-pa dag-gi-tob
die Kraft immerwährender segensreicher Handlungen, die Kraft der Liebe, die alle Bereiche durchdringt,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྤོབས་རྣམས་དང་། རྒྱལ་པོ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤོབས། །

Kun-ne gé-wa'i sö-nam tob-nam-dang Chag-pa-mé-par gyur-pa'i yé-shé-tob
die Kraft alles übertreffenden Verdienstes, die Kraft höchsten Wissens jenseits von Unterscheidung,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་རྟེན་འཛིན་སྤོབས་དག་གིས། བྱང་ཆུབ་སྤོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

Shé-rab tab-dang ting-dzin tob-dag-gi Chang-chub tob-nam yang-dag drup-par-ché
und durch die Kräfte von Weisheit, geschickten Mitteln und Samadhi, möge ich die vollständige Kraft des Erwachens verwirklichen.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། ཁྱོད་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

Le-kyi tob-nam yong-su dag-ché-ching Nyön-mong tob-nam kun-tu jom-par-ché
Die Kraft aller befleckten Handlungen reinigen, die Kraft gestörte Emotionen an ihrer Wurzel vernichten,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Dü-kyi tob-nam tob-mé rab-ché-ching Zang-po chö-pa'i top-ni dzog-par-gyi
die Kraft störender Mächte besänftigen, so will ich die Kraft der Bodhisattvas perfektionieren.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྟོོལ། །

Zhing-nam gya-tsho nam-par dag-ché-ching Sem-chen gya-tsho dag-ni nam-par-drol
Möge ich einen Ozean an Welten reinigen, möge ich einen Ozean an Wesen befreien,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

Chö-nam gya-tsho rab-tu tong-ché-ching Yé-shé gya-tsho rab-tu tog-par-ché
möge ich einen Ozean an Dharma klar sehen und einen Ozean unverfälschter Weisheit verwirklichen.

སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

Chö-pa gya-tsho nam-par dag-ché-ching Mön-lam gya-tsho rab-tu dzog-par-ché
Möge ich einen Ozean der Handlungen reinigen, möge ich einen Ozean des Strebens erfüllen,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བགྱི། །

Sang-gye gya-tsho rab-tu chö-ché-ching Kal-pa gya-tshor mi-kyo che-par-gyi
möge ich einem Ozean von Buddhas opfern und ohne Entmutigung einen Ozean an Zeitaltern praktizieren.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

Gang-yang dü-sum sheg-pa'i gyal-wa-yi Chang-chup chö-pa'i mön-lam ché-drag-nam
Um durch den Bodhisattva-Weg vollständig zu erwachen, werde ich ausnahmslos

བཟང་པོ་སྟོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-pe chang-chub sang-gye-ne Dé-kun dag-gi ma-lü dzog-par-gyi
alle unterschiedlichen Bestrebungen des Erwachens aller Buddhas, die in den drei Zeiten überall in Freiheit gingen, erfüllen.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

Gyal-wa kun-gyi se-kyi tu-wo-pa Gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhé-cha
Damit ich genau wie der Weise praktiziere genannt Samantabhadra, 'Allumfassende Güte',

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྟུང་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོོ། །

Khe-pa dé-dang tshung-par che-pa'i-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-du-ngo
der älteste Bruder der Söhne und Töchter der Buddhas, widme ich vollständig jegliche Tugendhaftigkeit.

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

Lü-dang nga-dang yi-kyang nam-dag-ching Chö-pa nam-dag zhing-nam yong-dag-dang
Möge ich genau wie der geübte Samantabhadra,

བསྟོོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

Ngo-wa zang-po khe-pa chin-dra-wa Den-dra dag-kyang dé-dang tshung-par-sho
Körper, Rede und Geist, reine Handlungen und reine Buddha Felder widmen.

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྦྱང་པའི་སྦྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ཉི་སྟོན་ལམ་སྦྱང་པར་བགྱི། །

Kun-ne gé-wa zang-po che-pa'i-chir Jam-pal-gyi-ni mön-lam che-par-gyi
Ich werde dem Bestreben von Mañjuśrī für die Bodhisattva Praxis der allumfassenden Güte nacheifern,
མ་འོངས་བསྐྱེད་སྒྲུབ་ཀུན་རྩེ་ཉི་སྟོན་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-yi cha-wa ma-lü dzog-par-gyi
und diese Übungen ununterbrochen ohne Entmutigung in allen zukünftigen Zeitaltern vervollkommen.
སྦྱོང་པ་དག་ཉི་ཚང་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་འོག། །

Chö-pa dag-ni tshe-yö ma-gyur-chig Yön-ten nam-kyang tshe-zung-mé-par-sho
Mögen meine reinen Handlungen endlos sein, meine guten Qualitäten grenzenlos
སྦྱོང་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

Chö-pa tshe-mé pa-la ne-ne-kyang Dé-dag trul-pa tam-che tshal-war-gyi
und durch beständige, unzählige Handlungen, möge ich unendliche Emanationen verwirklichen.
ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Nam-kha'i tar-tug gyur-pa ji-tsam-par Sem-chen ma-lü ta'-yang dé-zhin-té
Grenzenlos ist der Raum, ebenso grenzenlos sind die lebenden Wesen,
ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སྟོན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

Ji-tsam le-dang nyön-mong tar-gyur-pa Dag-gi mön-lam ta'-yang dé-tsam-mo
grenzenlos sind Karma und Leiden, möge mein Bestreben gleichermaßen grenzenlos sein.
གང་ཡང་སྤྱོད་སྒྲུབ་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐར་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

Gang-yang chog-chü zhing-nam ta'-ye-pa Rin-chen gyen-té gyal-wa nam-la-pul
Man mag den Buddhas allen Reichtum und Zierde der unendlichen Welten der zehn Richtungen opfern,
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བསྐྱེད་སྒྲུབ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

Lha-dang mi-yi dé-wa'i chog-nam-kyang Zhing-gi dul-nyé kal-par pul-wa-we
und man mag in Zeitaltern, die so zahllos sind wie Atome in der Welt sogar das größte Glück von Göttern
und Menschen opfern;
གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་འདིང་། །

Gang-gi ngo-wa'i gyal-po di-tö-ne Chang-chub chog-gi jé-su rab-mö-shing
Aber wer auch immer dieses außergewöhnliche Bestreben und Sehnen nach höchstem Erwachen hört
ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

Len-chig tsam-yang de-pa kye-pa-na Sö-nam tam-pa'i chog-tu di-gyur-ro
den Glauben auch nur einmal hervorbringt, erschafft dadurch weit mehr kostbareren Verdienst.
གང་གིས་བཟང་སྦྱོང་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྦྱོང་བར་འགྱུར། །

Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pa Dé-ni ngen-song tam-che pong-par-gyur
Jene, die dieses tief empfundene Streben nach dem Bodhisattva-Weg ausüben werden frei von allen
niederen Wiedergeburten sein,

དེས་ནི་ཐོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

Dé-ni trog-po ngen-pa pang-pa-yin Nang-wa ta'-ye dé-yang dé-nyur-tong
frei von schädigenden Begleitern, und schnell Amitabhas unendliches Licht sehen.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

Dé-dag nyé-pa rab-nye dé-war-tsho Mi-tshé dir-yang dé-dag leg-par-ong
Und noch in diesem menschlichen Leben, werden sie reich an Glück sein und alle günstigen Umstände haben.

ཀུན་ཏུ་བབ་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

Kun-tu-zang-po dé-yang chin-dra-war Dé-dag ring-por mi-tog dé-zhin-gyur
Ohne lange zu warten, werden sie wie Samantabhadra selbst werden.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

Tsham-mé nga-po dag-gi dig-pa-nam Gang-gi mi-shé wang-gi che-pa-dag
Jene, die diesem außergewöhnlichen Bestreben Stimme verleihen, werden schnell und vollkommen

དེ་ཡིས་བབ་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །སྤྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

Dé-yi zang-po chö-pa di-jö-na Nyur-du ma-lü yong-su chang-war gyur
die fünf grenzenlos schädlichen Handlungen, ausgeführt unter der Macht der Unwissenheit, reinigen.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

Yé-shé dang-ni zug-dang tshen-nam-dang Rig-dang kha-dog nam-dang den-par-gyur
Gesegnet sein mit höchstem Wissen, einem ausgezeichneten Körper, Familie, Attributen und Aussehen,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

Du-dang mu-teg mang-pö dé-mi-tub Jig-ten sum-po kun-na'ang chö-par-gyur
für große behindernde Kräfte und falsche Lehrer werden sie unbesiegbar sein, und alle drei Welten werden Opferungen darbringen.

བྱང་རྒྱུ་ཤིང་དབང་བྱང་དུ་དེ་སྤྱར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

Chang-chub shing-wang drung-du dé-nyur-dro Song-ne sem-chen pen-chir der-dug-té
Sie werden schnell den edlen Bodhi-Baum erreichen, dort zum Wohle der fühlenden Wesen sitzen,

བྱང་རྒྱུ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

Chang-chub sang-gye khor-lo rab-tu-kor Dü-nam dé-dang che-pa tam-che-tul
alle behindernden Kräfte zähmen, vollständig erwachen und das große Rad des Dharma drehen.

གང་ཡང་བབ་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

Gang-yang zang-po chö-pa'i mön-lam-di Chang-wa dang-ni tön-tam log-na-yang
Zweifellos wird vollkommenes Erwachen das vollständig gereifte Ergebnis sein, das nur von einem Buddha erfasst,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྲེན། །བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

Dé-yi nam-par min-pa'ang sang-gye-khyen Chang-chub chog-la som-nyi ma-ché-chig
wenn dieses Wunschgebet der Bodhisattva-Praxis mit Lehren, Lesen und Rezitieren stetig in Erinnerung behalten wird.

སློལ་སློབས་ཀྱིས་སྤྱོད་པ་བཅུ་རྒྱུ་ལ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྒྱུ་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བཟྱེ། །

Lo-yi tob-kyi chog-chu nam-su-yang Sem-chen nam-la pen-pa mang-po-gyi
zum Wohlergehen der Wesen in allen zehn Richtungen, durch eine Milliarde von Emanationen wirken.

བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tab-pa-yi Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa
Mögen sich allein schon durch die geringe Tugend, die ich durch Opferung dieses Gebetes der Bodhisattva Praxis ansammelte,

དེས་ནི་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྒྱུས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །

Dé-ni dro-wa'i mön-lam gé-wa-nam Ke-chig chig-gi tam-che jyor-war-sho
alle positiven Bestrebungen der Wesen in einem Augenblick erfüllen.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སློང་པ་འདི་བསློལ་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

Gang-yang zang-po chö-pa di-ngö-pe Sö-nam ta'-ye dam-pa gang-tob-dé
Durch den unendlichen Verdienst mit der Widmung dieses Gebetes von Samantabhadras Taten,

འགོ་བ་སྤྱད་པ་སྤྲུལ་ཏུ་བོར་བྱིང་བ་རྒྱུས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Dro-wa dug-ngel chu-wor ching-wa-nam Ö-pag-mé-pa'i ne-rab tob-par-sho
mögen alle Wesen, die im Strudel der Leiden versinken, augenblicklich in Amitabhas Präsenz eintreten.

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

Mön-lam gyal-po di-dag chog-gi-tso Ta'-ye dro-wa kun-le pen-ché-ching
Durch diesen König aller Wunschgebete, dem Höchsten der Erhabenen, welcher unendlich vielen in Samsara Wandelnden hilft,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྒྱུ་ལ་མ་ལུས་སློངས་པར་ཤོག། །

Kun-tu zang-pö gyen-pa'i zhung-drup-té Ngen-song ne-nam ma-lü tong-par-sho
sowie durch die Verwirklichung dieser Schrift, die durch Samantabhadras Praxis erstrahlt, mögen die Leidens-Bereiche von allen Wesen vollständig geleert sein.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

So endet *Der König der Gebete: Das Außergewöhnliche Streben nach Edlen Taten von Samantabhadra*

Englische Übersetzung von Jesse Fenten

Wir danken der Ehrwürdigen Thubten Chodron für die Erlaubnis den Text hier vervielfältigen zu dürfen.



བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་དུས་འདིར་ཚོ་རིང་ཞིང་། །

Dag-gi dü-sum gé-wa di-yi-tü Dag-chag pön-lob dü-dir tshé-ring-zhing
Durch die Kraft meiner Tugend in den drei Zeiten mögen wir, Meister und Schüler, hier und jetzt
lange leben und

བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། །སྤྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

Sam-dön kun-drub ten-pa gye-pa-dang Chi-ma dé-wa-chen-du kyé-war-sho
alles, was wir uns wünschen, um den Dharma des Buddha zu verbreiten, verwirklichen und mögen wir in
Zukunft im Land der Glückseligkeit geboren sein.

སྐྱེ་ནས་བསམ་བཞིན་སྲིད་པ་ལེན་པ་དང་། །སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བསྟན་པ་འཛིན་པར་ཤོག། །

Kyé-ne sam-zhin si-pa len-pa-dang Si-ta'i bar-du ten-pa dzin-par-sho
Mögen wir nach der Geburt das vorgesehene Leben annehmen und die Lehre bis zum Ende des Lebens
beibehalten.

ཕ་མར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །བདག་གིས་རྗེས་བབྱུང་ཐར་པའི་བདེ་ཐོབ་ཤོག། །

Pa-mar gyur-pa'i sem-chen tam-che-kyang Dag-gi jé-zung tar-pa'i dé-tob-sho
Mögen alle fühlenden Wesen, die meine Eltern waren, von mir umsorgt werden und die Glückseligkeit
der Befreiung erlangen.

བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་སློན་ལམ་འདི། །དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླམས་གྱིས། །

Sam-pa nam-par dag-pa'i mön-lam-di Kön-chog nam-sum den-pa'i chin-lab-kyi
Möge dieses Wunschgebet der reinen Absicht durch den Segen der Wahrheit der Drei Juwelen

ལོག་པར་འདྲེན་པའི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ནས། །ཇི་བཞིན་མ་ལུས་ལེགས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

Log-par dren-pa'i cho-le nam-gyal-ne Ji-zhin ma-lü leg-par drub-gyur-chig
hilfreich für die Irregeleiteten sein, möge es so vollkommen erfüllt sein.



ཟླ་བ་སྒྲོན་མེའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་བཞུགས་སོ།
Das Mond-Lampen-Sutra - Worte der Wahrheit, damit die Lehre blüht

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏྲར་ཐམས་ཅད་སྒྲོབ། |འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྲུངས་དང་། |

Sang-gye nam-zig tsug-tor tam-che-kyob Khor-wa jig-dang ser-tub ö-sung-dang
Buddhas Vipashyin, Shikhin, Vishvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kashyapa und

འཇུག་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ། |སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། |

Sha-kya tub-pa Gau-ta-ma lha-yi-lha Sang-gye pa'-wo dün-la chag-tshal-lo
Shākyaamuni Gautama, Gott der Götter: Huldigung den sieben heroischen Buddhas.

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན། |དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྦྱང་གྱུར་དང་། |

Sem-chen dön-du dag-gi-ngön Ka'-wa gang-zhig che-gyur-dang
Welche Enthaltensamkeit ich auch immer früher geübt habe, sowie mein Wohlergehen

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Dag-gi dé-wa tang-wa-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
den Wesen zuliebe spendete, möge die Lehre für immer glänzen.

ངས་སྒྲོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། |རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། |

Nge-ngön ne-pa'i ché-dag-tu Rang-gi tsho-wa yong-tang-we
Weil ich meinen täglichen Bedarf zum Wohle der Kranken gegeben habe,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབས་པའི་ཕྱིར། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Sem-chen pong-pa kyab-pa'i-chir Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
zum Schutz armer Lebewesen, möge die Lehre lange Zeit glänzen.

བུ་དང་བུ་མོ་རྒྱུང་མ་དང་། |ཁོར་དང་སྤང་ཆེན་ལོང་ཏྲ་དང་། |

Bu-dang bu-mo chung-ma-dang Nor-dang lang-chen shing-ta-dang
Weil Sohn, Tochter, Frau, Reichtum, Elefant, Wagen und

རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བཏང་བས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Rin-chen chang-chub chir-tang-we Ten-pa-yun-rin bar-gyur-chig
Werte um der Erleuchtung willen verschenkt wurden, möge die Lehre lange Zeit glänzen.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། |ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། |

Dag-gi sang-gye rang-sang-gye Nyen-tö-pa dang ma-dang-ni
Weil ich Buddhas, Pratyekabuddhas, Hörer,

དང་སྲོད་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Drang-song dag-la chö-che-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
Vater und Mutter und die Rechtschaffenen geehrt habe, möge die Lehre lange Zeit glänzen.

བསྐླལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག་ །སྤྱད་བསྐྱལ་སྤྲོ་ཚོགས་སྲོད་གྱུར་ཅིང་། །

Kal-pa ché-wa du-mar-dag Dug-ngel na-tshog nyong-gyur-ching
Weil ich in vielen Millionen Zeitaltern verschiedene Leiden erfahren habe und

བྱང་རྒྱབ་དོན་དུ་སྐོས་བཅའ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Chang-chub dön-du tö-tsel-we Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
danach strebte, um der Erleuchtung willen zu studieren, möge die Lehre lange Zeit glänzen.

བདག་གིས་རྩལ་བྲིམས་བརྟལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi tshul-trim tul-zhug-dang Ka'-tub yun-ring ten-che-shing
Weil ich lange auf moralische Disziplin, yogische Praktiken und Strenge geachtet und

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོན་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Chog-chü sang-gye nge-chö-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
die Buddhas der zehn Richtungen geehrt habe, möge die Lehre lange Zeit glänzen.

བཟོད་བརྟལ་རྟག་ཏུ་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྤྲིགས་མ་ཡི། །

Zö-tul tag-tu ten-che-shing Sem-chen nyon-mong nyig-ma-yi
Weil ich immer um die Disziplin der Geduld bemüht war und erkrankte und schlechte

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Sem-chen ngen-zö che-gyur-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
Wesen dieser Zeit des Niedergangs zugelassen habe, möge die Lehre lange Zeit glänzen.

བདག་སྲོལ་བཟོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས། །རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན། །

Dag-ngön tsön-drü dang-den-pe Tag-tu ten-ching pa-rol-nön
Weil ich früher fleißig war, blieb ich immer standhaft und bändigte Widersacher.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Sem-chen tam-che dral-dön-du Dag-ten yun-ring bar-gyur-chig
Um alle fühlenden Wesen zu befreien, möge meine Lehre lange Zeit glänzen.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཉིང་འཛིན་གརྒྱའི་བྱེ་སྟེད་པ། །

Sam-ten nam-tar zug-mé-dang Ting-dzin gang-ga'i ché-nyé-pa
Meditative Versenkungen, Befreiungen, formloses Gleichgewicht und Konzentration

བསྐྱོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Gom-pa dé'i-tü dag-gi-ni Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

so zahlreich wie der Sand im Ganges, möge die Lehre durch die Kraft der Meditation lange Zeit glänzen.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན། །དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

Yé-shé dön-du dag-gi-ngön Ka'-tub nag-dag ten-che-shing

Weil ich früher, um der Weisheit willen, in der Wildnis Entbehrungen ertragen und

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས། །བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Ten-chö du-ma nyer-ten-pe Dag-gi ten-pa bar-gyur-chig

mich mit vielen Abhandlungen eingehend beschäftigt habe, möge meine Lehre lange Zeit glänzen.

བརྗེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤ་བྲག་དང་། །འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །

Tsé-wa'i gyu-yi sha-trag-dang Tsho-wa yong-su tang-gyur-ching

Weil ich aus liebender Güte Fleisch und Blut und die Bedürfnisse des Lebens aufgegeben und

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །ཚོས་རྒྱལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

Yen-lag nying-lag tang-wa-yi Chö-tshul nam-par pel-gyur-chig

auf die wichtigen und unwichtigen Glieder verzichtet habe, möge der Pfad des Dharma wachsen.

བདག་སྟོན་སྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །བྱམས་པས་གསལ་བར་སྦྱིན་བྱས་ཤིང་། །

Dag-ngön dig-pa'i sem-chen-nam Cham-pe sel-war min-che-shing

Weil ich früher aus liebender Güte schlecht handelnde Wesen deutlich zur geistigen Reife gebracht

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །ཚོས་གྱི་མཚོད་སྦྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

Teg-pa-sum-la rab-kö-pe Chö-kyi chö-jyin gye-gyur-chig

und sie in die Drei Fahrzeuge eingeführt habe, mögen die Dharma-Opferungen immerfort blühen.

བདག་སྟོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །སེམས་ཅན་ལྟ་དཀ་ལས་བསྐྱེལ་ཞིང་། །

Dag-ngön tab-shé gyur-pa-na Sem-chen ta-ngen le-dral-zhing

Weil ich zuvor Mittel und Wissen eingesetzt habe, um fühlende Wesen von schlechten,

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས། །ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

Yang-dag ta-la kö-che-pe Chö-ni nam-par pel-gyur-chig

Sichtweisen zu befreien und sie zur richtigen Sicht zu führen, möge die Lehre blühen.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དོས་བཞིས། །ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi sem-chen du-ngö-zhi Nyön-mong mé-le tar-che-shing

Weil ich durch die vier Arten Schüler zu sammeln, fühlende Wesen aus dem Feuer des Leidens erlöst,

བདག་དགེ་འཕེལ་སྲིག་པམ་བྱས་པས། །བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག །

Dag-gé pel-dig pam-che-pe Dag-khor yun-ring ne-gyur-chig

die Tugend zum Blühen gebracht und schlechtes Handeln besiegt habe, mögen mein Gefolge und ich
lange Zeit leben.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག །ལྷ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi mu-teg chen-zhen-dag Ta-wa'i chu-le dral-che-shing

Weil ich Tīrthikas und andere aus der Flut der Sichtweisen befreit und

ཡང་དག་ལྷ་ལ་བཀོད་གུར་པས། །བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གུར་ཅིག །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

Yang-dag ta-la kö-gyur-pe Dag-khor tag-tu gü-gyur-chig Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
zur richtigen Sichtweise gebracht habe, mögen mein Gefolge und ich immer respektiert werden. Möge
die Lehre lange Zeit glänzen.

དེ་ལྟར་ས་བཅུ་ཉི་ལྔ་ལ། །བསྐྱབ་དང་སྟོབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ཉི་མ་ནི། །

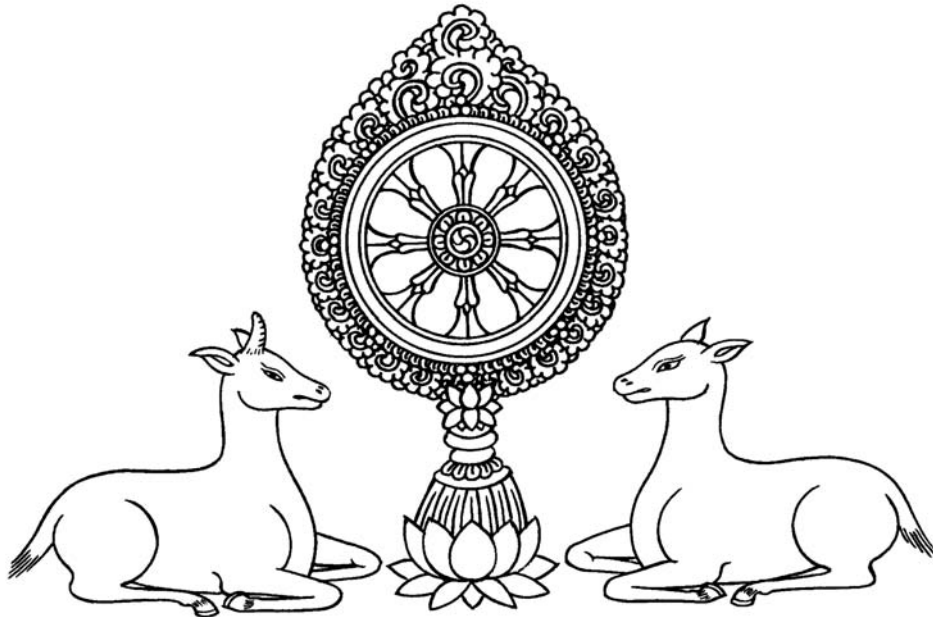
Dé-tar sa-chü chö-pa-la Lab-dang lob-par gyur-wa-yi Sang-gye cham-pa nyi-ma-ni

Dementsprechend, der Geübte und Erfahrene im Eilen über die zehn Stufen, der Buddha, dessen liebende
Güte - die Sonne

རྩི་རྩི་མཚོ་ག་གི་གདན་སྟོལ། །རི་སྲིད་མངོན་དུ་མ་འར་བར། །དེ་སྲིད་བསྟན་པ་འབར་གུར་ཅིག། །

Dor-jé chog-gi den-po-la Ji-si ngön-du ma-shar-war Dé-si ten-pa bar-gyur-chig

auf dem Sitz des ausgezeichneten Vajra, möge so lange Erleuchtung nicht verwirklicht ist, die Lehre für
so lange Zeit glänzen.



བརྩེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྐྱེད་པ།
Flammende Lehre von Tsechen, dem Eroberer

རྣམ་འདྲེན་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི། །ཡོངས་རྫོགས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་ལ། །

Nam-dren tub-pa'i wang-po-yi Yong-dzog chö-kyi gyal-tshab-la
Regenten des vollkommenen Dharma des Lenkers, des Herrn der Weisen,

དབང་བསྐྱེད་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Wang-gyur pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
Möge die führende, glorreiche Lehre der Sakyapa für lange Zeit glänzen.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ས་སྐྱེ་པའི། །རིང་ལུགས་འདོན་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག། །

Tub-pa'i gyal-tshab sa-kya-pa'i Ring-lug dzin-pa kun-gyi-chog
Regent des Weisen, Bester unter allen Linienhaltern der Sakyapa-Tradition,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Gyal-wa Kun-ga' Zang-po-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
Möge die Lehre des Eroberers Kunga Sangpo für lange Zeit glänzen.

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨོ་མི་པའི། །ཐུན་མིན་སྟན་བརྒྱུད་གདམས་པའི་རྒྱལ། །

Chö-kyi-Gyal-po É-wam-pa'i Tun-min nyen-gyü dam-pa'i-gyun
Der Fluss der Unterweisungen der ungewöhnlichen, geflüsterten Linie des Dharma-Königs, des Ewampa,

གཅིག་བསྐྱེད་ཚར་ཆེན་ཚོས་གྱི་རྗེའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Chig-dü Tshar-chen Chö-kyi-jé'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
In einer zusammengefasst, möge die Lehre von Tsarchen, dem Herrn des Dharma, lange Zeit glänzen.

བརྩེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡི། །མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་ཟབ་མའི་མཛོད། །

Tsé-chen Gyal-wa'i Wang-po-yi Do-gyü men-ngag zab-mö-dze
Schatz des Sutra, Tantra und tiefgründiger erster Unterweisungen von Tsechen, dem Herrn der Eroberer,

འདོན་མཁས་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Dzin-khe Kun-ga' Nam-gyal-gyi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
Möge die Lehre des Halters und Experten Kunga Namgyal lange Zeit glänzen.

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོ་དང་། །གསང་བདག་སློ་གཏེར་དབང་པོ་ཡི། །

Jam-yang Khyen-tsé wang-po-dang Sang-dag Lo-ter Wang-po-yi
Jamyang Khyentse Wangpos und Sangdak Loter Wangpos

བཀའ་སློལ་གདམས་པ་ཇི་སྟེད་པ། །ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

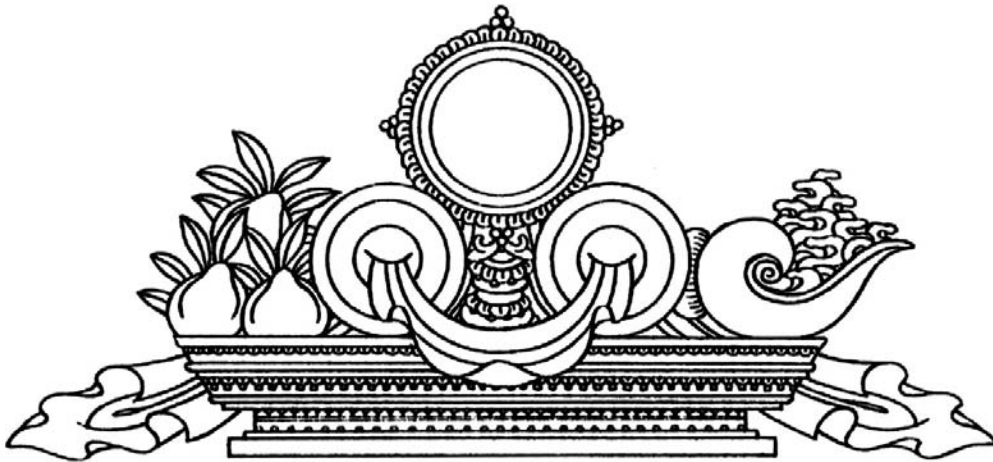
Ka'-sol dam-pa ji-nyé-pa Chog-dü kun-tu bar-gyur-chig
Belehrungs-Traditionen und Unterweisungen, so viele es sind, mögen sie in alle Zeiten und alle Richtungen strahlen.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱ་རྩ་ཡུར་དཔལ་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྐར་གཙུག་ལག་ཁང་གསར་བཞེངས་ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་ལྷམས་བཞུགས་དུས་ཚེན་ཉིན་
ཐོག་མའི་ཉེན་འབྲེལ་སྐབས་གསར་ཚུལ་བགྲིས་ཁར།

*Dies wurde ursprünglich für die Ausrichtung der Feierlichkeiten für den ersten Tag des neu errichteten
ruhmreichen Sakya Klosters in Rajpur geschrieben, für den Buddha, der in den Mutterleib einging.*

ད་ལས་ཤིང་བྱ་ལོའི་སྟོན་ལས་སྐབས་བསྐྱེད་ཀྱི་གཉིས་གསར་སྟོན་བཅས་འཁོན་རིགས་ཁྱི་འཛིན་སྟོལ་མ་པོ་བྲང་པ་ངག་དབང་ཀུན་
དགས་སྐྱར་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །།

*Für die Gebete zum Holzvogeljahr wurden zwei Verse neu hinzugefügt und vom Khön-Linienhalter Sakya
Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga verfasst; mögen sie bedeutungsvoll sein!*



འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་ལྷན་ལ་མཚོན་གཏོར་འབྲུལ་ཚུལ་འབྱེད་བདེ་བ་ཞུགས་སོ།།

Torma Opferung für die Höheren und Niederen Schützer damit Glückseligkeit entsteht

ཡི་དམ་གྱི་བདག་བསྐྱེད་སྲོན་དུ་འགྲོ་བས་མཚོན་གཏོར་ཕྱིན་རྒྱ་བས་བྱས་ལ།

Nach der Selbsterzeugung als persönliche Gottheit, segne die Torma-Opfergaben:

Reinigung der Opfergaben

༄༅། །ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟེ་པྱ། །ཀྱིས་བསངས།།

OM VAJRA AMRĪTA KUṄḌALI HANA HANA HŪM PHET!
(OM! Vajra brodelnder Nektar: Reinige! Reinige! HŪM PHET!)

Leerheits- und Reinigungs- Mantra

ཨོ་སྤ་བླ་མ་པུརྟེ་སང་རྣམས་སྤ་བླ་མ་པུརྟེ་ཏྟེ། །གིས་སྤང།།

OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMĀ SVABHĀVA SHUDDHO HAM!
(OM! Reine Essenz sind alle Dharmas, reine Essenz bin ich!)

སྤོང་པའི་ངང་ལས་ཨུམ་ལས་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཀླ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།

Tong-pa'i ngang-le AH-le chung-wa'i yé-shé-kyi ka-pa-la yang-shing gya-ché-wa'i nang-du
Aus dem Zustand der Leerheit erscheint **ĀH**, das sich in eine ausgedehnte und gigantische Weisheits-Schädelschale verwandelt.

སྤྱོད་ལུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་

HUNG zhu-wa-le chung-wa'i tor-ma kha-dog dri-ro nü-pa pun-sum-tshog-pa
Innen erscheint **HŪM** das sich in ein Torma von exzellenter Farbe, Duft, Geschmack und

བདུད་ཅིང་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་སྐྱེ།

dü-tsi'i gya-tsho chen-por-gyur
Potential auflöst. Daraus entsteht ein großer Amrita-Ozean.

ཨོ་ཨུམ་ཏྟེ་ཏ་ཏྟེ་ཏྟེ།
OM ĀH HŪM HA HO HRI

སྤྱོད། དོག་མིན་ཞིང་གཙོ་རྣམ་པར་སྤྱང་མཛད་གྱི། །ཡེ་ཤེས་མཐིང་ནག་སྤྱོད་གིས་འཕྲོ་འདུ་ལས། །

HUNG Og-min zhing-tso nam-par nang-dze-kyi Yé-shé ting-nag Hung-gi tro-du-le
HŪM Erster im Bereich von Akanishtha, Vairocanas Weisheit, ein dunkelblaues **HŪM** strahlt aus und sammelt [Lichtstrahlen], daraus entstehen

བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྡེ་དཔོན་དེ་རྗེ་གུར། །ཨེ་ཀ་ཇ་ཏི་འདོད་ཁམས་དབང་ཕུག་ཡུམ། །

Ten-sung gya-tshö dé-pön-dor-jé-gur É-ka-dza-ti dö-kham wang-chug-yum
die Herrscher des Ozeans an Schützern der Lehre- Vajrapanjara, Ékajati, Gefährtin Dökham Wangchuk,

སྲུང་ཐིལ་ལྷན་སོ་བསྐལ་པའི་བྱིན་ཟ་ཡིས། །འབྲུད་མཚུངས་དམ་ཚེན་ལྷ་ཏ་ཕུ་ཏ་སོགས། །

Tang-til lhun-po kal-pa'i chin-za-yi Khyü-tshung dam-chen bha-ta pu-tra-sog
charismatisch, mit gigantischen Essens-Opfergaben und fortdauernd im Kalpa , umfassend, große Gelübde-Halter, Bhata, Putra und andere,

བཀའ་ཉན་མཐུ་ཚེན་དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་དཔུང་། །མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ka'-nyen tu-chen dreg-pa dé-gye-pung Ma-lü khor-che ne-dir sheg-su-sol
Untergebene, mächtige, versammelte acht Klassen der Hochmütigen kommt bitte alle mit eurem Gefolge an diesen Ort.

ནག་ཕྱོགས་སྡེ་དཔུང་འདམ་ལྟར་བརྗེས་པའི་སྡེད། །གཏུམ་ཚེན་དཔའ་བོའི་བློ་བརྒྱུད་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་། །

Nag-chog dé-pung dam-tar dzi-pa'i-teng Tum-chen pa'-wö dro-dung tob-trog-wang
Scharen dunkler Mächte, wie Schlamm, der auf den Boden getrampelt wird, großer heftiger Heldentanz, Herr, der die Macht stiehlt,

ཡུམ་བཞི་བཀའ་ཉན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །མ་ཐོགས་དམ་ཚིག་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Yum-zhi ka'-nyen khor-dang che-pa-kun Ma-tog dam-tshig wang-gi ne-dir-sheg
vier Gefährtinnen, Untergebene mit Gefolge, alle ungehindert, durch die Kraft der erhabenen Hingabe kommt an diesen Ort.

མདུན་དུ་སྡིད་གསུམ་ཟ་བའི་མེ་དཔུང་དབུས། །མ་ཐིང་ནག་ཁྲག་ཞག་འབྲུགས་པའི་ཚོས་འབྲུང་དུ། །

Dun-du si-sum za-wa'i mé-pung-ü Ting-nag trag-zhag trug-pa'i chö-jyung-du
Vorne, inmitten eines Flammenmeers, das die drei Bereiche verzehrt, der Dunkelblaue, zitterndes Blut und Fett in einer Quelle des Dharma,

པདྨ་ཉི་མ་དབུགས་བྲལ་གཟུགས་ཀྱི་སྡེད། །གར་དགའི་ཉམས་ཀྱིས་དབྱེས་བཞིན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

Pe-ma nyi-ma ug-dral zug-kyi-teng Gar-gü nyam-kyi gyé-zhin zhug-su-sol
auf einem Lotos, Sonne und Körper, sich an neun Stimmungen des Tanzes erfreuend, bitte verweile.

སྤྲང་སྟོང་ཚོས་དབྱིངས་དྲི་མ་མེད་པའི་འོད། །བདེ་ཚེན་ཐིག་ལེ་མཚོག་གི་མཚར་སྟུག་མར། །

Nang-tong chö-ying dri-ma-mé-pa'i-ö Dé-chen tig-le chog-gi tshar-dug-mar
Leerheits-Erscheinung, grundlegender Raum der Phänomene, makelloses Licht, überragender Tropfen großer Glückseligkeit, der wunderschönen Frau

ཡོངས་ཤར་སྡི་ནང་ཉེར་སྦྱོར་འདོད་ཡོན་ཚོགས། །རབ་འབྲུམས་ཞིང་ཁམས་ཁྲོན་ཀུན་བཀའ་སྟེ་འབུལ། །

Yong-shar chi-nang nyer-chö dö-yön-tshog Rab-jyam zhing-kham khyön-kun kang-té-bul
opfere ich täglich, eine Ansammlung vollständiger äußerer und innerer Opfergaben und von Wünschenswertem, allumfassend und ausgedehnte Bereiche füllend.

ཕྱི་ཡི་སྐུན་གཟིགས་གནམ་ས་བར་སྤང་ཁེངས། །ནང་གི་མཉེས་བྱེད་མཐུན་རྗེས་སྐྱིན་ལྟར་གཏིབས། །

Chi-yi chen-zig nam-sa bar-nang-kheng Nang-gi nyé-ché tun-dze trin-tar-tib
Außen zorn-voll, den Himmel, die Erde und das Dazwischen ausfüllend, innen beglückend, angenehme Stoffe zu Wolken angehäuft,

གསང་བ་བདེ་སྟོང་སེམས་ཉིད་དག་པའི་འཕྲུལ། །བསྐྱེད་སྐྱབས་སུ་ཡིད་ཆེས་ངེས་པས་མཚོད། །

Sang-wa dé-tong sem-nyi dag-pa'i-trul Lu-mé kyab-su yi-ché ngé-pe-chö
geheim Glückseligkeits-Leerheit, magisches Spiel des reinen Geistes selbst, mit sicherem Vertrauen in die aufklärende Zuflucht opfere ich.

དམ་རྗེས་ལྷགས་ཀྱུ་ལྔ་དང་སྐྱོན་མ་ལྔ། །རབ་སྐྱར་དབྱ་བག་གས་ཤེད་རུས་པའི་རི། །

Dam-dze chag-kyu nga-dang drön-ma-nga Rab-jyar dra-geg sha-dang rü-pa'i-ri
Samaya Substanzen, fünf Haken und fünf miteinander verbundene Lampen, ein Berg von Fleisch und Knochen von Feinden und Behindernden,

སྙིང་ཁྲག་མཚོ་ཆེན་དམར་སེར་རྒྱབས་བྲེད་ཅན། །བསྐྱེད་སྐྱབས་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། །

Nying-trag tsho-chen mar-ser lab-treng-chen Ten-sung wang-po khor-dang che-la-bul
großer See des Herz-Bluts mit orangenen Wellen: Zum Herrn der Lehre-Schützer mit seinem Gefolge opfere ich dies.

སྐྱོན་གཏོར་ཚོག་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་གྱི་སྐྱབས་འབུལ་མཚོད་པ་དང་ནང་མཚོད་ཀྱང་བྱ།

Wenn Du möchtest, kannst Du die Mantra-Opferung und die innere Opferung entsprechend der Torma-Liturgie durchführen.

རྩྭ། རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །སྐྱིན་པའི་གཟུགས་ཅན་མིའུ་ཐུང་གལ་བའི་ཉམས། །

Hung Rang-zhin chö-ying ngang-le ma-yö-kyang Sin-pö zug-chen mi'u-tung gel-wa'i-nyam
HÜM Obwohl er nicht vom natürlichen Zustand des fundamentalen Raumes der Phänomene abweicht, hat er die Form eines Rakshasa, in der Haltung eines kauernenden Zwergs,

མཐུ་སྟོབས་མེ་ཡིས་བདུད་སྡེ་སུམ་བརྟེན་གྲོང་། །བསྐྱབས་མཚོད་གུར་གྱི་མགོན་པོ་ཆེ་ལ་བསྟོད། །

Tu-tob mé-yi dü-dé sum-tseg-drong Seg-dze gur-gyi gön-po ché-la-tö
mit der Kraft des Feuers ein dreistöckiges Haus der Dämonen niederzubrennen, Lobpreis dem großen Panjaranatha.

ཕུལ་བྱུང་བདེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཡུམ་མཚོག་དད། །མཐུ་རྩལ་ཐོག་ལྟར་སྐྱར་མཚོགས་བྱ་ཏེ་ནག། །

Pul-chung dé-wa'i pal-ter yum-chog-de Tu-tsel tog-tar nyur-chog bha-ta-nag
Ausgezeichnete treue höchste Gattin, die den Ruhm der Glückseligkeit, machtvolle Fähigkeiten, blitzartig schnell verleiht- Bhata Nak,

ཕུ་ཏེ་མིང་སྙིང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །བྲངས་མེད་གཡུལ་དུ་བཞགས་པའི་དཔུང་ལ་བསྟོད། །

Pu-tra ming-sing dam-chen gya-tsho-yi Drang-mé yul-du sham-pa'i pung-la-tö
Putra Bruder und Schwester, eidgebunden, ein unermesslicher Ozean: Lobpreis der Heerschar, die für die Auseinandersetzung gerüstet ist.

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་མི་བསྐྱེད་སྲོག་གི་རྩེར། |ར་ལའི་སྐུ་གྱི་ལྷ་རྩོད་ལྷ་ལུ་འཆང་། |

Hé-ru-ka-pal mi-sun sog-gi-tsar Ha-la'i pu-dri tar-no drag-shul-chang

Glorioser Heruka, mit einer schrecklich scharfen vergifteten Klinge zum Töten widerspenstiger Geister,

དཔལ་ལྷ་མཁའ་བཞི་སྡེ་སྦྱོང་ཡུམ་ཚེན་བཞི། |བཀའ་ཉན་འཁོར་ཚོགས་དཔུང་དང་བཅས་ལ་བསྦྱོང། |

Pal-den zhal-zhi dé-kyong yum-chen-zhi Ka'-nyen khor-tshog pung-dang che-la-tö

ruhmreicher Viergesichtiger, lokale Schützer, die vier großen Gefährtinnen, untergebene Begleiter mit Eurer Heerschar: Ich preise Euch.

དོན་འཆང་སོགས་རྒྱལ་དང་སྤྲོ་མ་ཡི། |སྐྱེད་སྲུང་འདའ་དཀའི་དམ་ཚིག་ཞལ་བཞེས་བཞིན། |

Dor-jé chang-sog gyal-dang la-ma-yi Chen-ngar da'-ka'i dam-tshig zhal-zhé-zhin

Da nach Ansicht der Eroberer wie Vajradhara und der Lamas, zum Zeitpunkt des Todes, erhabene Verpflichtungen eingehalten werden,

བསྐྱེད་འགྲོའི་ཕན་བདེ་སྤྲོ་མའི་འཕྲིན་ལས་སྤེལ། |རྣལ་འབྱོར་བུ་ལྷ་རྟུ་ལྷོང་བར་མཛོད། |

Ten-drö pen-dé la-ma'i trin-le-pel Nal-jyor bu-tar tag-tu kyong-war-dzö

mögen die Aktivitäten des Lamas für das Wohlergehen der Lehre und der Wesen zunehmen. Möge der Yogin, wie ein Nachkomme, immer gefördert werden.

སྦྱི་དང་བྱུང་པར་ཅན་གྱི་དམ་ཚིག་རྒྱ། |ལས་འགོད་འགལ་འབྲུལ་དབྱིངས་སུ་དག་གྱུར་ནས། |

Chi-dang khye-par-chen-gyi dam-tshig-gya Le-gong gal-trul ying-su dag-gyur-ne

Mögen die allgemeinen und speziellen erhabenen Verpflichtungen andauernd gut sein, mögen Unzulänglichkeiten und Verwirrungen grundlegend gereinigt sein,

དམ་ཚིག་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུན་དན་འཚོ་བ་ཀུན། |ཞི་སོགས་འཕྲིན་ལས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། |

Dam-chö drub-pa'i kyen-ngen tshé-wa-kun Zhi-sog trin-le nyur-du drub-par-dzö

Mögen alle widrigen Umstände und Probleme mit der Verwirklichung des erhabenen Dharma beruhigt werden: Mögen solche Aktivitäten schnell vollendet sein.

སྦྱོང་དང་བཅུད་གྱི་ལེགས་ཚོགས་མཚོ་ལྷར་འཕེལ། |སྤང་ཞིང་སྐྱུག་པའི་སེམས་འཆང་དག་བགོགས་རྣམས། |

Nö-dang chü-kyi leg-tshog tsho-tar-pel Dang-zhing dug-pa'i sem-chang dra-geg-nam

Möge die ausgezeichnete Bestimmung des Behälters und des Inhalts wie ein See gedeihen. Mögen Feinde und Behindernde mit feindseligem und unglücklichem Geist

སྐྱུར་དུ་སྦྱོལ་ལ་དགོས་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་བས། |བྱུང་རྒྱུ་སྦྱིང་པའི་བར་དུ་གྲོགས་མཛོད་ཅིག |

Nyur-du drol-la gö-dö kun-tsol-we Chang-chub nying-pö bar-du drog-dzö-chig

schnell befreit und alles Erwünschte erfüllt sein, mögen wir so mit ihnen bis zur Erleuchtung Umgang pflegen.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་སྲུང་འཁོར་བཅས་བྱེད་རྣམས་ལ། |བདག་ཅག་དཔོན་སྦྱོབ་མི་ཞོར་དགོན་གནས་བཅས། |

Gyal-wa'i ten-sung khor-che khyé-nam-la Dag-chag pön-lob mi-nor gön-ne-che

Euch Ihr Wächter der Lehre des Eroberers mit Eurem Gefolge, überlassen und übertragen wir, die Meister und Schüler, Menschen, Reichtum und heilige Stätten.

བཅོམ་ལོ་གཏང་དོ་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chol-lo te-do nam-zhi'i trin-le-kun Be-mé lhun-gyi-drub-par dze-du-sol

Mögen alle vier Arten der Aktivitäten mühelos auf einmal vollendet sein.

འབྲུག་པར་སྡེ་འདིར་རྣམ་དག་བྲིམས་ལྡན་གྱི། །འདུས་ཚོགས་འཕེལ་ཞིང་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དང། །

Khye-par dé-dir nam-dag trim-den-gyi Dü-tshog pel-zhing she-drub ten-pa-dar

Besonders in dieser Gruppe möge die Gemeinschaft derer von reiner Moral zunehmen und die Erklärung der Lehre und Praxis gedeihen.

འདོད་དགའི་ལོངས་སྤོང་ཕུན་ཚོགས་བརྒྱ་ཕྱག་གི། །སྲིད་མཐར་སྐྱོད་བའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་མཛོད། །

Dö-gü long-chö pun-tshog gya-trag-gi Si-tar kyong-wa'i trin-le yel-mé-dzö

Möge es keine Vernachlässigung des ständigen Kultivierens bis zum Ende der Existenz von Hunderten ausgezeichnete, wünschenswerter Quellen geben.

ལྷག་བསམ་དག་པས་རྒྱལ་འདིར་བརྩོན་པ་ལ། །ཚངས་དང་དབང་པོ་འཛིན་ཏེན་སྐྱོད་བ་དང། །

Lhag-sam dag-pe tshul-dir tsön-pa-la Tshang-dang wang-po jig-ten kyong-wa-dang

Mit reiner Absicht auf diese Weise zu streben, Brahma und Indra, die Wächter der Welt,

ལྷ་ཚེན་གྲུར་མགོན་ལ་སོགས་བསྐྱུང་མས་ཀྱང། །གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག། །

Lha-chen gur-gön la-sog sung-me-kyang Yel-wa-mé-par tag-tu drog-ché-sho

der große Gott Panjaranatha und andere Schützer, auch, mögen sie mich immer ohne Unterlass begleiten.

དཔལ་ལྡན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་རྗེ་རྗེ་གྲུར། །འབྲུབ་བདག་སྟོན་པ་གྱི་ཡི་རྗེ་རྗེ་ཡི། །

Pal-den khan-drö wang-chug dor-jé-gur Khyab-dag tön-pa kyé-yi dor-jé-yi

Meister der ruhmreichen Dakas —Vajrapanjara, Meister aller, Lehrer, Hevajras

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལས་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུང་མ་མཚོག། །ནག་པོ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Ku-sung-tug-le trul-pa'i sung-ma-chog Nag-po chen-po nam-kyi ta-shi-sho

Körper, Stimme und Geist —die höchsten Schützer strahlen von dort aus, mögen wir das große Glück der Mahākālas haben.

ནག་པོ་ཚེན་པོས་བདུད་བཞི་འཛོམས་པ་དང། །དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོས་འདོད་ལྡན་སྟེར་བ་དང། །

Nag-po chen-pö dü-zhi jom-pa-dang Pal-den Lha-mö dö-gu ter-wa-dang

Mahākāla besiegt die vier Dämonen, Palden Lhamo schenkt alles Wünschenswerte,

པོ་ཉ་ལས་མཁན་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱུང་བས། །ཚོས་སྐྱོད་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Po-nya le-khen trin-le chö-sung-we Chö-kyong sung-ma'i tshog-kyi ta-shi-sho

die Handlung der Boten und Offiziellen schützen den Dharma, mögen wir das große Glück der Heerschar an Dharma-Schützern und Wächtern haben.

དེ་ལྟར་དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་གུར་དང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་མཚོན་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འཁྲེར་བདེ་ཚོགས་འདོན་
སོགས་སུ་བགྲིས་ཚོགས་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བྱང་ཅེ་དཔོན་སྟོབ་ཟུར་པ་དག་དབང་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས་ན་ལེ་རྒྱའི་མཁན་ཐོག་གི་སྐབས་བསྐྱལ་
མ་བུང་བ་ལྟར་ལྷ་ཀྱའི་དགོ་སྟོང་བསྐྱལ་བཟང་རྒྱ་མཚོས་སྐུར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དྲུང་ཡིག་ཚངས་སྐྱེས་སྟོ་ལྷན་གྲིས་བགྲིས་པའོ།། །།

Die Torma Opferung ist dem glorreichen Beschützer Panjara und dem Herrn, der die Macht stiehlt, mit seinem Gefolge gewidmet, um Glückseligkeit zu bringen; als der ehemalige Lehrmeister in Changtse, Ngawang Lhundrup, der Abt von Nalendra war, bat er um eine angemessene Länge der Gruppenliturgie; entsprechend schrieb der Shākya Bhikshu Kalsang Gyatso dies; Schreiber war der Sekretär Tshangkye Loden.



Widmung der Verdienste

༄༅། །འདོད་གསོལ་འགྲོལ་བདེ་སྦྱིད་མ་བཞུགས་སོ། །

Wünsche und Gebete für Freude und Glück der Wandernden Wesen

༄༅། །འགྲོལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བའི་སློབ་གཅིག་ཡུ། །ཀུན་མཁྲེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

Dro-la dé-kyi jyung-wa'i go-chig-pu Kun-khyen gyal-wa'i ten-pa rin-po-ché

Mögen die unvergleichlichen Lehren des Allwissenden Siegers, der einzige Weg zum

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པར། །སྤྱོད་པ་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Yul-dü ne-kab kun-tu mi-nyam-par Chog-tar dar-zhing gye-par dze-du-sol

Glücklich-Sein der Lebewesen, sich zu allen Zeiten und an allen Orten weit verbreiten und ohne Beeinträchtigung anwachsen.

ཚད་མེད་མཁྲེན་དང་བཅེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སློབ་གསུང་གཅིག་འཛིན་པའི། །

Tshe-mé khyen dang tsé-wa'i pal-nga'-zhing Gyal-wa'i ten-pa sog-we ché-dzin-pa'i

Möge die Lebensspanne unserer unvergleichlichen Lehrer und spirituellen Freunde, die den Reichtum an unermesslichem Wissen und Zuneigung

མཚུངས་མེད་སློབ་མ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Tshung mé la-ma gé-wa'i shé-nyen-nam Ku-tshé-ring-zhing gye-par dze-du-sol

besitzen und die Lehren der Siegreichen höher schätzen als ihr eigenes Leben, lang sein und zunehmen.

འགྲོལ་དགོ་བའི་ལམ་བཟང་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །འཆད་དང་སྦྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྟར་ལེན་པའི། །

Dro-la gé-wa'i lam-zang nang-dze-ching Che-dang drub-pa'i cha-wa lhur-len-pa'i

Mögen die Sangha-Mitglieder, die Dharma praktizieren, und nach Erklärung und Verwirklichung streben,

ཚོས་བྱེད་དགོ་འདུན་དེ་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །སྤོན་ལས་སྤྱོད་པ་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chö-ché gen-dun dé-dag zhap-ten-ching Trin-le chog-chur gye-par dze-du-sol

so den Wesen den guten Weg der Tugend zeigen, lange leben und sich ihre Aktivitäten in den zehn Richtungen verbreiten.

མི་རྣམས་ན་རྒྱ་འཆི་བའི་འཛིགས་མེད་ཅིང་། །འཛིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་ལྷན་པས། །

Mi-nam na-ga chi-wa'i jig-mé-ching Jig-ten yang-dag ta-wa dang-den-pe

Möge sich für alle Menschen, indem sie frei von Ängsten vor Krankheit, Altern und Tod sind und die

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་ཡིས། །ཚོད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Pen-tshun cham-pa'i sem-dang den-pa-yi Tshe-mé ga'-wa gye-par dze-du-sol

richtige Sicht des liebenden Mitgefühl füreinander haben, unermessliche Freude vermehren.

གྲོང་རྒྱལ་འཇམ་པོའི་རླུང་གིས་གཡོ་བ་ཡི། །བ་དན་དཀར་པོའི་ཕྱེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །

Drong-nam jam-pö lung-gi yo-wa-yi Ba-den kar-pö treng-we rap-dzé-shing
Mögen alle Städte sehr schön sein, mit Reihen weißer Gebetsfahnen, in sanften Brisen flatternd

གོས་བབས་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་ཡི། །འབྲོར་ལྡན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Gö-zang rin-chen gyen dang den-pa-yi Jyor-den kyé-wö gang-war dze-du-sol
und belebt von Menschen, reich an feinen Kleidern und Juwelen Ornamenten.

མཁའ་ལ་སློབ་ཕྱིར་འབྲུ་བའི་སློན་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་མ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །

Kha'-la log-treng gyu-wa'i trin-dzé-shing Sa-la ma-cha ga'-wa'i gar-dzé-pa
Mögen schöne Wolken am Himmel, schöne Pfauen, die vor Freude auf der Erde tanzen,

བིམ་བྱ་དལ་གྲིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱན་གྲིས། །འབྲོ་རྒྱལ་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zim-bu dal-gyi bab-pa'i char-gyun-gyi Dro-nam ga'-wa gye-par dze-du-sol
und Schauer des sanft fallenden Regens die Freude an allen belebten Dingen mehren.

རི་རྒྱལ་སྐྱེ་དང་མེ་ཉོག་འབབ་རྒྱས་བརྒྱལ། །ལྷུང་རྒྱལ་སྐྱ་ཚོགས་ཕྱགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

Ri-nam tsa-dang mé-tog bap-chu-gyen Lung-nam na-tshog chug-dang dru-yi-gang
Mögen Berge reich mit Gras, Blumen, Wasserfällen geziert, Täler reich an Vieh und Getreide sein,

མི་རྒྱལ་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྐྱ་ལེན་ཞིང་། །དྲིགས་དང་འཐབ་ཚུང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Mi-nam rap-tu ga'-wa'i lu-len-zhing Dreg-dang tab-tsö-mé-par dze-du-sol
die Menschen fröhliche Lieder singen und Stolz und Zwietracht aufhören zu existieren.

རྒྱལ་པོས་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་། །འབངས་རྒྱལ་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལྟར་གུས་ལེན་པས། །

Gyal-pö chab-si zhi-we leg-kyong-zhing Bang-nam gyal-pö ka'-lung gü-len-pe
Mögen Herrscher ihr Gebiet in Frieden regieren und Untertanen respektvoll Worte und Anweisungen der Herrscher akzeptieren,

སྲི་དང་ནང་གི་འབྲུགས་ཚུང་ཉེར་ཞི་ནས། །ཚོགས་ལྡན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chi dang nang-gi trug-tsö nyer-zhi-ne Dzog-den zhin-du dé-war dze-du-sol
um internationale und nationale Kriege zu besänftigen, damit das Glück wie im Goldenen Zeitalter verweilt.

གཞུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གཟུགས་དང་། །དམ་ཚོས་སློབ་པས་བཅ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །

Tsug-lag-khang-nam gyal-wa'i ku-zug dang Dam-chö leg-bam du-me rap-dze-pa
Mögen Tempel sehr schön mit vielen Darstellungen des Siegreichen, gefüllt mit Bänden des erhabenen Dharma sein und

ལྷ་རྒྱས་མཚོན་པའི་སློན་ཚོགས་དཔག་མེད་གྲིས། །མཚོན་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Lha-dze chö-pa'i trin-tshog pag-mé-kyi Chö-pa'i char-chen gye-par dze-du-sol
große Regen der Opfergaben durch grenzenlose Wolken-Ansammlungen göttlicher Gaben zunehmen.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་བསྐྱེད་སྦྱོང་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དུར་སྦྱིག་འཛིན་པས་ཡོངས་གང་སྟེ། །

Gön-ne tam-che tub-ten kyong-ché-pa Shé-nyen ngur-mig dzin-pe yong-gang-té
Mögen alle Klöster reich an safran-gekleideten spirituellen Freunden sein, die die Lehre des Weisen bewahren,

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །སློབ་དང་ཁ་ཉེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Che-tsö tso-m-pa'i cha-we dü-da'-zhing Log dang kha-tön gye-par dze-du-sol
indem sie ihre Zeit damit verbringen zu lehren, zu debattieren und zu schreiben, und möge ihr Studieren und Rezitieren zunehmen.

དགོ་བསྐྱེད་དགོ་རྒྱལ་དགོ་སྦྱོང་པ་མ་རྣམས། །དྲི་མ་མེད་པའི་རྒྱལ་གྲིམས་དང་ལྷན་ཞིང་། །

Ge-nyen ge-tshul ge-long pa-ma-nam Dri-ma mé-pa'i tshul-trim dang den-zhing
Mögen die Lehren des Tathāgata durch Laien, Novizen und voll-ordinierte Mönche und Nonnen und

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་བསྐྱོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Nam-dag tö-sam gom-pa'i cha-wa-yi Dé-sheg ten-pa gye-par dze-du-sol
durch reine Handlungen des Zuhörens, der Kontemplation und Meditation, sich verbreiten.

སྐྱབ་པ་པོ་རྣམས་གཡོང་བ་ཀུན་སྦྲངས་ནས། །འཚོ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིན་རབ་དབེན་པའི། །

Drub-pa-po-nam yeng-wa kun-pang-ne Tshé-wa kun-dral du-dzi'i rab-en-pa'i
Mögen die guten Eigenschaften der Verwirklichung der Praktizierenden zunehmen, die, nachdem sie alles geistige Umherschweifen aufgegeben haben,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྦྱོང་བ་ལྟར་ལེན་པས། །ཉོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zhi-wa'i ne-su pong-wa lhur-len-pe Tog-pa'i yön-ten gye-par dze-du sol
an friedlichen Orten meditieren, frei von Schaden und fern des Trubels.

ལྷག་པར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །སྐྱབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

Lhag-par de-pe sol-wa-dep che-pa Drub-po dag-chag khor dang che-nam-la
In tiefem Glauben bete ich: Möge der Reichtum, der ohne falschen Lebensunterhalt erlangt wurde,

ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །ཚོ་དང་དམ་ཚོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Log-tsho dral-wa'i pal-jyor pun-tshog dang Tshé dang dam-chö gye-par dze-du sol
und das Leben und der erhabene Dharma für uns Praktizierende und die Menschen um uns sich vermehren!

སྦྱིན་དང་རྒྱལ་གྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྒྲན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །

Chin-dang tshul-trim zö-dang tsön-drü dang Sam-ten shé-rab la-na-mé sog-kyi
Nachdem ich alle Lehren Buddhas in mir mit unübertroffener Großzügigkeit, moralischem Verhalten,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀུན་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུང་ཉོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Rang-la sang-gye chö-kun yong-dzog-ne Lung-tog yön-ten gye-par dze-du-sol
Geduld, Fleiß, Meditation und Weisheit verwirklicht habe, mögen die guten Qualitäten des Dharma und der Verwirklichung zunehmen.

འགོ་བའི་སྐྱ་མ་ཚོས་ཇེ་པརྩེ་ཏ། །མཁུན་རབ་དབང་ཕུག་ཇེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

Dro-wa'i la-ma chö-jé pan-di-ta Khyen-rap wang-chuk jé-tsun jam-pa'i yang

Mögen wir Glück haben, dass die Lehren des glorreichen Sakyapa, Guru der Lebewesen, Herr des Dharma,

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Gyal-wa nyi-pa pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

Pandita, Meister des Wissens, Ehrwürdiger Mañjughosa, zweiter Sieger, lange fortbestehen!

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཙུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་རྩོ་ཇེ་འཆང། །

Rab-jam chog-chü gyal-wa tam-che-kyi Sang-sum chig-tu dü-pa dor-jé chang

Mögen wir Glück haben, dass die Lehren von Kunga Sangpo, dem Vajra-Halter, der die drei Geheimnisse

རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Gyal-wa'i lung-ten kun-ga' zang-po-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

aller Sieger der großen zehn Richtungen vereint und vom Buddha prophezeit wurde, lange Bestand haben!

དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་གཙོར་གྱུར་ཚོས་གྲག་ཀུན། །འདུས་ཚོགས་ལི་བྲིའི་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་རྒྱས་ཤིང། །

Pal-den sa-kya tsor-gyur chö-dra-kun Dü-tshog li-tri'i gya-tsho tar-gye-shing

Mögen wir Glück haben, dass die Versammlung der hervorragendsten, glorreichsten Sakya-Dharma-Gelehrten sich zu einem Ozean aus gelben Roben ausdehnt

ཚོས་སྐྱོད་རྒྱབས་སྤང་སྤིད་པའི་ཕྱེར་ཕུར་བས། །བདུད་སྤེའི་གྲོང་ཁྲེར་འཇིགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Chö-jyö lab-treng si-pa'i tser-chur-we Dü-dé'i drong-khyer jig-pa'i ta-shi-sho

und Wellen der Dharma-Aktivität den Gipfel der Existenz erreichen, wodurch die Stadt Maras vernichtet wird!

མ་ཕམ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་མ་གཡག་རོང་གཉིས། །རིགས་པའི་དབང་ཕུག་ཤེས་རབ་བཟང་པོ་དང། །

Ma-pam chö-kyi la-ma yag-rong-nyi Rig-pa'i wang-chug shé-rab zang-po dang

Mögen wir Glück haben, dass sich die Lehren der beiden unbesiegbaren Lamas des Dharma, Yak-dön und Rong-dön, Herren der Linie,

སྤེ་སྐྱོད་འཇིག་པའི་གཙུག་རྒྱན་རྫོང་དཀར་བའི། །བསྟན་པ་སྐྱར་ཡང་དར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Dé-nö dzin-pa'i tsug-gyen dzong-kar-wa'i Ten-pa lar-yang dar-wa'i ta-shi-sho

die über ausgezeichnete unterschiedliche Kenntnisse verfügen, Kronenschmuck des Klosters Dzongkar und Inhaber der Pitikas, weiter verbreiten!

བྱུང་པའི་རྒྱལ་ཚབ་འཇམ་དབྱེངས་ས་སྐྱུ་པའི། ། །ལྟ་བུའི་འབྲུལ་མེད་སེལ་ལྷོ་ལོ་ལོ། །

Tub-pa'i gyal-tshab jam-yang sa-kya-pa'i Ta-drub trul-mé seng-gé'i nga-ro-yi
Mögen zu unserem Glück, die Anhänger des großen Lama Gorampa, die mit begründeten Argumenten
den Ochsen des Gegners mit dem Brüllen des Löwen der ungetrübten Sicht

ཕས་རྫོལ་གླང་པོའི་གླང་འགོམས་གོ་རམས་རྗེའི། ། །རིང་ལུགས་ཕྱོགས་བརྒྱུར་འབར་བའི་བཀའ་ལེན་ལོག། །

Pe-göl lang-pö le-gem go-ram-jé'i Ring-lug chog-gyar bar-wa'i ta-shi-sho
des siegreichen Vertreters, Mañjuḥoṣa Sakyapa, gestürzt haben, in hundert Richtungen erblühen!

གང་གི་ཞབས་སེམ་ཡིད་ལ་དྲན་ཅོམ་གྱིས། ། །ཕྱི་ནང་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། །

Gang-gi zhab-sen yi-la dren-tsam-gyi Chi-nang dü-le gyal-wa'i pal-yön-chen
Mögen wir Glück haben, dass die Lehren des Dharma-Lords des Tsarpa-Klosters, der in Wirklichkeit
Dorje Chang ist,

དོན་འཆང་དངོས་ཚར་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེའི། ། །བསྟན་པ་ཕྱོགས་བརྒྱུར་རྒྱས་པའི་བཀའ་ལེན་ལོག། །

Dor-je chang-ngö tshar-pa chö-kyi-jé'i Ten-pa chog-chur gye-pa'i ta-shi-sho
der durch bloßes Erinnern an seinen Zehennagel die glorreiche Eigenschaft hat, äußere und innere
Hindernisse zu überwinden, sich in die zehn Richtungen ausdehnen!

སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། ། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa dang Ten-pa nyi-ö shin-du sal-wa dang
Mögen zu unserem Glück durch das Erscheinen Buddhas in dieser Welt, durch die Strahlen der Sonne
seiner Lehren,

བསྟན་པའི་འཛིན་བུ་སྟོབ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡི། ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ལེན་ལོག། །

Ten-dzin bu-lop gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho
und durch den Einklang der Sangha, Halter der Lehren und ihrer Anhänger, die Lehren lange bestehen
bleiben!

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། ། །བསྟན་པའི་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་ཁྱབ། །

Ten-pa'i pal-gyur la-ma'i zhab-pe-ten Ten-dzin kyé-bu sa-teng yong-la-khyab
Durch die Lotusfüße der Lamas, die die Lehren bewahren, durch die Halter der Lehren, die die ganze
Erde erfüllen,

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས། ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ལེན་ལོག། །

Ten-pa'i jyin-dag nga'-tang jyor-pa-gye Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho
und durch die wachsende Macht und den wachsenden Wohlstand der Förderer des Dharma mögen zu
unserem Glück die Lehren lange Zeit bestehen bleiben!

དངོས་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱོགས་རྗེ་དང་།

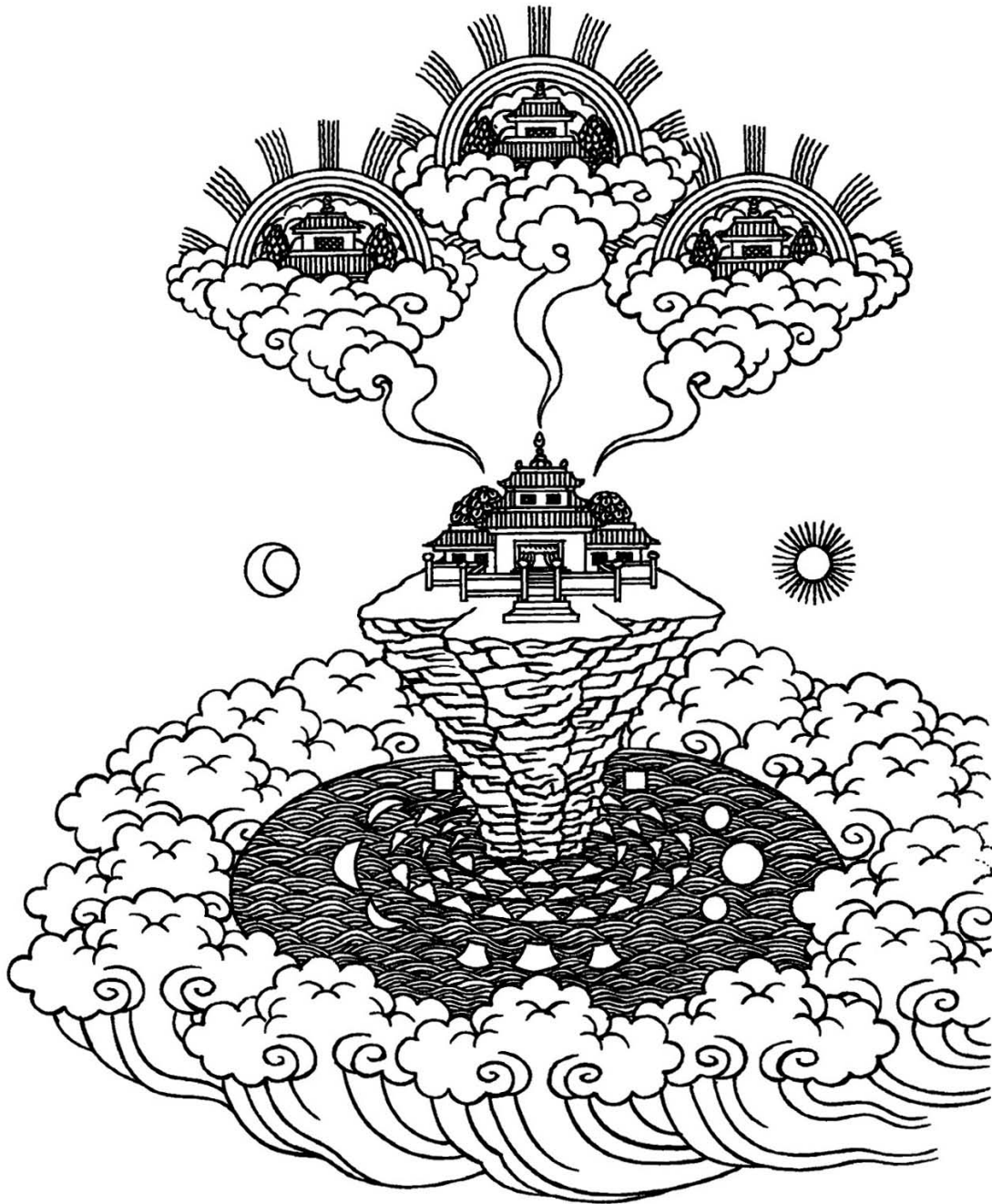
Ngö-gyü la-ma-nam-kyi tug-jé-dang
Durch das Mitgefühl der wahren Linienlamas, durch die Segnungen der unfehlbaren Drei Juwelen und
ཚོས་སྐྱུང་དམ་ཅན་གྱི་མཚོའི་རྣམ་མཐུ་ཡིས།

Chö-sung dam-chen gya-tshö nü-tu-yi
durch die Kraft des Ozeans der eidgebundenen Dharma-Schützer mögen wir das große Glück haben,
alles, was wir uns wünschen, in Übereinstimmung mit dem Dharma zu erreichen.

།བསྐྱེ་མེད་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Lu-mé kön-chog-sum-gyi chin-lab-dang
།ཅི་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག །

Chi-sam chö-zhin drub-pa'i ta-shi-sho
durch die Kraft des Ozeans der eidgebundenen Dharma-Schützer mögen wir das große Glück haben,
alles, was wir uns wünschen, in Übereinstimmung mit dem Dharma zu erreichen.



ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་ལུས།

དང་པོ།

བྱང་ཨ་རིའི་དབུ་ལ་ས་སྐྱའི་འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས་སློན་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་བོད་དབྱིན་སྐྱགས་མའི་དཔར་ཅ་གཡུང་གནང་བར་མཁན་པོ་བྱམས་པ་བསྟན་འཕེལ་མཚོག་གི་དབུས་རྒྱན་ལས་ནམ་པར་སྤྱིང་ནས་བཀའ་བློན་ཆེ་ལྷན།

གཉིས་པ།

ཡུ་རོབ་དབུ་ལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་ཚོགས་གཞོན་དང་ས་སྐྱ་བཅེ་ཚེན་གླིང་གི་མཁན་པོ་བཀའ་ལེན་བཟང་ཨ་མི་པས་ཐུགས་འགན་ཚུངས་བཞེས་འོག་པ་རན་སི་ས་སྐྱ་བཅེ་ཚེན་གླིང་དང་། འཇར་མན་གྱི་ས་སྐྱ་སྐལ་ལྷན་གླིང་། སི་བན་གྱི་ས་སྐྱ་ཐེབས་ཅ་ཁང་། ཨི་ཅ་ཡིའི་ས་སྐྱ་མངོན་དགའ་གླིང་། ཉོ་ལན་གྱི་ས་སྐྱ་ཐེག་ཚེན་གླིང་བཅས་ཀྱི་འབྲེལ་ཡོད་ལས་མི་ཡོངས་ནས་འབད་བཅོམ་ཆེན་པོས་ཡུ་རོབ་ཁུལ་གྱི་སྐད་ཡིག་རྣམས་མང་ཐོག་པ་བ་བསྟར་གྱི་ལས་འགན་ཚ་ཚང་གནང་བར་སྤྱིང་ནས་བཀའ་བློན་ཆེ་ལྷན།

གསུམ་པ།

ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་འདིའི་དེབ་གསུགས་ཀྱི་རྒྱས་འགོད་དང་དཔར་སྟོན་ལས་འགན་གནང་མཁན་སྲིད་སྤྱོད་བསྟན་བྱང་རྒྱུ་གླིང་ཚོས་ཚོགས་ནས་གནད་ལ་སློན་པའི་ཕྱག་ལས་གནང་སོང་བར་སྤྱིང་ནས་བཀའ་བློན་ཆེ་ལྷན།

མདོར་ན་དེད་ཡུ་རོབ་ས་སྐྱ་སློན་ལམ་ཚོགས་པར་དངོས་ལུགས་བརྒྱུད་གསུམ་ནས་ཕྱག་རོགས་དང་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་མཁན་ཀྱང་ལའང་དེ་མཚུངས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན།

བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། འགོ་ཀྱན་བདེ་བའི་སློན་ལམ་བཅས།



ཡུ་རོབ་དབུ་ལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས།
ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༤ ལྷོ་ ༠༧ ཚེས་ ༡༧ ལའོ།

In Dankbarkeit

Als Erstes möchten wir aus tiefem Herzen dem Organisationsteam des *Nord-Amerikanischen Sakya Mönlam für Weltfrieden* danken und speziell Khenpo Jampa Tenphel, der die Gebete für das Begleit-Buch vorbereitet hat.

Als Zweites gilt unser aufrichtiger herzlicher Dank Khenpo Tashi Sangpo Amipa von *Sakya Tsechen Ling*. Er ist der Vize-Präsident der *Europäischen Sakya Mönlam Foundation* und hat die Ausführung dieses Gebetsbuches begleitet.

Die Übersetzungen in einige europäische Sprachen wurden von den Mitgliedern der folgenden europäischen Zentren ausgeführt: *Sakya Tsechen Ling*, Frankreich, *Sakya Kalden Ling*, Deutschland, *Fundación Sakya*, Spanien, *Sakya Ngon Ga Ling*, Italien und *Sakya Thegchen Ling*, Holland – unser aufrichtiger inniger Dank geht an sie alle.

Als Drittes danken wir herzlich den Mitgliedern von *Thupten Changchup Ling*, Schweiz für die Zusammenstellung und das Layout.

Unser tiefer Dank geht auch an alle, die in irgendeiner Art zu diesem Begleitbuch, den Übersetzungen und der Herausgabe beigetragen, es ermöglicht haben.

Mögen die Belehrungen blühen und mögen alle fühlenden Wesen in Frieden leben.

Europäische Sakya Mönlam Foundation
14. April 2019



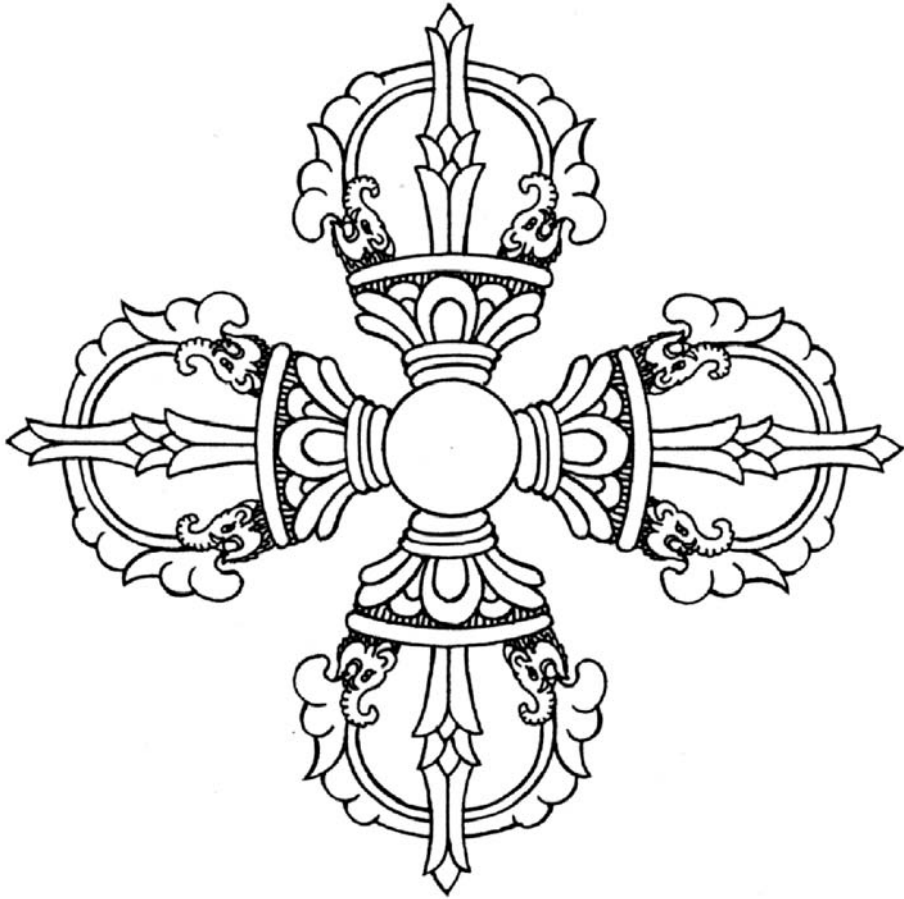
Danksagung:

Herausgeber: Europäische Sakya Mönlam Foundation

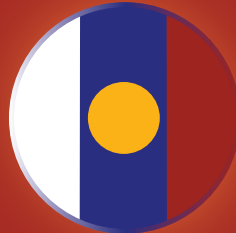
Das Sakya Mönlam Gebetbuch wurde anhand der englischen Ausgabe des Sakya Mönlam Gebetbuchs ins Deutsche von Rosemarie Hemscheidt, Isabella Fehler, Martina und Tobias Maier übertragen. Unser Dank geht ebenso an Ela Feldmann, Jampa Kungashar und Christian Bernert für Ihre Inspiration und Vertiefung des Textverständnisses.

Layout, Zusammenstellung & Redaktion: Stefano Murati, Cristina Vanza, Micaela Trani,
Brigitte Gerdenitsch

Gedruckt in Italien 2019 für das erste Europäische Sakya Mönlam in Belgien
von www.etabeta-ps.com



རྣམ་འདྲེན་སྲུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི།།
 ཡོངས་རྫོགས་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་ལ།།
 དབང་བསྐྱུར་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུ་བའི།།
 བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
 བྱང་སྤོགས་སྐྱོང་བའི་སྐྱོབ་པ་མཚོག་གྱུར་པ།།
 མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་གནས།།
 གངས་རིའི་ཁྲོད་འདྲིའ་བསྟན་པ་གསལ་མཛད་པ།།
 ས་སྐྱུ་བ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
 གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་ལྷེ་བ་དོ་རྗེའི་གདན།།
 དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུའི་ཚེས་སྲིད་རྒྱས་པ་དང།།
 སྐྱལ་པའི་གདུང་བརྒྱུད་རྒྱུན་ཆད་མེད་བྱོན་ནས།།
 གྱུན་གྲང་སྲིན་ལས་ནམ་མཁར་མཉམ་པར་ཤོག །



།། ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐྱུའི་འདིག་རྟེན་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཆེན་མོའི་
 རྒྱན་ལས་སྐབས་དང་པོ་ས་འགྲེམས་སྲིལ་བྱས།།

Herausgegeben von der Europäischen Sakya Mönlam Foundation
www.eusakyamonlam.org